叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(a Poetical Review Of The Literary And) 000001

2. 对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(a Poetical Review Of The Literary And) 000002

3. 对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(a Poetical Review Of The Literary And) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(A Poetical Review of the Literary and)

[ðə; ði] [ɔːˈɡʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[dʒɒn] [ˈkɔːrtni]
John Courtenay
约翰 考特尼

约翰·考特尼

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[pəʊˈetɪkəl] [rɪˈvjuː]
POETICAL REVIEW
诗意的 审查

诗歌评论

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri]
OF THE LITERARY
的 这 文学

文学的

[ænd; ənd] [ˈmɒrəl] [ˈkærəktə(r)]
AND MORAL CHARACTER
和 道德 特点

以及道德品格

[ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt]
OF THE LATE
的 这 晚的

已故的

[ˈsæmjʊəl] [ˈdʒɒnsn] (-)
SAMUEL JOHNSON (1786)
塞缪尔 约翰逊 (-)

塞缪尔·约翰逊（1786 年）

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ]
Introduction by
介绍 经过

引言

[ˈrɒbət] [iː] . [ˈkeli]
Robert E . Kelley
罗伯特 E . 凯利

罗伯特·E·凯利

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ˈnʌmbə(r)] -
PUBLICATION NUMBER 133
发布 数字 -

出版物编号 133

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] Angeles1969
University of California , Los Angeles1969
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1969

加州大学洛杉矶分校，1969年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL EDITORS
一般的 编辑

总编辑

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
George Robert Guffey , University of California , Los Angeles
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['edɪtə(r)]
ASSOCIATE EDITOR
联系 编辑

副主编

['deɪvɪd][es] . [rəʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
David S . Rodes , University of California , Los Angeles
大卫 S . 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑

顾问编辑

['rɪtʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard C . Boys , University of Michigan
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
James L . Clifford , Columbia University
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][və'dʒɪniə]
Ralph Cohen , University of Virginia
拉尔夫 科恩 , 大学 的 弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Vinton A . Dearing , University of California , Los Angeles
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ]
Arthur Friedman , University of Chicago
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [juːnɪ'vɜːsəti]
Louis A . Landa , Princeton University
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , [juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Earl Miner , University of California , Los Angeles
伯爵 矿工 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
Samuel H . Monk , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Everett T . Moore , University of California , Los Angeles
埃弗雷特 T . 摩尔 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Lawrence Clark Powell , William Andrews Clark Memorial Library
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [juːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
James Sutherland , University College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɒbət] ['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Robert Vosper , William Andrews Clark Memorial Library
罗伯特 沃斯珀 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
CORRESPONDING SECRETARY
相应的 秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library
埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]
EDITORIAL ASSISTANT
社论 助手

编辑助理

['meəri] - , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Mary Kerbret , William Andrews Clark Memorial Library
玛丽 - , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

玛丽·克布雷特，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌɪntrəˈdʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈɡɑːsɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈlɪtərəri] [ˈfɪɡəz] .
The eighteenth century was an age addicted to gossiping about its literary figures .
这 第十八 世纪 曾是 一个 年龄 上瘾 到 八卦 关于 它是 文学 数据 .

十八世纪是一个热衷于谈论文学人物的时代。

[ðɪs] [əˈdɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][ˈbetə(r)] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [ˈsɜːrmən] , [ˈpoʊəmz] ,
This addiction was nowhere better demonstrated than by the countless reflections , sermons , poems ,
这 瘾 曾是 无处 更好的 已证明 比 经过 这 无数 反思 , 布道 , 诗歌 ,

这种沉迷在无数的反思、布道和诗歌中体现得淋漓尽致。

[ˈpæmflɪts] , [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [ˈsketʃɪz] , [ænd; ənd] [baɪˈɑːɡrəfiz] [əˈbaʊt] [ˈsæmjʊəl] [ˈdʒɒnsn] .
pamphlets , biographical sketches , and biographies about Samuel Johnson .
小册子 , 传记 草图 , 和 传记 关于 塞缪尔 约翰逊 .

关于塞缪尔·约翰逊的小册子、传记草稿和传记。

[ðə; ði][məʊst] [prəˈdʌktɪv] [feɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækˈtɪvəti] [kəˈmenst] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ˈdʒɒnsənz] [deθ] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] ,
The most productive phase of this activity commenced almost immediately after Johnson's death in December ,
这 最多 生产力 阶段 的 这 活动 开始 几乎 立即地 后 强生 死亡 在 十二月 ,

这项活动最富有成效的阶段几乎在约翰逊于12月去世后立即开始。

- , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ˈsentʃəri] .
1784 , and continued into the next century .
- , 和 持续 进入 这 下一个 世纪 .

1784年，并延续到下一个世纪。

[wʌn][ˈaɪtəm][ɒv; əv][dʒɔnˌsəuniˈænə] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nɪˈɡlektɪd] ,
One item of Johnsoniana which seems to have been neglected ,
一 物品 的 约翰逊氏 哪个 似乎 到 有 到过 被忽视的 ,

约翰逊相关藏品中似乎有一件被忽略了，

[pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈbɜːrkˌbɛk] [hɪl] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈkluːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔnˈsəuniən][miˈseləni, ˈmisəleini] ,
perhaps because Birkbeck Hill did not include it in his Johnsonian Miscellanies ,
也许 因为 伯克贝克 爬坡道 做过 不是 包括 它 在 他的 约翰逊 杂项 ,

或许是因为伯克贝克·希尔没有将它收录在他的《约翰逊杂集》中。

[ɪz][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl]
is A Poetical Review of the Literary and Moral Character of the Late Samuel
是 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的 这 晚的 塞缪尔
['dʒɒnsn] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

这是一篇关于已故作家塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论。

[el] . [el] . [diː] . , [wɪð] [nəʊts] .
L . L . D . , with Notes .
L . L . D . , 和 笔记 .

法学博士，附注释。

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][fɔː(r)] [laɪnz] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒɒn] ['kɔːrtni] (
This poem of three hundred and four lines was written by John Courtenay (
这 诗 的 三 百 和 四 线条 曾是 书面 经过 约翰 考特尼 (
- - -) .
1741 - 1816) .
- - -) .

这首三百零四行的诗是约翰·考特尼（1741-1816）所作。

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪli] ,
First published in the spring of 1786 by Charles Dilly ,
第一的 已发布 在 这 春天 的 - 经过 查尔斯 迪利 ,

本书最初由查尔斯·迪利于1786年春季出版。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [went] [θruː] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .
the poem went through three editions in the same year .
这 诗 去 通过 三 版本 在 这 相同的 年 .

这首诗在同一年内出版了三个版本。

[ɪts][ˌpɒpju'lærəti][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [les] [baɪ] [kɝːteneɪz] [pəʊ'etɪk]['tælənt][ðæn; ðən][baɪ]['pʌblɪk]
Its popularity was determined less by Courtenay's poetic talent than by public
它是 人气 曾是 决定 较少的 经过 考特尼的 诗意的 天赋 比 经过 民众
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][dʒɔnˌsəuni'ænə] [ðæt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
interest in the Johnsoniana that flooded the market .
兴趣 在 这 约翰逊氏 那 被淹 这 市场 .

这部作品的流行与其说是取决于考特尼的诗歌才华，不如说是取决于公众对充斥市场的约翰逊相关作品的兴趣。

[kɝːteneɪz] ['lɪtərəri] ['aʊtpʊt] , [ðəʊ] ['skænti] , [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːs] ; [hiː; hi] [rəʊt] [lait] [vɜːs] ,
Courtenay's literary output , though scanty , was diverse ; he wrote light verse ,
考特尼的 文学 输出 , 尽管 稀少 , 曾是 各种各样的 ; 他 写道 光 诗 ,
['kærəktə(r)] ['sketʃɪz] ,
character sketches ,
特点 草图 ,

库特尼的文学作品虽然不多，但种类繁多；他创作过轻松的诗歌、人物素描等。

[ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['piːsɪz] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
and essays , including two controversial pieces in support of the French
和 散文 , 包括 二 有争议的 件 在 支持 的 这 法语
[ˌrevə'luːʃn] . [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] ,
Revolution . 1 It is apparent ,
革命 . 1 它 是 明显 ,

以及一些文章，其中包括两篇支持法国大革命的争议性文章。1 显然，

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˌævə'keɪʃ(ə)n] .
however , that for him writing was hardly more than an avocation .
然而 , 那 为了 他 写作 曾是 几乎 更多的 比 一个 业余爱好 .

然而，对他来说，写作充其量只是一种业余爱好。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˌnəʊtə'raɪəti][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] -
Despite his notoriety as a controversial member of Parliament , as a first -
尽管 他的 恶名 作为 一个 有争议的 成员 的 议会 , 作为 一个 第一的 -
[reɪt] [wɪt] ,
rate wit ,
速度 有 ,

尽管他因作为一位颇具争议的国会议员而臭名昭著，但他也是一位一流的幽默家，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv]['bɔzwəl] , ['kɔːrtni] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] .
and as an intimate friend of Boswell , Courtenay remains a shadowy figure .
和 作为 一个 亲密的 朋友 的 博斯韦尔 , 考特尼 遗迹 一个 阴暗的 数字 .

作为博斯韦尔的密友，考特尼始终是一个神秘的人物。

['refərənsɪz] [tuː; tə][hɪm][ə'kɜː(r)]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['bɒzwɛlz] ['dʒɜːn(ə)l] ,
References to him occur often in the last volumes of Boswell's journal ,
参考 到 他 发生 经常 在 这 最后的 卷 的 博斯韦尔的 杂志 ,

在博斯韦尔日记的最后几卷中，经常提到他。

[bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [rɪ'viːlɪŋ] .
but few of them are particularly revealing .
但 很少 的 他们 是 特别 揭示 .

但其中很少有特别具有启发意义的。

['kɔːrtni] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [met] ['dʒɒnsn] ; [ɪn'diːd] ,
Courtenay evidently never met Johnson ; indeed ,
考特尼 显然 绝不 遇见 约翰逊 ; 的确 ,

显然，考特尼从未见过约翰逊；事实上，

[ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
the anonymous author of A Poetical Epistle from the Ghost of Dr .
这 匿名的 作者 的 一个 诗意的 书信 从 这 鬼 的 博士 .
['dʒɒnsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [frendz] :
Johnson to His Four Friends :
约翰逊 到 他的 四 朋友们 :

《约翰逊博士的亡灵写给他的四位朋友的诗意书信》的匿名作者：

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['strɑːhən] .
The Rev . Mr . Strahan .
这 牧师 . 先生 . 斯特拉汉 .

斯特拉汉牧师先生。

[dʒeɪmz]['bɔzwəl] , [ˌiː es 'kjuː] .
James Boswell , Esq .
詹姆斯 博斯韦尔 , 先生 .

詹姆斯·博斯韦尔，法学博士

['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi] .
Mrs . Piozzi .
太太 . 皮奥齐 .

皮奥齐夫人。

[dʒeɪ] . ['kɔːrtni] , [ˌiː es 'kjuː] . [em] . [piː] . (-) ['senʃə] ['kɔːrtni] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]
J . Courtenay , Esq . M . P . (1786) censures Courtenay for writing about
J . 考特尼 , 先生 . M . P . (-) 谴责 考特尼 为了 写作 关于
[ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
a man whom he did not know .
一个 男人 谁 他 做过 不是 知道 .

J. Courtenay, Esq. MP (1786) 谴责 Courtenay 写了关于他不认识的人的事。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [klʌb] ,
Although a member of the Literary Club ,
虽然 一个 成员 的 这 文学 俱乐部 ,

虽然是文学社成员，

['kɔːrtni] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ðɪs] [gruːp] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['dʒɒnsn] [daɪd] .
Courtenay did not join this group until four years after Johnson died .
考特尼 做过 不是 加入 这 团体 直到 四 年 后 约翰逊 死亡 .

考特尼是在约翰逊去世四年后才加入这个团体的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [ɒn] [naɪn] [dɪ'sembə(r)]
He was proposed on 9 December
他 曾是 建议的 在 9 十二月

他于12月9日被求婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

- , [baɪ] [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] (['bɔzwəl] ['sekəndid]) , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
1788 , by Sir Joshua Reynolds (Boswell seconded) , and elected two weeks later ,
- , 经过 先生 约书亚 雷诺兹 (博斯韦尔 附议) , 和 当选 二 周 之后 ,
[ɒn] - [dɪ'sembə(r)] ,
on 23 December ,
在 - 十二月 ,

1788年，由约书亚·雷诺兹爵士提出（博斯韦尔附议），两周后，即12月23日当选。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt]
during the same meeting at which it was decided to erect a monument
期间 这 相同的 会议 在 哪个 它 曾是 决定 到 直立 一个 纪念碑
[tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] . [ˌtuː'tuː]
to Dr . Johnson in Westminster Abbey . 2
到 博士 . 约翰逊 在 威斯敏斯特 修道院 . 2

在同一次会议上，决定在威斯敏斯特教堂为约翰逊博士竖立纪念碑。2

[ɪf] , [ðen] , ['kɔːrtni] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɒnsn] ['sɜːk(ə)l] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , ['ʃɔːtli]
If , then , Courtenay did not belong to the Johnson circle , he became , shortly
如果 , 然后 , 考特尼 做过 不是 属于 到 这 约翰逊 圆圈 , 他 成为 , 不久
['ɑːftə(r)] ['dʒɒnsənz] [deθ] ,
after Johnson's death ,
后 强生 死亡 ,

那么，如果库特尼最初不属于约翰逊的圈子，那么在约翰逊去世后不久，他就成为了约翰逊圈子的一员。

[ə; eɪ] ['væljuːd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔzwəl] ['sɜːk(ə)l] .
a valued member of the Boswell circle .
一个 有价值的 成员 的 这 博斯韦尔 圆圈 .

博斯韦尔圈子里的重要成员。

['kɔːrtni] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] ['bɔzwəl] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔː(r)] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,
Courtenay must have met Boswell in the spring or early summer of 1785 ,
考特尼 必须 有 遇见 博斯韦尔 在 这 春天 或者 早期的 夏天 的 - ,

库特尼一定是在1785年春季或初夏认识了博斯韦尔。

[ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['aɪələnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]
about thirteen years after arriving in England from his native Ireland in the service
关于 十三 年 后 抵达 在 英格兰 从 他的 本国的 爱尔兰 在 这 服务
[ɒv; əv] ['vaɪkaʊnt] ['taʊn.zənd] .
of Viscount Townshend .
的 子爵 汤森德 .

大约十三年前，他从故乡爱尔兰来到英国，为汤森子爵效力。

['bɒzwelz] [fɜːst] ['refrəns] [tuː; tə] ['kɔːrtni] [ə'kɜːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l]['ʌndə(r)]['sevən][dʒʊ'laɪ] - .
Boswell's first reference to Courtenay occurs in his journal under 7 July 1785 .
博斯韦尔的 第一的 参考 到 考特尼 发生 在 他的 杂志 在下面 7 七月 - .
[θriː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['entri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['kɔːrtni] ['ɜːlɪə(r)] ,
3 It is clear from this entry that he had met Courtenay earlier ,
3 它 是 清除 从 这 入口 那 他 有 遇见 考特尼 早些时候 ,

博斯韦尔第一次提到考特尼是在他的日记中，日期是1785年7月7日。3 从这条记录可以清楚地看出，他之前已经见过考特尼。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwənt] ['refərənsɪz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .
but subsequent references indicate that the acquaintance was a fresh one .
但 随后的 参考 表明 那 这 熟人 曾是 一个 新鲜的 一 .

但后来的记载表明，这其实是新认识的人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ['bɔzwəl] [ɪn'dʒɔɪd] [kɝːtəneɪz] ['kʌmpəni] .
From the start Boswell enjoyed Courtenay's company .
从 这 开始 博斯韦尔 享受 考特尼的 公司 .

从一开始，博斯韦尔就很喜欢和考特尼在一起。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['bɔzwəl] [ə'priːʃieɪtɪd] [kɝːtəneɪz] ['tælənt][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
In the first place , Boswell appreciated Courtenay's talent in conversation .
在 这 第一的 地方 , 博斯韦尔 感谢 考特尼的 天赋 在 对话 .

首先，博斯韦尔很欣赏考特尼的谈话才能。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['seldəm] [rɪ'kɔːdɪd] ['spesəmən] [ɒv; əv] [kɝːtəneɪz] [tɔːk] , ['bɔzwəl][wɒz; wəz] ['dʒenərəs]
Although he seldom recorded specimens of Courtenay's talk , Boswell was generous
虽然 他 很少 记录 标本 的 考特尼的 讲话 , 博斯韦尔 曾是 慷慨的
[ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] .
in his praise of his wit .
在 他的 称赞 的 他的 有 .

虽然博斯韦尔很少记录考特尼的谈话内容，但他对他的机智却给予了很高的评价。

" [kɝːtəneɪz] [wɪt] , " [hiː; hi] [rəʊt] , " ['spɑːkl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːlməʊst] ['eni] [mænz] . " [fɔːr]
" Courtenay's wit , " he wrote , " sparkles more than almost any man's . " 4
" 考特尼的 有 , " 他 写道 , " 闪光 更多的 比 几乎 任何 男人的 . " 4

"考特尼的机智,"他写道，"比几乎任何男人都更加闪耀。"4

[ɒn] - [mɑːtʃ] - ,
On 26 March 1788 ,
在 - 行进 - ,

1788年3月26日，

['bɔzwəl] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] " ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['esɪks]
Boswell described him as a " valuable addition " to a meeting of the Essex
博斯韦尔 描述 他 作为 一个 " 有价值的 添加 " 到 一个 会议 的 这 埃塞克斯
[hed] [klʌb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tendɪd] [æz; əz] ['bɒzwelz] [gest] .
Head Club which he attended as Boswell's guest .
头 俱乐部 哪个 他 参加 作为 博斯韦尔的 客人 .

博斯韦尔称他为埃塞克斯郡俱乐部的一次"宝贵的补充"，他作为博斯韦尔的客人参加了这次会议。

" [ɪn'diːd] , " ['bɔzwəl] [kən'tɪnjuːd] , " [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['eksələnt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ]
" Indeed , " Boswell continued , " his conversation is excellent ; it has so much
" 的确 , " 博斯韦尔 持续 , " 他的 对话 是 出色的 ; 它 有 所以 很多
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

"的确,"博斯韦尔继续说道，"他的谈话非常精彩；其中蕴含着丰富的文学作品。"

[wɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mænli] [sens] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . " [faɪv]
wit , and at the same time manly sense , in it . " 5
有 , 和 在 这 相同的 时间 男子气概 感觉 , 在 它 . " 5

它既诙谐幽默，又不失男子气概。"5

[æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['mænli] [sens] " [ðæt] " [strʌk] [həʊm] " [tuː; tə]['bɔzwəl][wɒz; wəz]
An example of his " manly sense " that " struck home " to Boswell was
一个 例子 的 他的 " 男子气概 感觉 " 那 " 击 家 " 到 博斯韦尔 曾是
[kɝːtəneɪz] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hæd; həd] ['dʒɒnsn] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)]
Courtenay's remark that had Johnson been born to three thousand pounds a year
考特尼的 评论 那 有 约翰逊 到过 出生 到 三 千 磅 一个 年
[hɪz; ɪz] ['melənkəli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət]['ɡreɪtə(r)] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm] . [sɪks]
his melancholy would have been at greater leisure to torment him . 6
他的 忧郁 会 有 到过 在 更大的 闲暇 到 折磨 他 . 6

考特尼曾说过，如果约翰逊生来年收入三千英镑，他的忧郁症就会有更多时间折磨他，这番话让博斯韦尔深有感触，也体现了约翰逊的"男子气概"。6

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ɡreɪtə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kɝːtəneɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['bɔzwəl] .
But there was a greater reason for Courtenay's intimacy with Boswell .
但 那里 曾是 一个 更大的 原因 为了 考特尼的 亲密关系 和 博斯韦尔 .

但考特尼与博斯韦尔关系亲密还有更深层次的原因。

[ðə; ði]['pɪəriəd] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒɒnsənz] [deθ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['bɔzwəl][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [ɪn'tens]
The period following Johnson's death was for Boswell a time of intense
这 时期 下列的 强生 死亡 曾是 为了 博斯韦尔 一个 时间 的 激烈的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

约翰逊去世后的那段时间，对博斯韦尔来说是一段极度焦虑的时期。

[baɪ] - ['kɔːrtni] [ænd; ənd]['edmənd] [mə'ləʊn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bɒzwɛlz] [kləusɪst][,kɔnfi'dænt] .
By 1786 Courtenay and Edmond Malone had become Boswell's closest confidants .
经过 - 考特尼 和 埃德蒙 马龙 有 变得 博斯韦尔的 最接近 知己 .

到 1786 年，考特尼和埃德蒙·马龙已成为博斯韦尔最亲密的知己。

['bɔzwəl] ['reliʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dinəz] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] ['kɔːrtni] .
Boswell relished the long walks and the dinners he took with Courtenay .
博斯韦尔 津津有味 这 长的 散步 和 这 晚餐 他 采取 和 考特尼 .

博斯韦尔很享受和考特尼一起散步和共进晚餐的时光。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['væljuː][ɒv; əv] [kɝːtəneɪz]
Throughout his journal he confessed to the therapeutic value of Courtenay's
自始至终 他的 杂志 他 坦白 到 这 治疗 价值 的 考特尼的
['kʌmpəni] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ,
company ; " I am ,
公司 ; " 我 是 ,

在他的日记中，他多次坦言库特尼的陪伴对他有疗愈作用；"我是，

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)][mæn] [wɪð] [em] . [siː] . , [mə'ləʊn] , ['kɔːrtni] . " ['sɛvən]
" he admitted , " quite another Man with M . C . , Malone , Courtenay . " 7
" 他 承认 , " 相当 其他 男人 和 M . C . , 马龙 , 考特尼 . " 7

他承认，"和MC Malone、Courtenay完全是另一个人。"7

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['bɔzwəl]['ɒf(ə)n] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [kɝːtəneɪz] [əd'vaɪs][ɪn] ['veəriəs] ['kraɪsiːz] .
Moreover , Boswell often solicited Courtenay's advice in various crises .
而且 , 博斯韦尔 经常 征求意见 考特尼的 建议 在 各种各样的 危机 .

此外，博斯韦尔经常在各种危机中征求考特尼的意见。

['kɔːrtni] , [tə'ɡeðə(r)] [wɪð] [mə'ləʊn] , [helpt] [hɪm][aʊt][ɒv; əv] [skreɪps] [wɪð]
Courtenay , together with Malone , helped him out of scrapes with
考特尼 , 一起 和 马龙 , 帮助 他 出去 的 刮伤 和
[ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] ['tɪtlər] [ænd; ənd] [lɔːd] [mək'dɒn(ə)ld] ,
Alexander Tytler and Lord Macdonald ,
亚历山大 泰特勒 和 主 麦克唐纳 ,

考特尼和马龙一起帮助他摆脱了与亚历山大·泰特勒和麦克唐纳勋爵的纠葛。

[ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə]
induced him to
诱导 他 到

诱使他

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [ə'tæks] [ɒn]['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi][ænd; ənd] [helpt] [meɪk] [hɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv]
lighten his published attacks on Mrs . Piozzi and helped make him aware of
减轻 他的 已发布 攻击 在 太太 . 皮奥齐 和 帮助 制作 他 意识到的 的
[ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
the merit of her edition of Johnson's correspondence ,
这 优点 的 她 版 的 强生 一致 ,

这减轻了他公开对皮奥齐夫人的攻击，并帮助他意识到她编辑的约翰逊书信集的价值。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə]['kæns(ə)l][sʌm; səm]['kwestʃənəb(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒn] ['wɪljəm]
and advised him to cancel some questionable passages in the Life on William
和 建议 他 到 取消 一些 值得怀疑 段落 在 这 生活 在 威廉
[dʒə'rɑːrd] ['hæmɪltən] .
Gerard Hamilton .
杰拉德 汉密尔顿 .

并建议他删除《威廉·杰拉德·汉密尔顿传》中一些有争议的段落。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['kɔːʃən] ['bɔzwəl] [nɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][pə'lɪtɪk(ə)l]
From time to time he also cautioned Boswell not to expect political
从 时间 到 时间 他 还 警告 博斯韦尔 不是 到 预计 政治的
[prɪ'fɜːmənt] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
preferment when he did not deserve it .
升迁 什么时候 他 做过 不是 应得 它 .

他还不时告诫博斯韦尔，不要指望在自己不配的情况下获得政治晋升。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [prə'lɒŋd] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] ['əʊvə(r)] ['dʒɒnsənz]
It appears , too , that he took part in the prolonged deliberations over Johnson's
它 出现 , 也 , 那 他 采取 部分 在 这 延长 审议 超过 强生
['mɒnjumənt] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
monument in Westminster Abbey .
纪念碑 在 威斯敏斯特 修道院 .

看来，他也参与了关于在威斯敏斯特教堂为约翰逊建造纪念碑的漫长讨论。

[kən'sɜːnd] [ðæt] ['bɒzwɛlz] ['drɪŋkɪŋ] [mait] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [laɪf] ,
Concerned that Boswell's drinking might impede his work on the Life ,
担心的 那 博斯韦尔的 喝 可能 阻碍 他的 工作 在 这 生活 ,

担心博斯韦尔的酗酒会影响他撰写《约翰·霍普金斯传》的工作，

['kɔːrtni] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [tuː; tə][kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][dɪ'sembə(r)] - , [tuː; tə][ðə; ði]
Courtenay made him promise to quit drinking from December 1790 , to the
考特尼 制成 他 承诺 到 辞职 喝 从 十二月 - , 到 这
['fɒləʊɪŋ] [mɑːtʃ] ,
following March ,
下列的 行进 ,

考特尼让他发誓从1790年12月到次年3月戒酒。

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['bɔzwəl] [kept] . [eit]
a promise which , as far as he was able , Boswell kept . 8
一个 承诺 哪个 , 作为 远的 作为 他 曾是 有能力的 , 博斯韦尔 保留 . 8

博斯韦尔尽其所能地履行了这一承诺。8

[kɝːtəneɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['bɒzwɛlz] ['melənkəli] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
Courtenay's high spirits and his ability to relieve Boswell's melancholy were all
考特尼的 高的 烈酒 和 他的 能力 到 缓解 博斯韦尔的 忧郁 是 全部
[ðə; ði][mɔː(r)][rɪ'mɑːkəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɔːrtni] ,
the more remarkable because Courtenay ,
这 更多的 卓越 因为 考特尼 ,

考特尼的高昂精神和他缓解博斯韦尔忧郁情绪的能力尤其令人瞩目，因为考特尼……

[wɪð] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːt] , [wɒz; wəz] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['djʊərɪŋ]
with a wife and seven children to support , was poverty - stricken during
和 一个 妻子 和 七 孩子们 到 支持 , 曾是 贫困 - 受打击的 期间
[məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] .
most of this period .
最多 的 这 时期 .

在此期间的大部分时间里，他都要养活妻子和七个孩子，生活十分贫困。

['bɔzwəl] ,
Boswell ,
博斯韦尔 ,

博斯韦尔

[lə'mentɪŋ] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
lamenting the failure of the Whigs to provide financial assistance to one of
哀叹 这 失败 的 这 辉格党 到 提供 金融的 协助 到 一 的
[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [məʊst] ['æktɪv] ['membəz] ,
the party's most active members ,
这 党的 最多 积极的 成员 ,

对辉格党未能向该党最活跃的成员之一提供财政援助表示遗憾

[faʊnd] [kɝːtəneɪz] " ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][maɪnd] . . . [ə'meɪzɪŋ] " ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] . [naɪn][nəʊ]
found Courtenay's " firmness of mind . . . amazing " under such difficulties . 9 No
成立 考特尼的 " 硬度 的 头脑 . . . 惊人的 " 在下面 这样的 困难 . 9 不
[daʊt] [kɝːtəneɪz] [rɪ'zɒlv] [in'diə] [hɪm][tuː; tə]['bɔzwəl] ,
doubt Courtenay's resolve endeared him to Boswell ,
怀疑 考特尼的 解决 可爱的 他 到 博斯韦尔 ,

在这样的困境下，人们发现考特尼"意志坚定……令人惊叹"。9 毫无疑问，考特尼的决心赢得了博斯韦尔的喜爱。

[huːz] [əʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prɔːbləmz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [greɪt]
whose own financial and psychological problems were , of course , a great
谁 自己的 金融的 和 心理 问题 是 , 的 课程 , 一个 伟大的
['bɜːd(ə)n] .
burden .
负担 .

当然，他们自身的经济和心理问题也是一个巨大的负担。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɔːdiəl] .
This is not to say that relations between the two men were always cordial .
这 是 不是 到 说 那 关系 之间 这 二 男人 是 总是 亲切 .

但这并不意味着两人之间的关系一直都很融洽。

['kɔːrtni] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][nɒn] - [bɪ'liːvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men]['ɒf(ə)n] ['difə] [ɒn]
Courtenay was evidently a non - believer , and the two men often differed on
考特尼 曾是 显然 一个 非 - 信徒 , 和 这 二 男人 经常 不同 在
[rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz] .
religious matters .
宗教 事情 .

显然，库特尼是个无神论者，两人在宗教问题上经常意见相左。

['bɔzwəl] [kən'demd] [kɝːtəneɪz] " [waɪld] ['reɪvɪŋz] " [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,
Boswell condemned Courtenay's " wild ravings " in favor of the French revolution ,
博斯韦尔 谴责 考特尼的 " 荒野 胡言乱语 " 在 偏爱 的 这 法语 革命 ,

博斯韦尔谴责考特尼支持法国大革命的"疯狂言论"，

[ænd; ənd][wʌns] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'ɡret] [ə'baʊt] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] [frend] [ɒn] [ðɪs]
and once confessed his deep regret about quarreling with so close a friend on this
和 一次 坦白 他的 深的 后悔 关于 争吵 和 所以 关闭 一个 朋友 在 这
['sʌbdʒɪkt] . - [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['difə] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,
subject . 10 They also differed on the question of slavery ,
主题 . - 他们 还 不同 在 这 问题 的 奴隶制 ,

他曾坦言，自己对在这个问题上与如此亲密的朋友发生争执深感后悔。10 他们在奴隶制问题上也存在分歧，

[ænd; ənd]['bɒzwəl] [ɡʊd] - ['neɪtʃərdli] [tʃaɪdɪd] ['kɔːrtni] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɪndəm] [æz; əz]
and Boswell good - naturedly chided Courtenay and William Windham as
和 博斯韦尔 好的 - 自然地 责备 考特尼 和 威廉 温德姆 作为
[ˌæbəu'liʃənist][ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] ,
abolitionists in his poem ,
废奴主义者 在 他的 诗 ,

博斯韦尔在他的诗中善意地斥责了考特尼和威廉·温德姆是废奴主义者，

[nəʊ][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sleɪvəri] ; [ɔː(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] (-) . - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
No Abolition of Slavery ; or the Universal Empire of Love (1791) . 11 It is
不 废除 的 奴隶制 ; 或者 这 普遍的 帝国 的 爱 (-) . - 它 是
[klɪə(r)] ,
clear ,
清除 ,

《不废除奴隶制；或爱的普世帝国》（1791）。11 很明显，

[tuː] , [ðæt] [æz; əz] ['bɒzwɛlz] [dɪ'preʃn] [ɡruː] , [kɝːtəneɪz] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]
too , that as Boswell's depression grew , Courtenay's power to brighten his spirits
也 , 那 作为 博斯韦尔的 沮丧 生长 , 考特尼的 力量 到 提亮 他的 烈酒
[wein] [kən'sɪdərəbli] .
waned considerably .
减弱 相当 .

而且，随着博斯韦尔的抑郁症加重，考特尼让他振作起来的能力也大大减弱了。

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] , [ˌnevəðə'les] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [endid] [ɒn][ə; eɪ] ['hæpi] [nəʊt] ,
Their friendship , nevertheless , seems to have ended on a happy note ,
他们的 友谊 , 尽管如此 , 似乎 到 有 结束 在 一个 快乐的 笔记 ,

然而，他们的友谊似乎以愉快的方式结束了。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒzwɛlz] ['faɪn(ə)l]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɔːrtni] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk]
for Boswell's final mention of Courtenay in his journal includes the remark
为了 博斯韦尔的 最终的 提到 的 考特尼 在 他的 杂志 包括 这 评论
[ðæt] [wɪð] ['kɔːrtni] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] " [ɡʊd] [deɪ] . " -
that with Courtenay he had spent a " good day . " 12
那 和 考特尼 他 有 花费 一个 " 好的 天 . " -

博斯韦尔在日记中最后一次提到考特尼时，写道他和考特尼度过了“美好的一天”。12

[kɝːtəneɪz] [pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] , ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] ['dɒnld] [ə; eɪ] . ['stɔfər] [æz; əz][æn; ən]
Courtenay's Poetical Review , characterized by Donald A . Stauffer as an
考特尼的 诗意的 审查 , 特征化的 经过 唐纳德 一个 . 斯托弗 作为 一个
[ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [vaɪs] - [ænd; ənd] - ['vɜːtʃuː] [fə'lɒsəfi] " [ɪn] [baɪ'ɒɡrəfi] ,
embodiment of the " vice - and - virtue philosophy " in biography ,
实施例 的 这 " 副 - 和 - 美德 哲学 " 在 传 ,

唐纳德·A·斯托弗将《考特尼诗歌评论》描述为传记中“恶习与美德哲学”的体现。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['spɪrɪtɪd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][dʒɒnˌsəuni'ænə][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] . -
was one of the most spirited pieces of Johnsoniana to appear . 13
曾是 一 的 这 最多 精神抖擞 件 的 约翰逊氏 到 出现 . -

这是迄今为止最具活力的约翰逊研究成果之一。13

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ðə; ði]['pəʊɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [dɪs'deɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][laɪn]['sɪksti] - [wʌn] [ri'vɜ:siz] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd]
The poem begins with disdain , but at line sixty - one reverses direction and
这 诗 开始 和 蔑视 , 但 在 线 六十 - 一 反转 方向 和
[bɪ'kʌmz] ['vɪgərəsli] [kə'mendətəri] .
becomes vigorously commendatory .
变成 大力 值得称赞的 .

这首诗开头带着轻蔑的语气，但到了第六十一行，语气突然转变，变得热情洋溢地赞扬起来。

['kɔ:rtni] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [freʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['dʒɒnsənz] [laɪf][ænd; ənd]
Courtenay did not attempt to add fresh information about Johnson's life and
考特尼 做过 不是 试图 到 添加 新鲜的 信息 关于 强生 生活 和
[kə'rɪə(r)] .
career .
职业 .

Courtenay并没有试图补充有关Johnson的生活和事业的新信息。

['kɒnsɪkwəntli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði][ʌn'feɪvərəb(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['kætəlɒg][ɒv; əv] ['dʒɒnsənz]
the unfavorable portion of the poem is a conventional catalog of Johnson's
这 不利 部分 的 这 诗 是 一个 传统的 目录 的 强生
['ɒf(ə)n] ['pʌblɪsaɪzd] ['fɔibl] [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz] ,
often publicized foibles and prejudices ,
经常 公开的 缺点 和 偏见 ,

诗中不利的部分是对约翰逊经常被公开提及的缺点和偏见的惯常罗列。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [pɑ:t] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪstɪk]
just as the favorable section is in part a commonplace survey of his artistic
只是 作为 这 有利 部分 是 在 部分 一个 平凡 民意调查 的 他的 艺术
[ə'tʃi:vmənt] .
achievement .
成就 .

正如赞扬部分在某种程度上是对他艺术成就的平淡概述一样。

[ðɪs] ['kɒntrɑ:st] , [æz; əz] ['stɔfər] [rɪ'mɑ:rks] , ['rendəz] [kɝ:teneɪz] [preɪz] [mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] . - [mɔ:(r)]
This contrast , as Stauffer remarks , renders Courtenay's praise more powerful . 14 More
这 对比 , 作为 斯托弗 评论 , 渲染 考特尼的 称赞 更多的 强大的 . - 更多的
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

正如斯托弗所指出的，这种对比使得考特尼的赞扬更有力。14 更重要的是，

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'twi:n] [skɔ:n] [ænd; ənd] [preɪz] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [æm'bɪvələns] [wɪtʃ] [k'ʌləz]
the play between scorn and praise reflects the ambivalence which colors
这 玩 之间 轻蔑 和 称赞 反映 这 矛盾心理 哪个 颜色
[kən'temp(ə)rəri] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] .
contemporary accounts of Johnson .
当代的 账户 的 约翰逊 .

对约翰逊的褒贬不一反映了当代人对他的评价中存在的矛盾心理。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [ɑ:t] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]
We are now accustomed to the notion of great art as the product of
我们 是 现在 习惯 到 这 概念 的 伟大的 艺术 作为 这 产品 的
[ə; eɪ] [flɔ:d] [laɪf] .
a flawed life .
一个 有缺陷的 生活 .

我们现在已经习惯于这样一种观念：伟大的艺术是充满缺陷的人生的产物。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
But in the eighteenth century ,
但 在 这 第十八 世纪 ,

但在十八世纪,

[æn; ən][eɪdʒ] ['lɑːdʒli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪ'skriːt] [baɪ'ɒgrəfi] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ɔː(r)]
an age largely devoted to the idea of discreet biography which concealed or
一个 年龄 很大程度上 奉献 到 这 主意 的 慎重 传 哪个 暗 或者

['mɪnɪmaɪzd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['wiːknəsɪz] ,
minimized the subject's weaknesses ,
最小化 这 主题的 弱点 ,

这是一个主要致力于撰写谨慎传记的时代，这种传记方式掩盖或淡化了传主的缺点。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] ['dʒɒnsn] [prɪ'zentɪd] [fə'mɪdəb(ə)l] ['prɒːbləmz] [tuː; tə][ðə; ði][baɪ'ɒgrəfə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
a man like Johnson presented formidable problems to the biographer and his
一个 男人 喜欢 约翰逊 呈现 强大 问题 到 这 传记作家 和 他的

['ridər] .
readers .
读者 .

像约翰逊这样的人物给传记作者和读者都带来了巨大的挑战。

[ɔːl'ðəʊ] ['kɔːrtni] ['mɪəli] ['vəːsifai] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ɪn] [mʌtʃ]
Although Courtenay merely versified material which other writers had discussed in much
虽然 考特尼 仅仅 诗体 材料 哪个 其他 作家 有 讨论 在 很多

[mɔː(r)]['diːteɪl] ,
more detail ,
更多的 细节 ,

尽管考特尼只是用诗歌的形式表达了其他作家已经更详细讨论过的内容,

[hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['sinθisaiz] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ætətjʊd] [tə'wɔːdz]
his poem is important because it synthesizes the conflicting attitudes towards
他的 诗 是 重要的 因为 它 合成 这 冲突 态度 向

['dʒɒnsn] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
Johnson which prevailed immediately after his death .
约翰逊 哪个 最终获胜 立即地 后 他的 死亡 .

这首诗之所以重要，是因为它综合了约翰逊去世后人们对他的各种矛盾态度。

['kɔːrtni] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [sɔː] [ɪn] ['dʒɒnsn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['vɜːtjuːz]
Courtenay , like many others , saw in Johnson a powerful mixture of great virtues
考特尼 , 喜欢 许多 其他的 , 锯 在 约翰逊 一个 强大的 混合物 的 伟大的 美德

[ænd; ənd][v'aɪsɪz] ;
and vices ;
和 恶习 ;

和许多其他人一样，考特尼认为约翰逊身上兼具伟大的美德和恶习;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] , [hiː; hi] [ɪ'fekts] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] ,
and though he is not impartial , he effects , through his honesty ,
和 尽管 他 是 不是 公正 , 他 效果 , 通过 他的 诚实 ,

虽然他并非公正无私，但他凭借诚实，取得了成功。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['bæləns] [bɪ'twiːn] ['dʒɒnsənz] [streŋkθs] [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] .
an admirable balance between Johnson's strengths and weaknesses .
一个 令人钦佩的 平衡 之间 强生 优势 和 弱点 .

约翰逊的优势和劣势之间达到了令人钦佩的平衡。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['fɔːti] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['kɒnstɪtjuːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bælənst] [ɒv; əv][ɔːl]
The final forty lines of the Review constitute one of the most balanced of all
这 最终的 四十 线条 的 这 审查 构成 一 的 这 最多 均衡 的 全部

[kən'temp(ə)rəri] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə] ['dʒɒnsn] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
contemporary tributes to Johnson as a human being .
当代的 致敬 到 约翰逊 作为 一个 人类 存在 .

《评论》的最后四十行是对约翰逊作为一个人所作的当代最平衡的赞誉之一。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
For the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

大多数情况下，

[ðə; ði] [kə'mendətəri] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɒnsənz]
the commentatory section of the poem is an unsystematic tracing of Johnson's
这 值得称赞的 部分 的 这 诗 是 一个 非系统性的 追踪 的 强生
['mɒrəl][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['merɪts] .
moral and literary merits .
道德 和 文学 优点 .

诗歌的赞扬部分是对约翰逊的道德和文学功绩的非系统性追溯。

[kɝːtəneɪz] ['ræpsədaiz] [ɒn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ðə; ði]['ræmblə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]
Courtenay's rhapsodizing on the Dictionary , the Rambler , and the Lives of
考特尼的 狂喜 在 这 字典 , 这 漫步者 , 和 这 生活 的
[ðə; ði]['poʊəts][ɪz] [kən'venʃən(ə)l] .
the Poets is conventional .
这 诗人 是 传统的 .

Courtenay 对《词典》、《漫步者》和《诗人传》的赞美之词是老生常谈。

['klɪəli] ,
Clearly ,
清楚地 ,

清楚地，

[hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði] [waɪd] [skəʊp] [ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə]
he admired the wide scope of Johnson's learning and his ability to
他 钦佩 这 宽的 范围 的 强生 学习 和 他的 能力 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
communicate his knowledge of men and manners in his writings .
交流 他的 知识 的 男人 和 礼仪 在 他的 著作 .

他钦佩约翰逊渊博的学识，以及他通过著作传达对人性和风俗的了解的能力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒnəli] [bi'trei] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
But his admiration occasionally betrays him ; for instance ,
但 他的 钦佩 偶尔 背叛 他 ; 为了 实例 ,

但他的钦佩之情有时也会让他露出破绽；例如，

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] " ['brɪliənt] [skuːl] " [θruː] [wɪtʃ] ['dʒɒnsənz] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz]
in describing the " brilliant school " through which Johnson's influence was
在 描述 这 " 杰出的 学校 " 通过 哪个 强生 影响 曾是
[pə'petʃueit, -tju-] ,
perpetuated ,
延续 ,

在描述约翰逊的影响力得以延续的那所“杰出学校”时，

[hiː; hi][ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ren(ə)ldz] , [mə'ləʊn] , ['bɜːni] , [dʒəunz] , ['gəʊldsmɪθ]
he overestimated the extent to which Reynolds , Malone , Burney , Jones , Goldsmith
他 高估 这 程度 到 哪个 雷诺兹 , 马龙 , 伯尼 , 琼斯 , 金匠
, ['stiːvənz] , ['hɔːksˌwɜːθ] ,
, Steevens , Hawkesworth ,
, 史蒂文斯 , 霍克斯沃思 ,

他高估了雷诺兹、马龙、伯尼、琼斯、戈德史密斯、史蒂文斯、霍克斯沃思等人的程度。

[ænd; ənd]['bɔzwəl][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['dʒɒnsənz] ['raɪtɪŋz] . - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [haʊ'evə(r)] ,
and Boswell were indebted to Johnson's writings . 15 Usually , however ,
和 博斯韦尔 是 负债累累 到 强生 著作 . - 通常 , 然而 ,
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]['fɜːmə(r)] [graʊnd] .
he was on firmer ground .
他 曾是 在 更坚固 地面 .

博斯韦尔深受约翰逊著作的影响。15 然而，通常情况下，他的立场更为坚定。

['kɔːrtni] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['raɪtə(r)][bɪ'fɔː(r)]['bɔzwəl][tuː; tə] [preɪz] ['dʒɒnsənz] ['lætɪn] [vɜːs] ,
Courtenay was the only writer before Boswell to praise Johnson's Latin verse ,
考特尼 曾是 这 仅有的 作家 前 博斯韦尔 到 称赞 强生 拉丁 诗 ,

在博斯韦尔之前，只有考特尼赞扬过约翰逊的拉丁文诗歌。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['pəʊətri] ['vɜːtʃuəli] [ɪg'nɔːd] [baɪ]['ʌðə(r)] [kən'temp(ə)rəri]
a body of poetry virtually ignored by other contemporary
一个 身体 的 诗 几乎 忽略 经过 其他 当代的

一部几乎被其他当代诗人忽略的诗集。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[bai'ɔgrəfə] [ænd; ənd] [məmɔriːəlɪsts] . -
biographers and memorialists . 16
传记作家 和 纪念者 . -

传记作家和纪念作家。16

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [im'plɔi] ['fʊtnoʊt] ['skɪlfʊli] .
Furthermore , he employs footnotes skillfully .
此外 , 他 雇佣 脚注 巧妙地 .

此外，他还巧妙地运用了脚注。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɪm'piːd] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
Though they impede the progress of the poem ,
尽管 他们 阻碍 这 进步 的 这 诗 ,

虽然它们阻碍了诗歌的进程，

[ðeɪ] [duː; də] [sə'pɔːt] [pəʊ'etɪk] ['steɪtmənt] [wɪð] ['fæktʃuəl] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]
they do support poetic statement with factual evidence and explain and
他们 做 支持 诗意的 陈述 和 事实 证据 和 解释 和
['æmplɪfaɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrsəz] .
amplify certain points made in the verses .
放大 肯定 积分 制成 在 这 诗句 .

它们用事实证据支持诗歌的陈述，并解释和扩展诗歌中提出的某些观点。

[ðə; ði] [klɪrɪst] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)] [wɪtʃ] ['kɔːrtni] [tʊk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [kæn; kən]
The clearest evidence for the care which Courtenay took with the Review can
这 最清晰 证据 为了 这 关心 哪个 考特尼 采取 和 这 审查 能
[biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪʒən] .
be found upon examination of his revisions .
是 成立 之上 考试 的 他的 修订 .

要了解 Courtenay 对审查工作的认真态度，最明显的证据可以从他的修改稿中找到。

[hiː; hi] [meɪd] [fjuː] [səb'stænʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
He made few substantial changes in the second edition , but the third edition
他 制成 很少 重大的 变化 在 这 第二 版 , 但 这 第三 版
[kən'teɪnz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'vɪʒən] .
contains important revisions .
包含 重要的 修订 .

他在第二版中几乎没有做任何实质性的改动，但第三版包含了重要的修订。

['kɔːrtni] ['ædɪd] [ten] [laɪnz] [ænd; ənd] [faɪv] ['fʊtnoʊt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] ,
Courtenay added ten lines and five footnotes in the final version ,
考特尼 额外 十 线条 和 五 脚注 在 这 最终的 版本 ,

Courtenay在最终版本中增加了十行文字和五个脚注。

[ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [skɔːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['pɔːʃ(ə)n] [baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [wiːkə]
and lightened some of the scorn in the first portion by substituting weaker
和 轻度 一些 的 这 轻蔑 在 这 第一的 部分 经过 替换 较弱
['freɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][strɒŋgə(r)][wʌnz] .
phrases for stronger ones .
短语 为了 更强 一个 .

并用较弱的措辞代替较强的措辞，从而减轻了第一部分中的一些轻蔑之意。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kləʊzd] [laɪnz]['sev(ə)n] [θruː] ['twenti] [ɪn][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
He also enclosed lines seven through twenty in quotation marks to make it
他 还 内 线条 七 通过 二十 在 引述 标记 到 制作 它
[ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪk'sprest] [ˌðeər'ɪn] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
appear that the sentiment expressed therein was not his own ,
出现 那 这 情绪 表达 其中 曾是 不是 他的 自己的 ,

他还用引号将第七行到第二十行括起来，以表明其中表达的观点并非出自他本人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌels'weə(r)] .
but a judgment he had heard elsewhere .
但 一个 判断 他 有 听到 别处 .

但他在别处听到过类似的判决。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'vɪʒən] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
But the most significant revisions are concerned with organization .
但 这 最多 重要的 修订 是 担心的 和 组织 .

但最重要的修改涉及组织结构。

[baɪ] ['trænsfərɪŋ] ['segmənts; seg'ments][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [vɜːs] ['pærəgrɑːfs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [hiː; hi]
By transferring segments of certain verse paragraphs to others , he
经过 转移 片段 的 肯定 诗 段落 到 其他的 , 他
[ə'tʃiːvz] [ə; eɪ][mɔː(r)]['juːnɪfaɪd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] .
achieves a more unified portrait of Johnson .
实现 一个 更多的 统一 肖像 的 约翰逊 .

通过将某些诗句的片段转移到其他诗句中，他成功地描绘出了约翰逊更加统一的形象。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
By means of such revision ,
经过 方法 的 这样的 修订 ,

通过这样的修订，

[hiː; hi] [fɔːmz] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] ['raɪtɪŋ] ['ɪntuː][wʌn]['juːnɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he forms his general evaluation of Johnson's writing into one unit and his
他 表格 他的 一般的 评估 的 强生 写作 进入 一 单元 和 他的
['kɒments] [ɒn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːks] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ,
comments on individual works into another ,
评论 在 个人 作品 进入 其他 ,

他将对约翰逊作品的总体评价写成一个单元，将对个别作品的评论写成另一个单元。

[weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːkwədli] [ˌɪntə'wəʊvən] .
where before they had been awkwardly interwoven .
在哪里 前 他们 有 到过 尴尬地 交织 .

而在此之前，它们一直笨拙地交织在一起。

[kɝːtəneɪz] [rɪ'vjuː] [dɪd][nɒt][gəʊ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Courtenay's Review did not go unnoticed at the time ,
考特尼的 审查 做过 不是 去 未被察觉 在 这 时间 ,

当时，《考特尼评论》并没有被忽视。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɪv'juːəz]
though for obvious reasons it was given less attention by the reviewers
尽管 为了 明显的 原因 它 曾是 给定 较少的 注意力 经过 这 评论员
[ðæn; ðən][ðə; ði][mɔː(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [dʒɔnˌsəuni'ænə] .
than the more notorious Johnsoniana .
比 这 更多的 臭名昭著 约翰逊氏 .

尽管由于显而易见的原因，它受到的评论家的关注远不及臭名昭著的约翰逊传记。

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊɪm][wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['mæɡəziːnz] .
Extracts from the poem were printed in several magazines .
提取物 从 这 诗 是 打印 在 一些 杂志 .

这首诗的部分节选曾刊登在多家杂志上。

[ðə; ði] [rɪv'juːəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ju'nænɪməs] [ɪn] ['dæmɪŋ] [ðə; ði]['poʊɪmz] [ɪ'nelɪɡəns] ,
The reviewers were almost unanimous in damning the poem's inelegance ,
这 评论员 是 几乎 一致 在 令人震惊的 这 诗的 不优雅 ,
[ʌn'iːvnnəs] , [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ,
unevenness , and lack of harmony ,
不均匀性 , 和 缺少 的 和谐 ,

评论家们几乎一致谴责这首诗不够优美、不够流畅、缺乏和谐。

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːvd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]['kændə(r)] . - ['tʃɛstər,fildz]
but reserved praise for the sentiments and candor . 17 Chesterfield's
但 预订的 称赞 为了 这 情感 和 坦率 . - 切斯特菲尔德
[ə'pɒlədʒɪst][ɪn] ['wɪljəm] ['heɪliːz] [tuː] ['daɪəlɒɡz] ;
apologist in William Hayley's Two Dialogues ;
辩护者 在 威廉 海莉的 二 对话 ;

但保留了对切斯特菲尔德的情感和坦率的赞扬。17 威廉·海利《两篇对话录》中切斯特菲尔德的辩护者；

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , ['kærəktəz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]
Containing a Comparative View of the Lives , Characters , and Writings of
包含 一个 比较 看法 的 这 生活 , 人物 , 和 著作 的
['fɪlɪp] , [ðə; ði] [leɪt] [ɜːl] [ɒv; əv] ['tʃestəfiːld] ,
Philip , the Late Earl of Chesterfield ,
菲利普 , 这 晚的 伯爵 的 切斯特菲尔德 ,

本书对已故切斯特菲尔德伯爵菲利普的生平、性格和著作进行了比较研究。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] (-) ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] ['kɔːrtni] [wɒz; wəz]
and Dr . Samuel Johnson (1787) protested that Courtenay was
和 博士 . 塞缪尔 约翰逊 (-) 抗议 那 考特尼 曾是
[tuː] [kaɪnd][tuː; tə] ['dʒɒnsn] .
too kind to Johnson .
也 种类 到 约翰逊 .

塞缪尔·约翰逊博士（1787 年）抗议说，考特尼对约翰逊太仁慈了。

[ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
The severest indictment of the Review came from the anonymous author of
这 最严重 起诉书 的 这 审查 来了 从 这 匿名的 作者 的
[ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡəʊst] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
A Poetical Epistle from the Ghost of Dr . Johnson ,
一个 诗意的 书信 从 这 鬼 的 博士 . 约翰逊 ,

对《评论》最严厉的谴责来自《约翰逊博士的幽灵的诗意书信》的匿名作者。

['menʃ(ə)nd] ['ɜːlɪə(r)] ,
mentioned earlier ,
提及 早些时候 ,

如前所述，

[huː] [tʃɑːdʒd] ['kɔːrtni] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [teɪst] [ænd; ənd] [wɪð] [bi'lebə] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [baɪ]
who charged Courtenay with poor taste and with belaboring the obvious by
WHO 带电 考特尼 和 贫穷的 品尝 和 和 费力 这 明显的 经过
['pruːvɪŋ] [ðæt] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] " [nɒt] [kwaɪt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [breɪnz] . " -
proving that Johnson was " not quite destitute of brains . " 18
证明 那 约翰逊 曾是 " 不是 相当 贫困 的 大脑 . " -

有人指责考特尼品味低俗，并且老生常谈，试图证明约翰逊"并非完全没有头脑"。18

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['bɔzwəl] .
The greatest champion of the Review was , of course , Boswell .
这 最 冠军 的 这 审查 曾是 ， 的 课程 ， 博斯韦尔 .

《评论》最伟大的拥护者当然是博斯韦尔。

[ðə; ði] [laɪf] [ɪz]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , -
The Life is sprinkled with quotations from the third edition , 118
这 生活 是 撒上 和 引文 从 这 第三 版 ， -

传记中穿插着第三版中的引文，第118页

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[laɪnz][ɪn][ɔːl] , ['məʊstli][frɒm; frəm] [kɝːtəneɪz] [kə'mendətəri] ['vɜːrsəz] .
lines in all , mostly from Courtenay's commendatory verses .
线条 在 全部 ， 大多 从 考特尼的 值得称赞的 诗句 .

总共几行，大多出自考特尼的赞扬诗句。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pʌblɪʃt] [ə'tæks] [ɒn] ['dʒɒnsn] ,
In view of the many published attacks on Johnson ,
在 看法 的 这 许多 已发布 攻击 在 约翰逊 ，

鉴于已发表的众多针对约翰逊的攻击文章，

['bɔzwəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [kɝːtəneɪz] ['sentɪmənts] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .
Boswell must have appreciated Courtenay's sentiments all the more .
博斯韦尔 必须 有 感谢 考特尼的 情感 全部 这 更多的 .

博斯韦尔一定更加理解考特尼的心意了。

['daʊtləs] [kɝːtəneɪz] [wɔːm] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][tʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz]
Doubtless Courtenay's warm praise of the Journal of a Tour to the Hebrides
毫无疑问 考特尼的 温暖的 称赞 的 这 杂志 的 一个 旅游 到 这 赫布里底群岛
['ɔːlsəʊ] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [wɪð] ['bɔzwəl] . - [pə'hæps] ['bɒzwɛlz] ['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [liːst] ['pɑːʃ(ə)l]
also found favor with Boswell . 19 Perhaps Boswell's final and least partial
还 成立 偏爱 和 博斯韦尔 . - 也许 博斯韦尔的 最终的 和 至少 部分的
['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə][dʒeɪmz] ['æbəˌkrɒmbɪ]
judgment of the Review was expressed in his letter to James Abercrombie
判断 的 这 审查 曾是 表达 在 他的 信 到 詹姆斯 阿伯克龙比
[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ['deɪtɪd] - [dʒuːn] - .
of Philadelphia dated 11 June 1792 .
的 费城 日期 - 六月 - .

毫无疑问，考特尼对《赫布里底群岛游记》的热情赞扬也得到了博斯韦尔的认可。19 博斯韦尔对《评论》的最终且最公正的评价，或许是他于 1792 年 6 月 11 日写给费城詹姆斯·阿伯克龙比的信中表达出来的。

[hiː; hi] [sent] ['æbəˌkrɒmbɪ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , ['kɒmentɪŋ] [ðæt] " [ðəʊ] [ai] [ɪk'sept]
He sent Abercrombie a copy of the poem , commenting that " though I except
他 发送 阿伯克龙比 一个 复制 的 这 诗 ， 评论 那 " 尽管 我 除了
[tuː; tə] ['sevrəl] [p'æsɪdʒɪz] ,
to several passages ,
到 一些 段落 ，

他寄给阿伯克龙比一份这首诗的副本，并评论道："虽然我对其中几段文字有所保留，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['raɪtɪŋ] . " -
you will find some very good writing . " 20
你 将要 寻找 一些 非常 好的 写作 . " -

你会发现一些非常优秀的作品。"20

[kɜːtəneɪz] [rɪ'vjuː] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ˌmemərə'bɪliə] [kən'sɜːnɪŋ]
Courtenay's Review , together with several other little known memorabilia concerning
考特尼的 审查 , 一起 和 一些 其他 小的 已知 纪念品 有关
['dʒɒnsn] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

《考特尼评论》以及其他一些鲜为人知的关于约翰逊的纪念品，

['stɪmjuleɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌenə'dʒetɪk][ænd; ənd] [splə'netɪk] ['lɪtərəri] ['kɒntrəvəːsiz] [ɒv; əv]
stimulated one of the most energetic and splenetic literary controversies of
刺激 一 的 这 最多 精力充沛 和 脾脏 文学 争议 的
[ðə; ði] [leɪt] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the late eighteenth century .
这 晚的 第十八 世纪 .

引发了十八世纪后期最激烈、最激烈的文学论战之一。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
In addition , the Review and pieces like it aroused a considerable amount of
在 添加 , 这 审查 和 件 喜欢 它 被唤醒 一个 大量 数量 的
['juːsf(ə)l] ,
useful ,
有用 ,

此外，《评论》及其类似文章引起了相当多的有用关注，

[ɪf] [ˌvɪtri'ɒlɪk] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] .
if vitriolic , discussion about the art of biography .
如果 尖酸刻薄 , 讨论 关于 这 艺术 的 传 .

如果言辞激烈，那就讨论传记的艺术吧。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['aɪəwə]
University of Iowa
大学 的 爱荷华州

爱荷华大学

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
NOTES TO THE INTRODUCTION
笔记 到 这 介绍

引言注释

[[wʌn]] [siː] [ˌdiːˌɛn'biː] .
[1] See DNB .
[1] 看 荷兰国家银行 .

[1] 参见DNB。

[[ˌtuː'tuː]] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [kɜːtəneɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
[2] For the information about Courtenay's election ,
[2] 为了 这 信息 关于 考特尼的 选举 ,

[2] 有关考特尼当选的信息，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [dʒeɪmz][em] . ['ɑzbən] [ɒv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
I am indebted to Professor James M . Osborn of Yale University .
我 是 负债累累 到 教授 詹姆斯 M . 奥斯本 的 耶鲁大学 大学 .

我非常感谢耶鲁大学的詹姆斯·M·奥斯本教授。

['bɔzwəl] [gɪvz] [nəʊ] [prɪ'saɪs] [deɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [kɜ:təneɪz] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði] [klʌb] .
Boswell gives no precise date for Courtenay's entry into the Club .
博斯韦尔 给予 不 精确的 日期 为了 考特尼的 入口 进入 这 俱乐部 .

博斯韦尔没有给出考特尼加入俱乐部的具体日期。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] ['refrəns] [tu:; tə] [kɜ:təneɪz] ['membəʃɪp] [ə'kɜ:z] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:n(ə)l] ['entri] [ɒv; əv] - ['dʒænjuəri] - .
His first reference to Courtenay's membership occurs in his journal entry of 19 January 1790 .
他的 第一的 参考 到 考特尼的 会员资格 发生 在 他的 杂志 入口 的 - 一月 - .

他第一次提到 Courtenay 的会员资格是在 1790 年 1 月 19 日的日记中。

[si:] ['praɪvət] ['peɪpəz] [ɒv; əv][dʒeɪmz]['bɔzwəl] , [ed] .
See Private Papers of James Boswell , ed .
看 私人的 文件 的 詹姆斯 博斯韦尔 , 编辑 .

参见詹姆斯·博斯韦尔的私人文件，编辑。

['dʒefri] [skɒt] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . ['pɒt(ə)l] (['praɪvətli] ['prɪntɪd] , - - -) , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , - .
Geoffrey Scott and Frederick A . Pottle (Privately Printed , 1928 - 1934) , XVIII , 22 .
杰弗里 斯科特 和 弗雷德里克 一个 . 波特尔 (私下 打印 , - - -) , 十八 , - .

Geoffrey Scott 和 Frederick A. Pottle（私人印刷，1928-1934 年），第十八卷，第 22 页。

[si:] ['ɔ:lsəʊ] ['bɒzwɛlz] ['letə(r)][tu:; tə] ['edmənd] [mə'ləʊn] ['deɪtɪd] - [dɪ'sembə(r)] - , ['lɛtəz] [ɒv; əv] [dʒeɪmz]['bɔzwəl] , [ed] .
See also Boswell's letter to Edmond Malone dated 16 December 1790 , Letters of James Boswell , ed .
看 还 博斯韦尔的 信 到 埃德蒙 马龙 日期 - 十二月 - , 信件 的 詹姆斯 博斯韦尔 , 编辑 .

另见博斯韦尔于 1790 年 12 月 16 日写给埃德蒙·马龙的信，《詹姆斯·博斯韦尔书信集》，编辑。

[si:] . [bi:] . ['tɪŋkə(r)] (['ɒksfəd] , -) , [ˌaɪ 'aɪ] , - - - .
C . B . Tinker (Oxford , 1924) , II , 409 - 410 .
C . B . 修补匠 (牛津 , -) , 二 , - - - .

CB Tinker（牛津，1924 年），第二卷，409-410 页。

['kɔ:rtni] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ɒv; əv]['bɔzwəl][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [gæŋ] " [baɪ] ['fɪlɪp] ['metkɑ:f] .
Courtenay and other intimates of Boswell were called " The Gang " by Philip Metcalfe .
考特尼 和 其他 亲密 的 博斯韦尔 是 称为 " 这 帮派 " 经过 菲利普 梅特卡夫 .

菲利普·梅特卡夫称考特尼和博斯韦尔的其他密友为“团伙”。

[si:] ['praɪvət] ['peɪpəz] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] , - , - ; [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , - .
See Private Papers , XVII , 52 , 55 ; XVIII , 15 .
看 私人的 文件 , 十七 , - , - ; 十八 , - .

参见私人文件，第十七卷，第52、55页；第十八卷，第15页。

[[θri:]] ['praɪvət] ['peɪpəz] , [ˌɛks'viːˈaɪ] , - .
[3] Private Papers , XVI , 106 .
[3] 私人的 文件 , 十六 , - .

[3] 私人文件，第十六卷，第106页。

[[fɔ:r]] ['ɪbɪd] . , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] , - .
[4] Ibid . , XVII , 80 .
[4] 同上 . , 十七 , - .

[4] 同上，第十七卷，第80页。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['testɪməni] [tuː; tə] [kɜːtəneɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪt] , [siː] - ,
For additional testimony to Courtenay's reputation as a wit , see Thraliana ,
为了 额外的 见证 到 考特尼的 名声 作为 一个 有 , 看 - ,
[ed] .
ed .
编辑 .

有关 Courtenay 的机智声誉的更多证据，请参阅 Thraliana 编辑。

['kæθərɪn] [siː] . ['bɔldərstən] (['ɒksfəd] , -) , [ai] , - , [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['praɪə(r)] , [laɪf] [ɒv; əv]
Katharine C . Balderston (Oxford , 1951) , I , 486 , and James Prior , Life of
凯瑟琳 C . 巴尔德斯顿 (牛津 , -) , 我 , - , 和 詹姆斯 事先的 , 生活 的
['edmənd] [mə'ləʊn] (['lʌndən] , -) , - - - .
Edmond Malone (London , 1860) , 287 - 288 .
埃德蒙 马龙 (伦敦 , -) , - - - .

Katharine C. Balderston（牛津，1951 年），第一卷，第 486 页；James Prior，《埃德蒙·马龙传》（伦敦，1860 年），第 287-288 页。

[[faɪv]] ['praɪvət] ['peɪpəz] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , - .
[5] Private Papers , XVII , 86 .
[5] 私人的 文件 , 十七 , - .

[5] 私人文件，第十七卷，第86页。

[[sɪks]] ['ɪbɪd] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
[6] Ibid . , pp . 76 - 77 .
[6] 同上 . , pp . - - - .

[6] 同上，第 76-77 页。

[['sɛvən]] ['ɪbɪd] . , [ˌɛks'viː'aɪ] , - .
[7] Ibid . , XVI , 178 .
[7] 同上 . , 十六 , - .

[7] 同上，第十六卷，第178页。

" [em] . [siː] . " [ɪz] ['mɪsɪz] . [rʌd] .
" M . C . " is Mrs . Rudd .
" M . C . " 是 太太 . 鲁德 .

"MC"指的是鲁德夫人。

[[eit]] [siː] ['bɒzwɛlz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [mə'ləʊn] , ['lɛtəz] , [ˌaɪ 'aɪ] , - , - , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['peɪpəz]
[8] See Boswell's letters to Malone , Letters , II , 405 , 427 , and Private Papers
[8] 看 博斯韦尔的 信件 到 马龙 , 信件 , 二 , - , - , 和 私人的 文件
, [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - .
, XVIII , 100 .
, 十八 , - .

[8] 参见博斯韦尔写给马龙的信，《书信集》第二卷，第405、427页，以及《私人文件集》第十八卷，第100页。

['kɔːrtni] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] ['əʊvə(r)] ['bɒzwɛlz] ['diːpənɪŋ] ['melənkəli] ,
Courtenay became alarmed over Boswell's deepening melancholy ,
考特尼 成为 惊慌 超过 博斯韦尔的 加深 忧郁 ,

考特尼对博斯韦尔日益加重的忧郁情绪感到担忧。

[æz; əz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] [mə'ləʊn] [ɒv; əv] - ['februəri] - :
as seen in this passage from his letter to Malone of 22 February 1791 :
作为 已见 在 这 通道 从 他的 信 到 马龙 的 - 二月 - :

从他1791年2月22日写给马龙的信中的这段话可以看出：

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɔzwəl] [ɪz] ['veri] [ləʊ] , & ['despərət] & . . . ['melənkəli] [mæd] , [fiːlz] [nəʊ] [sprɪŋ] ,
" Poor Boswell is very low , & desperate & . . . melancholy mad , feels no spring ,
" 贫穷的 博斯韦尔 是 非常 低的 , & 绝望的 & . . . 忧郁 疯狂的 , 感觉 不 春天 ,

"可怜的博斯韦尔情绪低落，绝望至极，而且……忧郁得发疯，感觉不到春天的气息。"

[nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , & [ɪz][səʊ] [pə'septəbli] ['ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
no pleasure in existence , & is so perceptibly altered for the worse that it is
不 乐趣 在 存在 , & 是 所以 明显地 已修改 为了 这 更糟 那 它 是
[ri'mɑːk] ['evriweə(r)] .
remarked everywhere .
评论 到处 .

生活毫无乐趣，而且明显变得更糟，到处都能被人注意到。

[ai][traɪ][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə][ˌriː'vɪvɪfaɪ][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]
I try all I can to revivify him , but he
我 尝试 全部 我 能 到 复苏 他 , 但 他

我尽一切努力想让他苏醒过来，但他

[[tɜːnz] ?]
[turns ?]
[转弯 ?]

[转弯？]

[səʊ] ['taɪəsəmli] & ['tiːdiəsli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [traɪt] ['kɒmənpleɪs] ['tɑːpɪks] ,
so tiresomely & tediously — for the same cursed trite commonplace topics ,
所以 令人厌烦地 & 乏味地 — 为了 这 相同的 被诅咒的 老套 平凡 主题 ,
[ə'baʊt] [deθ] & [siː] . — [ðæt] [wiː; wi] [grəʊ] [əʊld] ,
about death & c . — that we grow old ,
关于 死亡 & c . — 那 我们 生长 老的 ,

我们如此厌烦、如此乏味地谈论着那些该死的陈词滥调——关于死亡等等——以至于我们渐渐老去。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jʌŋ] — [ðæt] [ai][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]
and when we are old , we are not young — that I despair of
和 什么时候 我们 是 老的 , 我们 是 不是 年轻的 — 那 我 绝望 的
[i'fekt] [ə; eɪ][kjʊə(r)] .
effecting a cure .
产生影响 一个 治愈 .

当我们年老时，我们就不再年轻了——我对治愈这种疾病感到绝望。

['dɑːktərz] ['wɒrən] [ænd; ənd] - ['veri] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Doctors Warren and Devaynes very kindly interest themselves about him ,
医生 沃伦 和 - 非常 亲切地 兴趣 他们自己 关于 他 ,

沃伦医生和德韦恩斯医生都非常关心他，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˌdʌbljuː'diː][biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] ['eniwʌn] .
but you wd be of more service to him than anyone .
但 你 wd 是 的 更多的 服务 到 他 比 任何人 .

但你对他的帮助会比任何人都大。

" [kwəʊtid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] [æt; ət] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['laɪbrəri] [baɪ][dʒeɪmz] ['ɑzbən] , "
" Quoted from a MS at Yale University Library by James Osborn , "
" 引 从 一个 多发性硬化症 在 耶鲁大学 大学 图书馆 经过 詹姆斯 奥斯本 , "
['edmənd] [mə'ləʊn] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
Edmond Malone and Dr . Johnson ,
埃德蒙 马龙 和 博士 . 约翰逊 ,

“引自耶鲁大学图书馆詹姆斯·奥斯本的手稿，‘埃德蒙·马龙和约翰逊博士，

" ['dʒɒnsn] , ['bɔzwəl] [ænd; ənd][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] :
" Johnson , Boswell and Their Circle :
" 约翰逊 , 博斯韦尔 和 他们的 圆圈 :

“约翰逊、博斯韦尔和他们的圈子：

['eseɪz; e'seɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['lɒrəns] [fɪts'rɔɪ] ['paʊəl] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪti] - [fɔːθ]
Essays Presented to Lawrence Fitzroy Powell in Honour of His Eighty - fourth
散文 呈现 到 劳伦斯 菲茨罗伊 鲍威尔 在 荣誉 的 他的 八十 - 第四
['bɜːθdeɪ] (['ɒksfəd] , -) , [piː] . - .
Birthday (Oxford , 1965) , p . 16 .
生日 (牛津 , -) , p . - .

为纪念劳伦斯·菲茨罗伊·鲍威尔八十四岁生日而作的论文集（牛津，1965 年），第 16 页。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[naɪn]] ['lɛtəz] , [ˌaɪ 'aɪ] , - , - .
[9] Letters , II , 428 , 425 .
[9] 信件 , 二 , - , - .

[9] 信件，II，428，425。

['bɔzwəl] [traɪd] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ləʊnz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːrtni] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
Boswell tried to negotiate loans for Courtenay , and made a successful
博斯韦尔 尝试 到 谈判 贷款 为了 考特尼 , 和 制成 一个 成功的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ren(ə)ldz] .
application to Reynolds .
应用 到 雷诺兹 .

博斯韦尔试图为考特尼争取贷款，并成功地向雷诺兹提出了申请。

[siː] ['praɪvət] ['peɪpəz] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , - - - , - - - ; [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - .
See Private Papers , XVII , 85 - 86 , 101 - 102 ; XVIII , 120 .
看 私人的 文件 , 十七 , - - - , - - - ; 十八 , - .

参见私人文件，第十七卷，第 85-86 页、第 101-102 页；第十八卷，第 120 页。

[-] ['praɪvət] ['peɪpəz] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - , - , - .
[10] Private Papers , XVIII , 171 , 178 , 184 .
[-] 私人的 文件 , 十八 , - , - , - .

[10] 私人文件，第十八卷，第171、178、184页。

[-] [siː] [fræŋk] ['breidi] , ['bɒzwɛlz] [pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] ([njuː] ['heɪv(ə)n] , -) , [piː] . - ,
[11] See Frank Brady , Boswell's Political Career (New Haven , 1965) , p . 169 ,
[-] 看 坦率 布雷迪 , 博斯韦尔的 政治的 职业 (新的 避风港 , -) , p . - ,
[ænd; ənd] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . ['pɒt(ə)l] ,
and Frederick A . Pottle ,
和 弗雷德里克 一个 . 波特尔 ,

[11] 参见 Frank Brady，《博斯韦尔的政治生涯》（纽黑文，1965 年），第 169 页，以及 Frederick A. Pottle，

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][dʒeɪmz]['bɔzwəl] , [ˌiː es 'kjuː] .
The Literary Career of James Boswell , Esq .
这 文学 职业 的 詹姆斯 博斯韦尔 , 先生 .

詹姆斯·博斯韦尔先生的文学生涯

(['ɒksfəd] , -) , [piː] . - .
(Oxford , 1929) , p . 147 .
(牛津 , -) , p . - .

（牛津，1929 年），第 147 页。

[-] ['praɪvət] ['peɪpəz] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - .
[12] Private Papers , XVIII , 271 .
[-] 私人的 文件 , 十八 , - .

[12] 私人文件，第十八卷，第271页。

[ðɪs] ['entri] [ɪz]['deɪtɪd] - [mɑːtʃ] - ,
This entry is dated 31 March 1794 ,
这 入口 是 日期 - 行进 - ,

此条目日期为1794年3月31日。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [endz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['bɒzwɛlz] [deθ] .

not long before the journal ends and some thirteen months before Boswell's death .

不是 长的 前 这 杂志 结束 和 一些 十三 几个月 前 博斯韦尔的 死亡 .

在日记结束前不久，在博斯韦尔去世前大约十三个月。

[-] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] (['prɪnstən] , -) , [piː] . - .

[13] The Art of Biography in Eighteenth Century England (Princeton , 1941) , p . 345 .

[-] 这 艺术 的 传 在 第十八 世纪 英格兰 (普林斯顿 , -) , p . - .

[13] 十八世纪英国的传记艺术（普林斯顿，1941 年），第 345 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .

[14] Ibid . , p . 346 .

[-] 同上 . , p . - .

[14] 同上，第 346 页。

[-] ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['wɪmˌsæt] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ɪn] [ðə; ði] [prəʊz] [staɪl] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] ([njuː] ['heɪv(ə)n] ,

[15] W . K . Wimsatt , Jr . , in The Prose Style of Samuel Johnson (New Haven ,

[-] W . K . 温萨特 , 小 . , 在 这 散文 风格 的 塞缪尔 约翰逊 (新的 避风港 ,

[15] WK Wimsatt, Jr.，《塞缪尔·约翰逊的散文风格》（纽黑文，

-) , [ˌpiː 'piː] . - - - , ['ɑːgjuːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒɒnsənz] [frendz] [fɔːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [skuːl] .

1941) , pp . 135 - 138 , argues against the notion that Johnson's friends formed such a " school .

-) , pp . - - - , 论点 反对 这 概念 那 强生 朋友们 形成 这样的 一个 " 学校 .

1941 年），第 135-138 页，反驳了约翰逊的朋友们组成这样一个“学派”的观点。

" [-] ['bɔzwəl] [preɪzd] [kɝːtəneɪz] " [dʒʌst] [ænd; ənd] [dɪs'krɪmɪnətɪv] ['juːlədʒi] " [ɒn] ['dʒɒnsənz] ['lætɪn] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] [kwəʊtid] [ˌaɪ 'tiː] .

" [16] Boswell praised Courtenay's " just and discriminative eulogy " on Johnson's Latin poems , and quoted it .

" [-] 博斯韦尔 赞扬 考特尼的 " 只是 和 歧视性的 颂 " 在 强生 拉丁 诗歌 , 和 引 它 .

[16] 博斯韦尔赞扬了考特尼对约翰逊拉丁诗歌的“公正而有辨别力的赞颂”，并引用了它。

[siː] ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] , [ed] .

See Boswell's Life of Johnson , ed .

看 博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 , 编辑 .

参见博斯韦尔的《约翰逊传》，编辑。

[dʒiː] . [biː] . [hɪl] , [rɪ'vaɪzd] [el] . [ef] . ['paʊəl] (['ɒksfəd] , - - -) , [ai] , - .

G . B . Hill , revised L . F . Powell (Oxford , 1934 - 1950) , I , 62 .

G . B . 爬坡道 , 修改 L . F . 鲍威尔 (牛津 , - - -) , 我 , - .

GB Hill，修订版 LF Powell（牛津，1934-1950 年），I，62。

[-] [siː] [ˌjʊərə'piːən] [ˌmægə'ziːn] , [ɪks] (['eɪprəl] -) , - ; ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn] , [ˌɛl'viː'aɪ] ([meɪ] -) ,

[17] See European Magazine , IX (April 1786) , 266 ; Gentleman's Magazine , LVI (May 1786) ,

[-] 看 欧洲的 杂志 , 第九章 (四月 -) , - ; 绅士的 杂志 , lvi (可能 -) ,

[17] 参见《欧洲杂志》第九卷（1786 年 4 月），第 266 页；《绅士杂志》第五十六卷（1786 年 5 月），

- ; ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] , ['el'eks'eksv'iː] ([sep'tembə(r)] -) , - .
415 ; Monthly Review , LXXV (September 1786) , 229 .
- ; 月度 审查 , 七十五 (九月 -) , - .

415；《月刊评论》，第 75 卷（1786 年 9 月），第 229 页。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] ['kɔːrtni] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][ðə; ði]['maɪldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] .
[18] It should be noted that the attack on Courtenay in this poem is the mildest of the four .
[-] 它 应该 是 著名的 那 这 攻击 在 考特尼 在 这 诗 是 这 最温和 的 这 四 .

[18] 值得注意的是，这首诗中对考特尼的攻击是四次攻击中最轻微的。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kærɪkətʃʊərɪst] , ['seɪə] , [ɪn'kluːdɪd] ['kɔːrtni] [ɪn][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [ə'tæk] [ɒn]['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi] [ə'pendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prɪnt] ,
The famous caricaturist , Sayer , included Courtenay in a poetic attack on Mrs . Piozzi appended to his print ,
这 著名的 漫画家 , 萨耶尔 , 包括 考特尼 在 一个 诗意的 攻击 在 太太 . 皮奥齐 附加 到 他的 打印 ,

著名漫画家塞耶在他的版画作品中附上了一首讽刺皮奥齐夫人的诗，画中也包括了考特尼。

['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði] 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] ['lɛtəz] , ['pʌblɪʃt] ['sɛvən]['eɪprəl] - .
Frontispiece to the 2nd Edition of Johnson's Letters , published 7 April 1788 .
卷首插图 到 这 2nd 版 的 强生 信件 , 已发布 7 四月 - .

约翰逊书信集第二版卷首插图，出版于 1788 年 4 月 7 日。

[siː] [dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , ['hestə(r)] [lɪntʃ] ['piːˌoʊtsi] (['mɪsɪz] . [θreɪl]) (['ɒksfəd] , -) , [piː] . - .
See James L . Clifford , Hester Lynch Piozzi (Mrs . Thrale) (Oxford , 1952) , p . 329 .
看 詹姆斯 L . 克利福德 , 海丝特 林奇 皮奥齐 (太太 . 特雷尔) (牛津 , -) , p . - .

参见 James L. Clifford，《Hester Lynch Piozzi（Thrale 夫人）》（牛津，1952 年），第 329 页。

[-] ['bɔzwəl] [kwəʊtid] [kɝːtəneɪz] ['kɒmplɪmənt] [ɪn] [laɪf] , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
[19] Boswell quoted Courtenay's compliment in Life , II , 268 .
[-] 博斯韦尔 引 考特尼的 赞扬 在 生活 , 二 , - .

[19] 博斯韦尔在《生活》第二卷第 268 页引用了考特尼的赞扬。

[-] ['lɛtəz] , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
[20] Letters , II , 444 .
[-] 信件 , 二 , - .

[20] 信件，第二卷，444。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] ,
The text of this edition of A Poetical Review of the Literary and Moral Character of the Late Samuel Johnson ,
这 文本 的 这 版 的 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的 这 晚的 塞缪尔 约翰逊 ,

本版《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》的文本如下：

[el] . [el] . [diː] . , [wɪð] [nəʊts] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn][ðə; ði] ['baɪnɪk] [reə(r)] [bʊk] [ænd; ənd]['mænjuskrɪpt] ['laɪbrəri] ,
L . L . D . , with Notes is reproduced from a copy in the Beinecke Rare Book and Manuscript Library ,
L . L . D . , 和 笔记 是 复制品 从 一个 复制 在 这 贝内克 稀有的 书 和 手稿 图书馆 ,

《LLD，附注释》是根据拜内克古籍善本图书馆的藏本复制而成。

[jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Yale University .
耶鲁大学 大学 .

耶鲁大学。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː]
POETICAL REVIEW
诗意的 审查

诗歌评论

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)]
LITERARY AND MORAL CHARACTER
文学 和 道德 特点

文学与道德品格

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]
OF THE LATE
的 这 晚的

已故的

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [el] . [el] . [diː] .
SAMUEL JOHNSON L . L . D .
塞缪尔 约翰逊 L . L . D .

塞缪尔·约翰逊法学博士

[wɪð] [nəʊts] .
WITH NOTES .
和 笔记 .

附注释。

[baɪ] [dʒɒn] ['kɔːrtni] , [ˌiː es 'kjuː] .
By JOHN COURTENAY , Esq .
经过 约翰 考特尼 , 先生 .

作者：约翰·考特尼律师

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kə'rektɪd] .
THE THIRD EDITION , CORRECTED .
这 第三 版 , 已更正 .

第三版，已校正。

[mæn][ɪz][ðaɪ] [θiːm] ; [hɪz; ɪz]['vɜːtʃuː] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
Man is thy theme ; his virtue , or his rage ,
男人 是 你的 主题 ; 他的 美德 , 或者 他的 愤怒 ,

你的主题是人；他的美德，或者他的愤怒，

[drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ɪn] [iːtʃ] [ɪ'læbərət] [peɪdʒ] .
Drawn to the life , in each elaborate page .
绘制 到 这 生活 , 在 每个 精心制作的 页 .

每一页精美的插图都引人入胜，让人沉浸其中。

['wɔlə] .
Waller .
沃勒 .

沃勒。

— — - - - -
— — immensæ veluti connexa carinæ
— — - - - -

——immensæ veluti connexa carinæ

['sɪmbə] ['maɪnə(r)] .
Cymba minor .
辛巴 次要的 .

小钹。

['steɪʃəs] .
Statius .
斯塔提乌斯 .

斯塔提乌斯。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['dɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊltri] .
PRINTED FOR CHARLES DILLY IN THE POULTRY .
打印 为了 查尔斯 迪利 在 这 家禽 .

为家禽业的查尔斯·迪利印刷。

[em][ˌdiːˌsiː'siː] - .
M DCC LXXXVI .
M DCC - .

M DCC LXXXVI。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] , & [siː] .
POETICAL REVIEW , & c .
诗意的 审查 , & c .

诗歌评论等。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [teə(r); tɪə] [wɪl] [ˌkælə'dəʊniə] [ʃed] ?
A Generous tear will Caledonia shed ?
一个 慷慨的 撕 将要 喀里多尼亚 棚 ?

卡利多尼亚会流下慷慨的眼泪吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [fəʊ] , [ɪ'lʌstriəs] ['dʒɒnsənz] [ded] ;
Her ancient foe , illustrious Johnson's dead ;
她 古老的 敌人 , 杰出 强生 死的 ;

她昔日的宿敌，声名显赫的约翰逊已经去世了；

[mæk] - - [sʌnz] [meɪ] [naʊ] [sɪ'kjʊəli] [rest] ,
Mac - Ossian's sons may now securely rest ,
苹果 - - 儿子们 可能 现在 安全地 休息 ,

麦克奥西安的儿子们现在可以安息了。

[seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)][snɪə(r)] , [ðə; ði] [dʒest] . -
Safe from the bitter sneer , the cynick jest . 21
安全的 从 这 苦的 冷笑 , 这 愤世嫉俗者 笑话 . -

免受尖刻的嘲讽和愤世嫉俗的玩笑。21

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [naʊ] [ai] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
The song of triumph now I seem to hear ,
这 歌曲 的 胜利 现在 我 似乎 到 听到 ,

我仿佛听到了胜利之歌,

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [vaɪ'breɪt][ɒn][maɪ][ɪə(r)] :
And these the sounds that vibrate on my ear :
和 这些 这 声音 那 颤动 在 我的 耳朵 :

这些声音在我耳边震动:

" [ləʊ] [laɪz][ðə; ði][mæn] , [huː] [skeəs] [dein] [greɪ] [tuː; tə] [preɪz] ,
" Low lies the man , who scarce deigns Gray to praise ,
" 低的 谎言 这 男人 , WHO 稀少 设计 灰色的 到 称赞 ,

"卑鄙的人,连格雷都不愿夸奖他。"

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [kɔːlz] ['blækˌmɔrz] ['sliːpɪŋ] [leɪz] ;
But from the tomb calls Blackmore's sleeping lays ;
但 从 这 墓 呼叫 布莱克摩尔 睡眠 躺下 ;

但从坟墓中传来布莱克摩尔的沉睡歌谣;

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [grɑːnts][tuː; tə] - ['dɪzməl] [tʃaɪmz] ,
A passport grants to Pomfret's dismal chimes ,
一个 护照 拨款 到 - 惨淡 编钟 ,

护照赋予了庞弗雷特凄凉的钟声以特权,

[tuː; tə] - [hɪmz] , [ænd; ənd] ['wɑːtsɪz] ['həʊli] [raɪmz] ; -
To Yalden's hymns , and Watts's holy rhimes ; 22
到 - 赞美诗 , 和 瓦特的 圣 韵脚 ; -

献给亚尔登的赞美诗,以及沃茨的圣歌;22

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[baɪ] ['sʌt(ə)l] [daut] [wʊd] [swɪfts] [feə(r)] [feɪm] [ɪn'veɪd] ,
By subtle doubts would Swift's fair fame invade ,
经过 微妙的 疑虑 会 斯威夫特的 公平的 名声 入侵 ,

斯威夫特的名声会因一些微妙的疑虑而受到侵蚀吗?

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ʃeɪd] ; -
And round his brows the ray of glory shade ; 23
和 圆形的 他的 眉毛 这 射线 的 荣耀 阴影 ; -

一道光辉笼罩着他的眉间;23

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wɪð] ['pɔɪnjənt] [tɔːnt] [maɪld] - [laɪf] [ə'rein] ,
With poignant taunt mild Shenstone's life arraigns ,
和 令人心酸的 嘲讽 温和的 - 生活 提审 ,

带着辛辣的嘲讽,温和的申斯通的人生开始了。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [kən'tem] , [ænd; ənd] ['swiːtli] - ['fləʊɪŋ] [streɪnz] ;
His taste contemns , and sweetly - flowing strains ;
他的 品尝 蔑视 , 和 甜蜜地 - 流动 菌株 ;

他的品味鄙夷,以及甜美流畅的旋律;

[æt; ət] ['zeləs] ['mɪlt(ə)n] [eɪmz] [hɪz; ɪz] ['tɔːri] [dɑːt] ,
At zealous Milton aims his tory dart ,
在 热心 米尔顿 目标 他的 保守党 镖 ,

狂热的弥尔顿将他的托利党之箭射向了目标，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [faindz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [hɑːt] ;
But in his Savage finds a moral heart ;
但 在 他的 野蛮的 发现 一个 道德 心 ;

但在他的野蛮人身上，却发现了一颗道德之心；

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[æt; ət] [greɪt] ['nasaʊ; 'næsɔː] [dɪ'spaɪtfəl] ['ræŋkə(r)] [fliŋ] , -
At great Nassau despiteful rancour flings , 24
在 伟大的 拿骚 尽管 宽仇 投掷 , -

在拿骚激烈的争吵中，24

[bʌt; bət] - [niːl] [ɛvn] [tuː; tə] [juː'zɜːpɪŋ] [kɪŋz] :
But pension'd kneels ev'n to usurping kings :
但 - 跪着 甚至 到 篡位 国王 :

但领取养老金的人甚至会向篡位的国王下跪：

[rɪtʃ] , [əʊld] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [bəʊz] [hɪz; ɪz] - [hed] ,
Rich , old and dying , bows his laurel'd head ,
富有的 , 老的 和 垂死 , 弓 他的 - 头 ,

富有的老人，年老垂死，低下了他戴着桂冠的头颅。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [dein] [tuː; tə] [ɑːsk] [suː'pɜːfluəs] [bred] . " -
And almost deigns to ask superfluous bread . " 25
和 几乎 设计 到 问 多余 面包 . " -

几乎是纡尊降贵地向人要多余的面包。”25

[ə; eɪ] [wʌns] , [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] - [θrɒŋ]
A sceptick once , he taught the letter'd throng
一个 怀疑论者 一次 , 他 教授 这 - 人群

他曾是个怀疑论者，后来却教会了这群识字的人。

[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] - - [sɒŋ] ;
To doubt the existence of fam'd Ossian's song ;
到 怀疑 这 存在 的 - - 歌曲 ;

怀疑著名歌谣《奥西安之歌》的存在；

[jet] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ɪn] ['riːzənz] [spaɪt] ,
Yet by the eye of faith , in reason's spite ,
然而 经过 这 眼睛 的 信仰 , 在 原因 尽管如此 ,

然而，凭着信仰之眼，即便理性与之相悖，

[sɔː] [gəʊsts] [ænd; ənd] [witʃiz] , [priːtʃd] [ʌp] ['sekənd] [saɪt] :
Saw ghosts and witches , preach'd up second sight :
锯 鬼魂 和 女巫 , 布道 向上 第二 视线 :

见过鬼魂和女巫，宣扬第二视力：

[fɔː(r); fə(r)] ['or] [hɪz; ɪz] [səʊl] [sæd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [θruː]
For o'er his soul sad Superstition threw
为了 超过 他的 灵魂 伤心 迷信 扔

迷信将他悲伤的灵魂笼罩。

[hɜː(r); hə(r)] [gluːm] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hjuː] .
Her gloom , and ting'd his genius with her hue .
她 愁云 , 和 - 他的 天才 和 她 色调 .

她的忧郁，也为他的才华染上了她的色彩。

[ɒn] ['pəʊpɪʃ] [graʊnd] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['steɪʃ(ə)n] ,
On popish ground he takes his high church station ,
在 天主教 地面 他 需要 他的 高的 教会 车站 ，

他以天主教徒的身份确立了自己的高级教士地位。

[tuː; tə] [saʊnd] [mɪ'stɪəriəs] ['tenɪts] [θruː] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ; -
To sound mysterious tenets through the nation ; 26
到 声音 神秘 信条 通过 这 国家 ； -

在全国范围内宣扬神秘的教义；26

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɒn] ['skɑːtləndz] [kɜːk] [hiː; hi] [vents] [ə; eɪ] ['bɪgəts] [gɔːl] , -
On Scotland's kirk he vents a bigot's gall , 27
在 苏格兰的 柯克 他 通风口 一个 偏执狂的 瘿 ， -

在苏格兰的教堂里，他肆意发泄着偏执者的厚颜无耻，27

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['tʃiːftənz] ['prɒfəsi] [laɪk] [sɔːl] ! -
Though her young chieftains prophecy like Saul ! 28
尽管 她 年轻的 酋长们 预言 喜欢 扫罗 ！ -

虽然她的年轻首领们像扫罗一样预言！28

[ɒn] - [steɪt] [hɪz; ɪz] [fraɪt] ['fænsi] [rʌnz] , -
On Tetty's state his frighted fancy runs , 29
在 - 状态 他的 害怕 想要 跑步 ， -

泰蒂的状态让他惊恐万分，29

[ænd; ənd] ['hɛvənz] - [baɪ] [krɒs] - [bʌnz] : -
And Heaven's appeas'd by cross unbutter'd buns : 30
和 天 - 经过 叉 - 面包 ： -

而天堂则因未抹黄油的十字面包而感到满足：30

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hiː; hi] [sliːp] [ænd; ənd] [fɑːsts] , - [penz] [ɒn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] , -
He sleeps and fasts , 31 pens on himself a libel , 32
他 睡觉 和 斋戒 ， - 钢笔 在 他自己 一个 诽谤 ， -

他睡觉和斋戒，31 为自己写诽谤文章，32

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'liːvz] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [riːdz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] . -
And still believes , but never reads the Bible . 33
和 仍然 相信 ， 但 绝不 阅读 这 圣经 。 -

他仍然相信圣经，但从不读圣经。33

[feɪm] [sez] , [æt; ət] [skuːl] , [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ['saɪəns] [veɪn] ,
Fame says , at school , of scripture science vain ,
名声 说道 ， 在 学校 ， 的 圣经 科学 徒劳 ，

名声在学校里说，圣经科学是徒劳的，

[bel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægən] [sməʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] ; -
Bel and the Dragon smote him on the brain ; 34
贝尔 和 这 龙 猛击 他 在 这 脑 ； -

贝尔和巨龙击中了他的头部；34

- [wɪð] [ðə; ði] [bləʊ] , [hiː; hi] - [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] ,
Scar'd with the blow , he shun'd the Jewish law ,
- 和 这 吹 ， 他 - 这 犹太人 法律 ，

他因伤势严重而心生厌恶，从此不再遵守犹太律法。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [ɑːk] [wɪð] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ɔː] : -
And eyed the Ark with reverential awe : 35
和 眼睛 这 方舟 和 敬畏的 敬畏 : -

他们怀着敬畏之心注视着约柜：35

[let] [ˈpriːstli] [es] — [eɪtʃ] — [en][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɒdli] [fɪt]
Let priestly S — h — n in a godly fit
让 祭司 S — h — n 在 一个 敬虔的 合身

让祭司们以虔诚的姿态出现

[ðə; ði] [teɪl] [rɪˈleɪt] , [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ˈhəʊli] [rɪt] ;
The tale relate , in aid of Holy Writ ;
这 故事 涉及 , 在 援助 的 圣 写 ;

这个故事是为了佐证圣经而讲述的；

[ðəʊ] [ˈkændɪd][ˈædəmz] , [baɪ] [huːm] [ˈdeɪvɪd] [fel] , -
Though candid Adams , by whom David fell , 36
尽管 坦率 亚当斯 , 经过 谁 大卫 跌倒 , -

尽管坦率的亚当斯，大卫因此而败北，36

[huː] [ˈeɪnʃənt] [ˈmɪrəklz] - [səʊ] [wel] ,
Who ancient miracles sustain'd so well ,
WHO 古老的 奇迹 - 所以 出色地 ,

谁曾被古代奇迹如此完美地维系？

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tuː; tə][ˈriːs(ə)nt] [ˈwʌndər] [meɪ] [dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz][eɪd] , -
To recent wonders may deny his aid , 37
到 最近的 奇迹 可能 否定 他的 援助 , -

最近的奇迹或许会否认他的帮助，37

[nɔː(r)] [əʊn] [ə; eɪ][ˈbjuːzi] [ˈzelət] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
Nor own a buzy zealot of the trade .
也不 自己的 一个 忙碌 狂热者 的 这 贸易 .

也不是那种忙碌的行业狂热分子。

[ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [wɪʃ] , [lɒŋ] - [baɪ] [feɪm] ,
A coward wish , long stigmatiz'd by fame ,
一个 懦夫 希望 , 长的 - 经过 名声 ,

懦夫的愿望，长期以来因名声而蒙上污名。

[diˈvəut] - [tuː; tə] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ʃeɪm] ; -
Devotes Mæcenas to eternal shame ; 38
奉献 - 到 永恒 耻辱 ; -

将梅塞纳斯交付于永恒的耻辱；38

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈdʒɒnsn] , [ˈfjuːtʃə(r)][laɪf][tuː; tə][ɡeɪn] ,
Religious Johnson , future life to gain ,
宗教 约翰逊 , 未来 生活 到 获得 ,

宗教人士约翰逊，为了获得未来的生活，

[wʊd] [ɛvn] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [peɪn] :
Would ev'n submit to everlasting pain :
会 甚至 提交 到 永恒 疼痛 :

甚至甘愿承受永恒的痛苦：

[haʊ] [klɪə(r)] , [haʊ] [strɒŋ] , [sʌtʃ] ['kɪndrəd] ['kʌləs] [peɪnt]
How clear , how strong , such kindred colours paint
如何 清除 , 如何 强的 , 这样的 亲属 颜色 画

多么清晰，多么强烈，如此相近的色彩画作

[ðə; ði]['rəʊmən]['epɪkjʊə(r)][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [seɪnt] !
The Roman epicure and Christian saint !
这 罗马 美食家 和 基督教 圣 !

罗马美食家和基督教圣人！

[əʊ] , [hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][mɔ:(r)] - [taɪmz] ,
O , had he liv'd in more enlighten'd times ,
哦 , 有 他 生活 在 更多的 - 时代 ,

唉，如果他生活在一个更开明的时代就好了。

[wen] [saɪnz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] - [vaɪl] ['mɔ:təlz] - [kraɪmz] ,
When signs from heaven proclaim'd vile mortals ' crimes ,
什么时候 标志 从 天堂 - 卑鄙的 凡人 - 犯罪 ,

当上天的征兆宣告凡人犯下的罪恶时，

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] - , [wɪð] ['seɪkrɪd] ['hɔrə] [peɪl] ,
How had he groan'd , with sacred horrors pale ,
如何 有 他 - , 和 神圣 恐怖 苍白 ,

他曾发出怎样的呻吟，带着苍白的神圣恐惧?

[wen] ['noʊəz] ['kɒmɪt] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋgri] [teɪl] ; -
When Noah's comet shook her angry tail ; 39
什么时候 诺亚的 彗星 摇晃 她 生气的 尾巴 ; -

当诺亚彗星愤怒地摇动尾巴时；39

[ðæt] ['wɪkɪd] ['kɒmɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] ['wɪstən] [swɔ:(r)]
That wicked comet , which Will Whiston swore
那 邪恶 彗星 , 哪个 将要 惠斯顿 发誓

那颗邪恶的彗星，威尔·惠斯顿发誓

[wʊd] [bɜ:n] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [draʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] ! -
Would burn the earth that she had drown'd before ! 40
会 烧伤 这 地球 那 她 有 溺水 前 ! -

她要将她之前淹没的土地焚毁殆尽！40

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɔ:(r)] [wen] [mɒl] , [baɪ] [θrəʊz] [pɑ:'tjʊərɪənt][vekst] ,
Or when Moll Tosts , by throes parturient vext ,
或者 什么时候 莫尔 烤肉 , 经过 阵痛 产妇 vext ,

或者当莫尔·托斯特斯，因分娩的痛苦而感到烦躁时，

[sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['ræbɪt] [pi:p] [frɒm; frəm] ['ezdræs] - [tekst] ! -
Saw her young rabbets peep from Esdras ' text ! 41
锯 她 年轻的 榫槽 窥视 从 埃斯德拉斯 - 文本 ! -

从埃斯德拉斯的短信里看到她的小兔子们偷看！41

[tu:; tə][hɪm] [sʌtʃ] [saɪnz] , [pri:pɑ:rd] [baɪ] [maɪstɪk] [greɪs] ,
To him such signs , prepar'd by mystick grace ,
到 他 这样的 标志 , 准备好了 经过 我的棒 优雅 ,

对他而言，这些由神秘恩典所预备的征兆，

[hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] [ɒv; əv] ['ædəmz] [reɪs] .
Had shewn the impending doom of Adam's race .
有 展示 这 即将到来的 厄运 的 亚当的 种族 .

预示着亚当一族的末日即将到来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət] [huː] [tuː; tə] [bleɪz] [hɪz; ɪz] ['freilti] [fiːlz] [dɪ'laɪt] ,
But who to blaze his frailties feels delight ,
但 WHO 到 火焰 他的 弱点 感觉 喜 ,

但谁又能感受到掩盖自身弱点的喜悦呢?

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθə(r)] ['raɪzɪz][tuː; tə]['aʊə(r)] [saɪt] ?
When the great author rises to our sight ?
什么时候 这 伟大的 作者 上升 到 我们的 视线 ?

伟大的作家何时才会出现在我们眼前?

[wen] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['tenə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wiː; wi] [vjuː] ,
When the pure tenour of his life we view ,
什么时候 这 纯的 男高音 的 他的 生活 我们 看法 ,

当我们审视他纯洁的人生时,

[hɪm'self] [ðə; ði] [braɪt] [ɪg'zemplɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [druː] ?
Himself the bright exemplar that he drew ?
他本人 这 明亮的 范例 那 他 画 ?

他自己就是他所描绘的那个光辉典范吗?

[huːz] [wɜːks] [kən'səʊl] [ðə; ði] [gʊd] , [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [waɪz] ,
Whose works console the good , instruct the wise ,
谁 作品 安慰 这 好的 , 指示 这 明智的 ,

其作品安慰善良之人,启迪智者。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪndrəd] [skaɪz] .
And teach the soul to claim her kindred skies .
和 教 这 灵魂 到 宣称 她 亲属 天空 .

并教导灵魂去认领她所属的天空。

[baɪ]['greɪtf(ə)l][bɑːrdz][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi]['evə(r)] [sʌŋ] ,
By grateful bards his name be ever sung ,
经过 感激的 吟游诗人 他的 姓名 是 曾经 唱 ,

愿感恩的吟游诗人永远传颂他的名字,

[huːz] ['stɜːlɪŋ] [tʌtʃ] [hæz; həz][fɪkst][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] !
Whose sterling touch has fix'd the English tongue !
谁 英镑 触碰 有 已修复 这 英语 舌头 !

是他精湛的技艺使英语语言焕然一新!

['fɔːrtʃənz] ['daɪə(r)] [weɪt] , [ðə; ði] ['peɪtrənz] [kəʊld] [dɪs'deɪn] ,
Fortune's dire weight , the patron's cold disdain ,
命运的 可怕的 重量 , 这 赞助人的 寒冷的 蔑视 ,

命运的沉重压力,赞助人的冷漠蔑视,

" [ʃʊk] [ɒf] , [æz; əz] [djuː] - [drɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] ; " -
" Shook off , as dew - drops from the lion's mane ; " 42
" 震惊 离开 , 作为 露 - 滴 从 这 狮子的 鬃毛 ; " -

“像狮鬃上的露珠一样抖落;”42

[ˌʌn'nəʊn] , [ʌn'eɪdɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendləs] [steɪt] , -
Unknown , unaided , in a friendless state , 43
未知 , 未受帮助 , 在 一个 没有朋友 状态 , -

身份不明,孤立无援,举目无亲,43岁

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [smaɪl] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ;
Without one smile of favour from the great ;
没有 一 微笑 的 偏爱 从 这 伟大的 ;

没有得到权贵丝毫恩惠的微笑;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [ˈbʌlki] [təʊm] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs] [keə(r)] [riˈfain] ,
The bulky tome his curious care refines ,
这 笨重 大部头书 他的 好奇的 关心 精炼 ,

他细致入微的呵护，使那本厚重的书籍臻于完美。

[tɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːk] [ɪn] [fʊl] [pəˈfekʃ(ə)n] [ʃaɪnz] ;
Till the great work in full perfection shines ;
直到 这 伟大的 工作 在 满的 完美 闪耀 ;

直到伟大的作品完美无瑕地绽放光芒；

[hɪz; ɪz] [waɪd] [rɪˈsɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [skɪl] [dɪˈspleɪz]
His wide research and patient skill displays
他的 宽的 研究 和 病人 技能 显示器

他广泛的研究和耐心技巧展现

[wɒt] [skeəs] [wɒz; wəz] - [ɪn] [ˈænəz] [ˈɡəʊldən] [deɪz] ; -
What scarce was sketch'd in Anna's golden days ; 44
什么 稀少 曾是 - 在 安娜的 金的 天 ; -

安娜黄金时代所描绘的寥寥无几；44

[wɒt] [ˈəʊnli] [ˈlɜːrnɪŋz] [ˈæɡrɪɡeɪtɪd] [tɔɪl]
What only learning's aggregated toil
什么 仅有的 学习的 汇总 辛劳

只有学习的累积劳动

[ˈsləʊli] [əkɑːmplɪʃt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈfɒrən] [sɔɪl] . -
Slowly accomplish'd in each foreign soil . 45
缓慢地 已完成 在 每个 外国的 土壤 . -

在每个外国领土上都缓慢地完成了这项任务。45

[jet] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪn] [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kɔɪn] [hiː; hi] [treɪs] ,
Yet to the mine though the rich coin he trace ,
然而 到 这 矿 尽管 这 富有的 硬币 他 痕迹 ,

然而，尽管他追踪着那枚丰厚的硬币，他还是去了矿井。

[nəʊ] [ˈkʌrənt] [mɑːrks] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈeseɪz; eˈseɪz] [ɡreɪs] ;
No current marks his early essays grace ;
不 当前的 标记 他的 早期的 散文 优雅 ;

目前尚无证据表明他早期的文章有多么精彩；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [peɪdʒ] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈmæsi] [stɔː(r)]
For in each page we find a massy store
为了 在 每个 页 我们 寻找 一个 大 店铺

每一页我们都能找到一家大型商店

[ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbʊliən] [mɪksd] [wɪð] [ˈleɪʃən] [ɔː(r)] :
Of English bullion mix'd with Latian ore :
的 英语 金条 混合 和 拉提安 矿石 :

由英国金条与拉丁美洲矿石混合而成：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪn] [ˈsɒləm] [pɒmp] , [wɪð] [ˈped(ə)ntri] - ,
In solemn pomp , with pedantry combin'd ,
在 庄严 盛大场面 , 和 迂腐 - ,

庄严肃穆，又带着些许迂腐，

[hiː; hi] [vents] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; -
He vents the morbid sadness of his mind ; 46
他 通风口 这 病态的 悲伤 的 他的 头脑 ; -

他将心中病态的悲伤倾泻而出；46

[ɪn] [freɪz] [ə'fekts] [tuː; tə] [smaɪl] ,
In scientifick phrase affects to smile ,
在 科学 短语 影响 到 微笑 ,

用科学术语来说，这会影响微笑。

[ɒn] [braʊnz] ['tɜːdʒɪd]['lætɪn] - ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] : -
Form'd on Brown's turgid Latin - English style : 47
形成 在 布朗的 膨胀的 拉丁 - 英语 风格 : -

沿袭布朗晦涩难懂的拉丁语-英语风格：47

[tuː] [ɒft][ðə; ði]['æbstrækt] ['dekəreit] [hɪz; ɪz] [prəʊz] , -
Too oft the abstract decorates his prose , 48
也 经常 这 抽象的 装饰 他的 散文 , -

他的散文中抽象概念运用得太频繁了，48

[waɪl] - ['tə:nəri] [ðə; ði][pɪərɪədz] [kləʊz] :
While measur'd ternaries the periods close :
尽管 - 三元组 这 时期 关闭 :

当测量三元组时，周期结束：

[bʌt; bət][ɔːl] [prə'praɪəti][hɪz; ɪz]['ræmblə(r)] [mɒk] ,
But all propriety his Ramblers mock ,
但 全部 礼 他的 漫步者 嘲笑 ,

但他的漫游者们却嘲笑一切礼仪，

[wen] ['betɪ] [preit] [frɒm; frəm] ['njuːtən] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [lɒk] ;
When Betty prates from Newton and from Locke ;
什么时候 贝蒂 普拉特斯 从 牛顿 和 从 洛克 ;

贝蒂滔滔不绝地引用牛顿和洛克的理论；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wen] [nəʊ][daɪ'vɜːsəti][wiː; wi] [treɪs] [bɪ'twiːn]
When no diversity we trace between
什么时候 不 多样性 我们 痕迹 之间

当我们找不到任何多样性时，我们就能追踪到

[ðə; ði] ['lɒfti] ['mɒrəlɪst] [ænd; ənd] [geɪ] [ˌfɪf'tiːn] — -
The lofty moralist and gay fifteen — 49
这 高远 道德家 和 同性恋 十五 — -

这位高尚的道德家和同性恋十五人——49

[jet] ['dʒiːniəs] [stɪl] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] [in'kʌmbə] [freɪz] ;
Yet genius still breaks through the encumbering phrase ;
然而 天才 仍然 休息 通过 这 负担 短语 ;

然而，天才依然能够突破这繁琐的措辞；

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wiː; wi] ['senʃə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi] [preɪz] :
His taste we censure , but the work we praise :
他的 品尝 我们 谴责 , 但 这 工作 我们 称赞 :

我们批评他的品味，但我们赞扬他的作品：

[ðeə(r)] ['lɜːnɪŋ] [biːmz] [wɪð] ['fænsiz] ['brɪliənt] [daɪz] ,
There learning beams with fancy's brilliant dyes ,
那里 学习 光束 和 精致的 杰出的 染料 ,

那里学习的光束闪耀着奇幻的绚丽色彩，

['vɪvɪd][æz; əz] [laɪts] [ðæt] [gɪld][ðə; ði] ['nɔːðən] [skaɪz] ;
Vivid as lights that gild the northern skies ;
生动 作为 灯 那 镀金 这 北方 天空 ;

如同点亮北方天空的璀璨星光;

[mænz]['kɒmpleks] [hɑːt] [hiː; hi] [bɛəz] [tuː; tə]['əʊpən] [deɪ] ,
Man's complex heart he bares to open day ,
男人的 复杂的 心 他 裸露 到 打开 天 ,

男人将自己复杂的内心世界暴露在世人面前。

[klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['prɪzəm][,ʌn'fəuld][ðə; ði] ['blendɪd] [reɪ] :
Clear as the prism unfolds the blended ray :
清除 作为 这 棱镜 展开 这 混合 射线 :

清晰如棱镜展开融合的光线:

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'sjuːmz] [ɪts][hjuː] ;
The picture from his mind assumes its hue ;
这 图片 从 他的 头脑 假设 它是 色调 ;

他脑海中的画面逐渐呈现出色彩;

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [tuː] [dɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [stɪl] [truː] .
The shades too dark , but the design still true .
这 色调 也 黑暗的 , 但 这 设计 仍然 真的 .

颜色太深了，但设计依然到位。

[ðəʊ] ['dʒɒnsənz] ['merɪts] [ðʌs] [ai] ['friːli] [skæn] ,
Though Johnson's merits thus I freely scan ,
尽管 强生 优点 因此 我 自由 扫描 ,

尽管我对约翰逊的优点进行了广泛的审视,

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] ['fɔibl] [ɒv; əv] [ðɪs] - [mæn] ;
And paint the foibles of this wond'rous man ;
和 画 这 缺点 的 这 - 男人 ;

描绘这位奇妙人物的缺点;

[jet] [kæn; kən][ai] ['kuːlli] [riːd] , [ænd; ənd] [nɒt] [əd'maɪə(r)] ,
Yet can I coolly read , and not admire ,
然而 能 我 冷静地 读 , 和 不是 钦佩 ,

然而，我能否冷静地阅读而不加以赞赏呢?

[wen] ['lɜːnɪŋ] , [wɪt] [ænd; ənd]['pəʊətri][kən'spaɪə(r)]
When Learning , Wit and Poetry conspire
什么时候 学习 , 有 和 诗 合谋

当学识、智慧与诗歌交融

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['or] [hɪz; ɪz]['mɒrəl][peɪdʒ] ,
To shed a radiance o'er his moral page ,
到 棚 一个 辐射 超过 他的 道德 页 ,

为了在他道德篇章上洒下光辉,

[ænd; ənd] [spred] [truːθs] ['seɪkrɪd] [lait] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] ?
And spread truth's sacred light to many an age ?
和 传播 真相 神圣 光 到 许多 一个 年龄 ?

并将真理的神圣之光传播给无数世代?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɪð] [ɪ'neɪt] ['lʌstə(r)] [ʃaɪn] ,
For all his works with innate lustre shine ,
为了 全部 他的 作品 和 先天 光泽 闪耀 ,

他所有的作品都散发着与生俱来的光泽,

[streŋθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['enədʒi] [dɪ'vaɪn] .
Strength all his own , and energy divine .
力量 全部 他的 自己的 , 和 活力 神圣的 .

他拥有与生俱来的力量，以及神圣的能量。

[waɪl] [θruː] [laɪfs] [meɪz] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [vjuː] ,
While through life's maze he sent a piercing view ,
尽管 通过 生活的 迷宫 他 发送 一个 冲孔 看法 ,

尽管他身处人生迷宫，却依然展现出敏锐的洞察力。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪk'spænsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [gruː] .
His mind expansive to the object grew .
他的 头脑 广阔的 到 这 目的 生长 .

他对这个物体的认知不断扩展。

[wɪð] ['veəriəs] [stɔːz] [ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] [frɔːt] ,
With various stores of erudition fraught ,
和 各种各样的 商店 的 博学 充满危机 ,

蕴藏着各种博学知识，

[ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [diːp] - ['sɜːtʃɪŋ] [θɔːt] ,
The lively image , the deep - searching thought ,
这 热闹 图像 , 这 深的 - 搜索 想法 ,

生动的画面，深刻的思考，

[slept] [ɪn] [rɪ'pəʊz] ; — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['məʊmənt] [prɛsd] ,
Slept in repose ; — but when the moment press'd ,
睡着了 在 休息 ; — 但 什么时候 这 片刻 按下 ,

安然入睡；——但当紧迫的时刻来临，

[ðə; ði] [braɪt] [aɪ'diəz] [flʌd] [æt; ət] [wʌns] ; -
The bright ideas flood at once confess'd ; 50
这 明亮的 想法 洪水 在 一次 坦白 ; -

灵光乍现，50人坦白道；

['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [sped] [ɪts] ['vɪgərəs] [reɪz] ,
Instant his genius sped its vigorous rays ,
立即的 他的 天才 加速 它是 蓬勃 射线 ,

他的天才瞬间迸发出强劲的光芒，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] - [wɜːld] - [ə; eɪ] [bleɪz] :
And o'er the letter'd world diffus'd a blaze :
和 超过 这 - 世界 - 一个 火焰 :

而整个文字世界燃起了熊熊烈火：

[æz; əz] - [wɪð] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪlɛktrɪk] [flaɪz] ,
As womb'd with fire the cloud electrick flies ,
作为 - 和 火 这 云 电动 苍蝇 ,

如同孕育着火焰的云朵，电光闪烁。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ['or] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [raɪz] ;
And calmly o'er the horizon seems to rise ;
和 平静地 超过 这 地平线 似乎 到 上升 ;

地平线上似乎平静地升起一抹亮色；

[tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [stiːl] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fləʊz] ,
Touch'd by the pointed steel , the lightning flows ,
触摸 经过 这 尖 钢 , 这 闪电 流量 ,

被尖锐的钢刃触碰，闪电涌出。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [wɪð] [rɪtʃ] [ɪ'fʌldʒəns] [gləʊz] .
And all the expanse with rich effulgence glows .
和 全部 这 广阔 和 富有的 光辉 发光 .

整个大地都闪耀着璀璨的光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] [kiːn] , [hiː; hi][ækts][ðə; ði] - [pɑːt] ,
In judgment keen , he acts the critick's part ,
在 判断 敏锐的 , 他 行为 这 - 部分 ,

他判断敏锐，扮演了批评者的角色。

[baɪ][ˈriːz(ə)n] [pruːvz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;
By reason proves the feelings of the heart ;
经过 原因 证明 这 情怀 的 这 心 ;

理性可以证明内心的感受；

[ɪn] [θɔːt] [prəˈfaʊnd] , [ɪn] [ˈneɪtʃərz] [ˈstʌdi] [waɪz] ,
In thought profound , in nature's study wise ,
在 想法 深刻的 , 在 自然的 学习 明智的 ,

思想深邃，博学多识，精通自然研究

[ʃəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [sɔːs] [ˈaʊə(r)] [faɪn] [senˈseiʃən] [raɪz] ;
Shews from what source our fine sensations rise ;
展示 从 什么 来源 我们的 美好的 感觉 上升 ;

揭示了我们美好的感觉源自何处；

[wɪð] [truːθ] , [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈfænsiz] [kleɪmz] [dɪˈfaɪnz] ,
With truth , precision , fancy's claims defines ,
和 真相 , 精确 , 精致的 索赔 定义 ,

真理、精确、奇思妙想的定义，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [njuː] [ˈsplendə(r)] [ˈor] [ðə; ði][ˈpoʊɪts] [laɪnz] . -
And throws new splendour o'er the poet's lines . 51
和 投掷 新的 辉煌 超过 这 诗人的 线条 . -

并为诗人的诗句增添了新的光彩。51

[wen] [ˈspiːʃəs] [ˈsɒfɪsts] [wɪð] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [skæn]
When specious sophists with presumption scan
什么时候 似是而非的 诡辩家 和 假定 扫描

当那些自以为是、诡辩连篇的人扫描

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] , [ˈhɪd(ə)n] [stɪl] [frɒm; frəm][mæn] ; -
The source of evil , hidden still from man ; 52
这 来源 的 邪恶的 , 隐 仍然 从 男人 ; -

罪恶的根源，至今仍隐藏在世人之外；52

[rɪˈvaɪv] [əˈreɪbiən] tales53 , [ænd; ənd] [ˈveɪnli] [həʊp]
Revive Arabian tales53 , and vainly hope
复活 阿拉伯 tales53 , 和 徒劳地 希望

复兴阿拉伯故事53，徒劳地希望

[tuː; tə][ˈraɪv(ə)l][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈskɒlə(r)] , [pəʊp] ; -
To rival St . John , and his scholar , Pope ; 54
到 竞争对手 英石 . 约翰 , 和 他的 学者 , 教皇 ; -

与圣约翰及其学生波普相媲美；54

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðəʊ] [spred] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Though metaphysicks spread the gloom of night ,
尽管 形而上学 传播 这 愁云 的 夜晚 ,

虽然形而上学充斥着黑夜的阴霾，

[baɪ] ['riːzənz] [stɑː(r)][hiː; hi] [gaɪdz] ['aʊə(r)] ['eɪkɪŋ] [saɪt] ;
By reason's star he guides our aching sight ;
经过 原因 星星 他 指南 我们的 疼痛 视线 ;

他以理性之星指引我们痛苦的目光；

[ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [mɑːrks] ; [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei]
The bounds of knowledge marks ; and points the way
这 界限 的 知识 标记 ; 和 积分 这 方式

知识的边界标志着；并指明了方向

[tuː; tə] ['pɑːθlɪs] [weɪsts] , [weə(r)] - ['seɪdʒɪz] [streɪ] ;
To pathless wastes , where wilder'd sages stray ;
到 无路 废物 , 在哪里 - 智者 流浪 ;

前往人迹罕至的荒芜之地，那里是迷途智者漫游的地方；

[weə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ['lɪŋkbɒɪ] , ['dʒenɪŋz] [stændz] ,
Where , like a farthing linkboy , Jennings stands ,
在哪里 , 喜欢 一个 法辛 链接男孩 , 詹宁斯 站立 ,

詹宁斯像个卖四分之一便士的小伙子一样站在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [tɔːtʃ] [drɒps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][hændz] .
And the dim torch drops from his feeble hands .
和 这 暗淡 火炬 滴 从 他的 微弱 双手 .

那昏暗的火炬从他无力的手中滑落。

[ɪm'presɪv] [truːθ] , [ɪn] ['splendɪd] ['fɪkʃ(ə)n] [drest] , -
Impressive truth , in splendid fiction drest , 55
感人的 真相 , 在 灿烂 小说 睡衣 , -

令人印象深刻的真相，披着华丽的虚构外衣，55

[tʃeks] [ðə; ði] [veɪn] [wɪʃ] , [ænd; ənd][kɑːm, kɑːlm][ðə; ði] ['trʌbld] [brest] ;
Checks the vain wish , and calms the troubled breast ;
检查 这 徒劳 希望 , 和 平静 这 麻烦 胸部 ;

抑制虚妄的愿望，抚慰不安的心灵；

['or] [ðə; ði] [dɑːk] [maɪnd] [ə; eɪ] [lait] [sə'lestiəl] [θrəʊz] ,
O'er the dark mind a light celestial throws ,
超过 这 黑暗的 头脑 一个 光 天体 投掷 ,

天上的光芒洒向黑暗的心灵，

[ænd; ənd] [suːθ] [ðə; ði] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ;
And sooths the angry passions to repose ;
和 舒缓 这 生气的 激情 到 休息 ;

并抚平愤怒的情绪；

[æz; əz] [ɔɪl] - [i'ljuːm] [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [diːp] , -
As oil effus'd illumes and smooths the deep , 56
作为 油 - 照明 和 平滑 这 深的 , -

油光水流照亮并抚平了深层，56

[wen] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑːk] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['sɜːrdʒiz] [swiːp] . —
When round the bark the foaming surges sweep . —
什么时候 圆形的 这 吠 这 起泡 涌动 扫 . —

当泡沫翻涌席卷树皮时。

[bʌt; bət] [hɑːk] , [hiː; hi] [sɪŋz] !
But hark , he sings !
但 听着 , 他 唱歌 !

但是，听，他在唱歌！

[ðə; ði] [streɪn] [ɛvn] [pəʊp] [əd'maiəz] ;
the strain ev'n Pope admires ;
这 拉紧 甚至 教皇 钦佩 ;

连教皇都赞赏的佳酿；

[ɪn'dɪgnənt] ['vɜːtʃuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɑːd] [in'spaiəz] ;
Indignant Virtue her own bard inspires ;
愤怒 美德 她 自己的 诗人 鼓舞人心 ;
愤慨的美德，她自己的吟游诗人所激励；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[sə'blaɪm] [æz; əz] ['dʒuːvɪnəl] , [hiː; hi] [pɔːrz] [hɪz; ɪz] [leɪz] , -
Sublime as Juvenal , he pours his lays , 57
升华 作为 尤维纳尔 , 他 倾倒 他的 躺下 , -
他像尤维纳利斯一样崇高，倾诉衷肠，57

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊmən] [ʃer] [kən'dʒiːniəl] [preɪz] : —
And with the Roman shares congenial praise : —
和 和 这 罗马 分享 相投 称赞 : —
罗马人也表达了友好的赞扬：——

[ɪn] ['gləʊɪŋ] ['nʌmbəz] [naʊ] [hiː; hi] ['faɪərz] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,
In glowing numbers now he fires the age ,
在 发光 数字 现在 他 火灾 这 年龄 ,
如今，他以耀眼的数字打破了时代，

[ænd; ənd] - [sʌn] [rɪ'ljuːm] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [steɪdʒ] . -
And Shakspeare's sun relumes the clouded stage . 58
和 - 太阳 雷卢姆斯 这 阴天 阶段 . -
莎士比亚的太阳重新照亮了阴霾的舞台。58

[səʊ] [fʊl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz] [wɒz; wəz] [frɔːt] ,
So full his mind with images was fraught ,
所以 满的 他的 头脑 和 图片 曾是 充满危机 ,
他脑海中充满了各种画面，这让他感到非常焦虑。

[ðə; ði] ['ræpɪd] [streɪnz] [skeəs] - [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ;
The rapid strains scarce claim'd a second thought ;
这 迅速的 菌株 稀少 - 一个 第二 想法 ;
快速的节奏几乎没有引起人们的注意；

[ænd; ənd] [wɪð] [laɪk] [iːz] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [laɪnz] [ə'sjuːm]
And with like ease his vivid lines assume
和 和 喜欢 舒适 他的 生动 线条 认为
他笔下生动的线条也同样轻松地呈现出来。

[ðə; ði] [gɑːb] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] . —
The garb and dignity of ancient Rome . —
这 外衣 和 尊严 的 古老的 罗马 . —
古罗马的服饰与尊严。

[let] ['kɒlɪdʒ] ['vɜːrsˌmɛn] [traɪt] [kən'siːt] [ɪk'spres] ,
Let college versemen trite conceits express ,
让 大学 诗句 老套 奇想 表达 ,
让大学诗句中陈腐的意象表达出来吧，

- [aʊt] [ɪn] ['splendɪd] [ʃredz] [ɒv; əv] ['vɜːrdʒɪlz] [dres] ;
Trick'd out in splendid shreds of Virgil's dress ;
- 出去 在 灿烂 碎屑 的 维吉尔的 裙子 ;
身着维吉尔华丽服饰的碎片，华丽无比；

[frɒm; frəm] ['pleɪf(ə)l] ['ɔvid] [kʌl] [ðə; ði] ['tɪnsl] [freɪz] ,
From playful Ovid cull the tinsel phrase ,
从 顽皮的 奥维德 淘汰 这 箔 短语 ,
从俏皮的奥维德那里摘取闪亮的短语，

[ænd; ənd] ['væpɪd] ['nəʊʃ(ə)nz] [hɪtʃ] [ɪn] - [leɪz] ;
And vapid notions hitch in pilfer'd lays ;
和 乏味 概念 拴住 在 - 躺下 ;

而空洞的观念则依附于剽窃的歌谣之中；

[ðen] [wɪð] [moʊzeɪk] [ɑːt] [ðə; ði] [piːs] [kəm'baɪn] ,
Then with mosaick art the piece combine ,
然后 和 马赛克 艺术 这 片 结合 ,

然后，通过马赛克艺术，将这件作品组合在一起。

[ænd; ənd] [bəʊst] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['dʌlsɪt] [laɪn] :
And boast the glitter of each dulcet line :
和 夸 这 闪光 的 每个 甜美 线 :

并炫耀每一句甜美歌词的闪耀光芒：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['dʒɒnsn] - ['bəʊldli] [tuː; tə] [træns'fjuz]
Johnson adventur'd boldly to transfuse
约翰逊 - 大胆地 到 输血

约翰逊大胆地冒险输血

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [sens] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪʃən] [mjuːz] ;
His vigorous sense into the Latian muse ;
他的 蓬勃 感觉 进入 这 拉提安 沉思 ;

他对拉丁缪斯的敏锐感知；

- [tuː; tə] [ʃaɪn] [baɪ] ['ʌnrɪ'flektɪd] [lait] ,
Aspir'd to shine by unreflected light ,
- 到 闪耀 经过 未经反思 光 ,

渴望在不被反射的光芒中闪耀，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['roʊmənz] ['ɑːdə(r)] [θɪŋk] [ænd; ənd] [raɪt] .
And with a Roman's ardour think and write .
和 和 一个 罗马书 热情 思考 和 写 .

带着罗马人的热情去思考和写作。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tjuːnfl] [naɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn'spaɪə(r)] ,
He felt the tuneful Nine his breast inspire ,
他 毛毡 这 悦耳动听 九 他的 胸部 启发 ,

他感到胸中涌起一股悦耳的九重奏，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] , - the59 ['suːðɪŋ] ['laɪə(r)] :
And , like a master , wak'd the59 soothing lyre :
和 , 喜欢 一个 掌握 , - the59 舒缓 竖琴 :

然后，像一位大师一样，拨动了那把舒缓的竖琴：

[hə'reɪʃən] [streɪnz] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [prə'kleɪm] ,
Horatian strains a grateful heart proclaim ,
贺拉斯 菌株 一个 感激的 心 宣布 ,

贺拉斯用充满感恩之心的诗句宣告：

[waɪl] [skaɪz] [waɪld] [rɒks] [rɪ'zaʊnd] [hɪz; ɪz] - [neɪm] . —
While Sky's wild rocks resound his Thralia's name . —
尽管 天空的 荒野 岩石 回响 他的 - 姓名 . —

天空的嶙峋岩石回荡着他的名字——瑟拉利亚。

- [plɑːnt] , [ɪn] [sʌm; səm] [les] ['skɪlf(ə)l] [hændz] ,
Hesperia's plant , in some less skillful hands ,
- 植物 , 在 一些 较少的 熟练 双手 ,

赫斯珀里亚的植物，如果落入一些技术欠佳的人手中，

[tuː; tə] [bluːm] [ə; eɪ] [waɪl] , [fæk'tɪʃəs] [hiːt] [dɪ'mɑːndz] ;
To bloom a while , factitious heat demands ;
到 盛开 一个 尽管 , 虚假的 热 需求 ;
短暂绽放需要人为的热量;

[ðəʊ] ['gləʊɪŋ] ['mɑːrəu] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɔːmθ] [sə'plaɪz] ,
Though glowing Maro a faint warmth supplies ,
尽管 发光 马罗 一个 头晕的 温暖 补给品 ,
虽然发光的玛罗带来了一丝微弱的温暖,

[ðə; ði] ['sɪkli] ['blɒsəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] - [haʊs] [daɪz] :
The sickly blossom in the hot - house dies :
这 病弱的 开花 在 这 热的 - 房子 死亡 :
温室里病恹恹的花朵枯萎了:

[baɪ] ['dʒɒnsənz] ['dʒiːniəl] ['kʌltʃə(r)] , [ɑːt] , [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
By Johnson's genial culture , art , and toil ,
经过 强生 和蔼可亲 文化 , 艺术 , 和 辛劳 ,
凭借约翰逊的亲切文化、艺术和辛勤劳动,

[ɪts] [ruːt] [straɪks] [diːp] , [ænd; ənd] [əʊnz] [ðə; ði] - [sɔɪl] ;
Its root strikes deep , and owns the fost'ring soil ;
它是 根 罢工 深的 , 和 拥有 这 - 土壤 ;
它的根扎得很深,占据了滋养它的土壤;

[im'baib] ['aʊə(r)] [sʌn] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['swelɪŋ] [veɪns] ,
Imbibes our sun through all its swelling veins ,
饮用 我们的 太阳 通过 全部 它是 肿胀 静脉 ,
它通过所有肿胀的血管吸收着我们的太阳,

[ænd; ənd] [grəuz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [brɪ'tæniəz] [pleɪnz] .
And grows a native of Britannia's plains .
和 生长 一个 本国的 的 不列颠尼亚的 平原 .
并且生长着一种原产于不列颠平原的植物。

[sɒft] - - [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'naɪn]
Soft - ey'd compassion , with a look benign
柔软的 - - 同情 , 和 一个 看 良性
眼神温柔慈悲,神态和善

[hɪz; ɪz] ['fɜːvənt] [vaʊz] [hiː; hi] [æt; ət] [ðaɪ] [ʃraɪn] ;
His fervent vows he offer'd at thy shrine ;
他的 热切 誓言 他 提供 在 你的 神社 ;
他曾在你的神龛前许下虔诚的誓言;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[tuː; tə] [gɪlt] , [tuː; tə] [wəʊ] , [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [det] [wɒz; wəz] [peɪd] ,
To guilt , to woe , the sacred debt was paid ,
到 有罪 , 到 悲哀 , 这 神圣 债务 曾是 有薪酬的 ,
罪孽,悲痛,神圣的债务已偿清,

[ænd; ənd] ['helpləs] ['fiːmeɪl] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [eɪd] :
And helpless females bless'd his pious aid :
和 无助 女性 蒙福 他的 虔诚的 援助 :
而那些无助的妇女们则感谢他虔诚的帮助:

[frɒm; frəm] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [wɑːnts] [kruː] ,
Snatch'd from disease , and want's abandon'd crew ,
抢夺 从 疾病 , 和 想要 被遗弃的 全体人员 ,
从疾病中解救出来,却被抛弃的船员们抛弃了。

[dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['vɪktɪms] [fluː] ;
Despair and anguish from their victims flew ;
绝望 和 痛苦 从 他们的 受害者 飞翔 ;

受害者们的绝望和痛苦溢于言表；

[hoʊps] ['suːðɪŋ] [bɑːm]['ɪntuː][ðeə(r)]['buzəm] [stəʊl] ,
Hope's soothing balm into their bosoms stole ,
希望 舒缓 香脂 进入 他们的 胸部 偷窃 ,

希望的慰藉悄然渗入他们的胸膛，

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ðə; ði] [səʊl] .
And tears of penitence restor'd the soul .
和 眼泪 的 忏悔 已恢复 这 灵魂 .

忏悔的泪水净化了灵魂。

[nɔː(r)][dɪd] [fɪlænθrəfi] [ə'ləʊn][ɪk'spænd]
Nor did philanthrophy alone expand
也不 做过 慈善事业 独自的 扩张

单靠慈善事业也无法扩大规模。

[hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [hɑːt] , [ænd; ənd][əʊp][hɪz; ɪz] ['baʊntiəs] [hænd] ;
His liberal heart , and ope his bounteous hand ;
他的 自由主义 心 , 和 开放 他的 丰饶的 手 ;

他心地善良，慷慨大方；

[hɪz; ɪz]['tælənts] [ɛvn] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['frɛndʃɪps] [kleɪm] , -
His talents ev'n he gave to friendship's claim , 61
他的 天赋 甚至 他 给予 到 友谊的 宣称 , -

他甚至将自己的才华奉献给了友谊，61

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][gɪft] [im'pa:tid] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] :
And by the gift imparted wealth and fame :
和 经过 这 礼物 传授 财富 和 名声 :

这份礼物带来了财富和名望：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪɡ'zɔːstləs] [sped][ɪts]['vɪvɪd] [fɔːs] ,
His mind exhaustless sped its vivid force ,
他的 头脑 无排气 加速 它是 生动 力量 ,

他的思维不知疲倦地运转着，充满活力。

[jet] [wɪð] [ʌn'beɪtɪd] ['vɪgə(r)] [held] [ɪts] [kɔːs] ;
Yet with unbated vigour held its course ;
然而 和 未开封 活力 握住 它是 课程 ;

然而，它却以毫不减弱的活力继续前进；

[æz; əz][sʌm; səm][fɪkst][stɑː(r)] [ful'fil] ['hɛvənz] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] ,
As some fix'd star fulfills heaven's great designs ,
作为 一些 已修复 星星 满足 天 伟大的 设计 ,

就像某些恒星实现了上天的伟大计划一样，

[laɪts] ['ʌðə(r)] [sfɪrz] , [jet] - [ʃaɪnz] .
Lights other spheres , yet undiminish'd shines .
灯 其他 球体 , 然而 - 闪耀 .

照亮其他领域，却依然光芒不减。

[haʊ] [fjuː] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːdiəs] [treɪn]
How few distinguish'd of the studious train
如何 很少 - 的 这 好学的 火车

有多少人能从这列勤奋好学的火车中脱颖而出呢？

[æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [bɔːd] [ðeə(r)]['empaɪə(r)][kæn; kən] [meɪn'teɪn] !
At the gay board their empire can maintain !
在 这 同性恋 木板 他们的 帝国 能 维持 !

在同性恋董事会，他们的帝国可以维持下去！

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [bʊks] - [ðeə(r)]['wɪzdəm] [laɪz] ;
In their own books intomb'd their wisdom lies ;
在 他们的 自己的 图书 - 他们的 智慧 谎言 ;

他们的智慧都埋藏在他们自己的著作中；

[tuː] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] , [ðeə(r)] [sləʊ] [kən'sepʃnz] [raɪz] :
Too dull for talk , their slow conceptions rise :
也 乏味的 为了 讲话 , 他们的 慢的 概念 上升 :

他们太过沉闷，不愿交谈，他们的思想却缓慢升起：

[jet] [ðə; ði] [mjuːt] ['ɔːθə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [praʊd] ,
Yet the mute author , of his writings proud ,
然而 这 沉默的 作者 , 的 他的 著作 自豪的 ,

然而，这位沉默的作者，却为自己的作品感到自豪，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [kleɪmz] ['hɒmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ;
For wit unshewn claims homage from the crowd ;
为了 有 未展示的 索赔 尊敬 从 这 人群 ;

未曾展现的智慧赢得了众人的敬仰；

[æz; əz] [θred] - [beə(r)]['maizə] , [baɪ] [miːn] ['ævərɪs] - ,
As thread - bare misers , by mean avarice school'd ,
作为 线 - 裸 守财奴 , 经过 意思是 贪婪 - ,

如同吝啬鬼一般，因卑鄙的贪婪而受过教育，

[ɪk'spekt][əʊ'beɪs(ə)ns][frɒm; frəm][ðeə(r)]['hɪd(ə)n][gəʊld] . —
Expect obeisance from their hidden gold . —
预计 服从 从 他们的 隐 金子 . —

期待他们用隐藏的黄金来换取你的臣服。

[ɪn] [kən'vɜːs] [kwɪk] , [ɪm'petʃuəs] ['dʒɒnsn] [prɛsd]
In converse quick , impetuous Johnson press'd
在 交谈 快的 , 浮躁 约翰逊 按下

相反，行动迅速、冲动的约翰逊施加了压力

[hɪz; ɪz] ['weɪti] [lɑːdʒɪk] , [ɔː(r)] [dʒest] :
His weighty logick , or sarcastick jest :
他的 重 逻辑 , 或者 讽刺 笑话 :

他那深奥的逻辑，或者说是讽刺的玩笑：

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeis] , [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tɜːnz] , -
Strong in the chace , and nimble in the turns , 62
强的 在 这 追逐 , 和 灵活 在 这 转弯 , -

追击强劲，转弯灵活，62

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['fɜːvɪd] ['spɪrɪt] [bɜːnz] ;
For victory still his fervid spirit burns ;
为了 胜利 仍然 他的 狂热 精神 烧伤 ;

他心中依然燃烧着对胜利的渴望；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['sʌt(ə)l] [wen] [rɒŋ] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [wen] [raɪt] ,
Subtle when wrong , invincible when right ,
微妙的 什么时候 错误的 , 无敌 什么时候 正确的 ,

错误时不易察觉，正确时所向披靡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(A Poetical Review of the Literary and)

[æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [mait] ,
Arm'd at all points , and glorying in his might ,
武装 在 全部 积分 , 和 荣耀 在 他的 可能 ,

他全身武装，并为自己的力量感到自豪。

['glædieɪtə(r)] - [laɪk] , [hiː; hi] ['trævəsiz] [ðə; ði] [fiːld] ,
Gladiator - like , he traverses the field ,
角斗士 - 喜欢 , 他 横穿 这 场地 ,

他像角斗士一样穿越战场，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [kəm'pel][ðə; ði][fəʊ][tuː; tə] [jiːld] . —
And strength and skill compel the foe to yield . —
和 力量 和 技能 迫使 这 敌人 到 屈服 . —

力量和技巧足以迫使敌人屈服。

[jet] [hæv; həv][ai] [siːn] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]['maɪldə(r)][eə(r)] ,
Yet have I seen him , with a milder air ,
然而 有 我 已见 他 , 和 一个 较温和 空气 ,

但我见过他，那时他的神情温和了许多。

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ,
Encircled by the witty and the fair ,
包围 经过 这 机智 和 这 公平的 ,

被机智和公正所环绕，

[ɛvn] [ɪn][əʊld][eɪdʒ] [wɪð] ['plæsɪd] [miːn] [rɪ'dʒɔɪs]
Ev'n in old age with placid mien rejoice
甚至 在 老的 年龄 和 平静 面容 麾

即使年老，也能面带平静的喜悦

[æt; ət] ['bjuːtiz] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['bjuːtiz] ['flætərɪŋ] [vɔɪs] . —
At beauty's smile , and beauty's flattering voice . —
在 美的 微笑 , 和 美的 奉承 嗓音 . —

在美人的微笑和甜言蜜语中。

[wɪð] ['ren(ə)ldz] - ['pens(ə)l] , ['vɪvɪd] , [bəʊld] , [ænd; ənd] [truː] ,
With Reynolds ' pencil , vivid , bold , and true ,
和 雷诺兹 - 铅笔 , 生动 , 大胆的 , 和 真的 ,

雷诺兹的画笔，生动、大胆、真实，

[səʊ] ['fɜːvənt] ['bɔzwəl] [gɪvz] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] [vjuː] .
So fervent Boswell gives him to our view .
所以 热切 博斯韦尔 给予 他 到 我们的 看法 .

博斯韦尔如此热情地向我们展示了他的观点。

[ɪn] ['evri] [treɪt] [wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪk'spænd] ;
In every trait we see his mind expand ;
在 每一个 特征 我们 看 他的 头脑 扩张 ;

从他的每一个特质中，我们都能看到他思维的拓展；

[ðə; ði]['mɑːstə(r)]['raɪzɪz][baɪ][ðə; ði]['pjuːpəlz][hænd] ;
The master rises by the pupil's hand ;
这 掌握 上升 经过 这 学生们的 手 ;

师父扶着弟子的手站了起来；

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [preɪz] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [veɪn] ,
We love the writer , praise his happy vein ,
我们 爱 这 作家 , 称赞 他的 快乐的 静脉 ,

我们喜爱这位作家，赞美他那快乐的文风。

- [wɪð] [ðə; ði][ˌnɑːˌiːv'teɪ][ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] [man'tɛn] .
Grac'd with the naiveté of the sage Montaigne .
- 和 这 天真 的 这 圣人 蒙田 .

带着智者蒙田的纯真。

[hens] [nɒt] [ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)] [braɪtə] [pɑːts] ,
Hence not alone are brighter parts display'd ,
因此 不是 独自的 是 更亮 部分 已显示 ,

因此，不仅较亮的部分会被显示出来，

[bʌt; bət] [ɛvn] [ðə; ði] [speks] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] - :
But ev'n the specks of character portray'd :
但 甚至 这 斑点 的 特点 - :

但即使是刻画出的细微性格特征：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['ræmblə(r)] [wɪð] [fæ'stɪdiəs] [smaɪl]
We see the Rambler with fastidious smile
我们 看 这 漫步者 和 挑剔 微笑

我们看到漫步者带着一丝不苟的微笑。

[mɑːk] [ðə; ði] [ləʊn] [triː] , [ænd; ənd] [nəʊt] [ðə; ði] [hiːθ] - [klæd] [aɪl] ;
Mark the lone tree , and note the heath - clad isle ;
标记 这 孤独 树 , 和 笔记 这 希思 - 覆膜 小岛 ;

标记那棵孤零零的树，并注意那座长满石楠的小岛；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['flɔːrə] [tʃɑːms] , -
But when the heroick tale of Flora charms , 63
但 什么时候 这 英雄 故事 的 弗洛拉 魅力 , -

但当弗洛拉的英雄故事打动人心时，63

[ɪn][ə; eɪ] [kɪlt] , [hiː; hi] [wiːld] [ə; eɪ] ['tʃiːftənz] [ɑːmz] :
Deck'd in a kilt , he wields a chieftain's arms :
甲板 在 一个 苏格兰短裙 , 他 挥舞 一个 酋长的 武器 :

他身着苏格兰短裙，挥舞着酋长的武器：

[ðə; ði] ['tjuːnfl] ['paɪpə(r)] [saʊndz] [ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l] [streɪn] ,
The tuneful piper sounds a martial strain ,
这 悦耳动听 派珀 声音 一个 武术 拉紧 ,

悠扬的风笛手吹奏出一首铿锵有力的军乐。

[ænd; ənd]['sæmjʊəl] [sɪŋz] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] " :
And Samuel sings , " The King shall have his ain " :
和 塞缪尔 唱歌 , " 这 国王 将 有 他的 艾因 " :

撒母耳唱道：“君王必得自己所有”：

[tuː] ['ʒɔːrʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [ziːl] [ɑː(r); ə(r)] - , -
Two Georges in his loyal zeal are slur'd , 64
二 乔治 在 他的 忠诚 热情 是 - , -

两个乔治因他的忠诚热情而被污蔑，64

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['penʃ(ə)n]['əʊnli] [seɪvz] [ðə; ði] [θɜːd] ! —
A gracious pension only saves the third ! —
一个 亲切 养老金 仅有的 保存 这 第三 ! —

优厚的养老金只能保住三分之一的人！

[baɪ] ['neɪtʃərz] [gɪfts] - [mæn'kaɪnd] [tuː; tə] [ruːl] ,
By Nature's gifts ordain'd mankind to rule ,
经过 自然的 礼物 - 人类 到 规则 ,

自然赋予人类统治世界的使命，

[hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪʃən] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [skuːl] ;
He , like a Titian , form'd his brilliant school ;
他 , 喜欢 一个 提香 , 形成 他的 杰出的 学校 ;

他像提香一样，创立了自己的杰出画派；

[ænd; ənd] [tɔːt] [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ɪk'sel] ,
And taught congenial spirits to excel ,
和 教授 相投 烈酒 到 Excel ,

并教导志同道合者追求卓越，

[waɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪm'presɪv] ['wɪzdəm] [fel] .
While from his lips impressive wisdom fell .
尽管 从 他的 嘴唇 感人的 智慧 跌倒 .

他口中流露出令人惊叹的智慧。

['aʊə(r)] ['bəʊstɪd] ['gəʊldsmɪθ] [felt] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [sweɪ] ;
Our boasted Goldsmith felt the sovereign sway ;
我们的 吹嘘 金匠 毛毡 这 主权 摇摆 ;

我们引以为傲的金匠感受到了至高无上的威严；

[frɒm; frəm] [hɪm] - [ðə; ði] [swiːt] [jet] ['nɜːvəs] [leɪ] .
From him deriv'd the sweet yet nervous lay .
从 他 - 这 甜的 然而 紧张的 躺 .

那首甜蜜又略带紧张的歌谣就源自于他。

[tuː; tə] [feɪmz] [praʊd] [klɪf] [hiː; hi] [beɪd] ['aʊə(r)] ['ræfeɪəl] [raɪz] ;
To Fame's proud cliff he bade our Raphael rise ;
到 名声 自豪的 悬崖 他 巴德 我们的 拉斐尔 上升 ;

他命令我们的拉斐尔向荣耀的悬崖挺进；

[hens] ['ren(ə)ldz] - [pen] [wɪð] ['ren(ə)ldz] - ['pens(ə)l] .
Hence Reynolds ' pen with Reynolds ' pencil vyes .
因此 雷诺兹 - 笔 和 雷诺兹 - 铅笔 维斯 .

因此，雷诺兹的钢笔与雷诺兹的铅笔展开了较量。

[wɪð] ['dʒɒnsənz] [fleɪm] [mə'ləʊdiəs] ['bɜːni] [gləʊz] , -
With Johnson's flame melodious Burney glows , 65
和 强生 火焰 悦耳动听 伯尼 发光 , -

约翰逊的火焰奏响了伯尼悠扬的乐章，65

[waɪl] [ðə; ði] [grænd] [streɪn] [ɪn] ['smuːðə(r)] ['keɪd(ə)ns] [fləʊz] .
While the grand strain in smoother cadence flows .
尽管 这 盛大 拉紧 在 更平滑 节奏 流量 .

而宏大的旋律则以更流畅的节奏流淌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [mə'ləʊn] , [tuː; tə] [krɪtɪk] ['lɜːnɪŋ] [dɪə(r)] ,
And you , Malone , to critick learning dear ,
和 你 , 马龙 , 到 评论家 学习 亲爱的 ,

还有你，马龙，亲爱的，要批评学习。

[kə'rekt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , , [ðəʊ] [klɪə(r)] ,
Correct and elegant , refin'd , though clear ,
正确的 和 优雅的 , 精炼 , 尽管 清除 ,

正确而优雅，精致而清晰。

[baɪ] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] , [ðæt] [teɪst] ,
By studying him , acquir'd that classick taste ,
经过 学习 他 , 已收购 那 经典 品尝 ,

通过研究他，我获得了那种古典品味。

[wɪtʃ] [haɪ] [ɪn] - [feɪn] [ðaɪ] ['stætʃuː] [plækd] .
Which high in Shakspeare's fane thy statue plac'd .
哪个 高的 在 - 费恩 你的 雕像 放置 .

你的雕像被高高地安放在莎士比亚的神殿中。

[nɪə(r)] ['dʒɒnsn] ['stiːvənz] [stændz] , [ɒn] [graʊnd] ,
Near Johnson Steevens stands , on scenick ground ,
靠近 约翰逊 史蒂文斯 站立 , 在 风景 地面 ,

在风景优美的约翰逊·史蒂文斯雕像附近，

[ə'kjuːt] , [lə'bɔːriəs] , ['fɜːtaɪl] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
Acute , laborious , fertile , and profound .
急性 , 费力的 , 沃 , 和 深刻的 .

敏锐的、费力的、富有成果的、深刻的。

[ɪn'dʒiːniəs] ['hɔːksˌwɜːθ] [tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] [wiː; wi] [əʊ] ,
Ingenious Hawkesworth to this school we owe ,
巧妙 霍克斯沃思 到 这 学校 我们 欠 ,

我们都应该感谢才华横溢的霍克斯沃思先生对这所学校的贡献。

[ænd; ənd] [skeəs] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] [nəʊ] .
And scarce the pupil from the tutor know .
和 稀少 这 瞳孔 从 这 导师 知道 .

而学生几乎不知道老师的教诲。

[hɪə(r)] ['ɜːli] [pɑːts] [əkɑːmplɪʃt] Jones66 [sə'blaɪm] ,
Here early parts accomplish'd Jones66 sublimes ,
这里 早期的 部分 已完成 Jones66 崇高 ,

这里早期部分实现了 Jones66 的崇高，

[ænd; ənd] ['saɪəns] [blendz] [wɪð] ['eɪʒəz] ['lɒfti] [raɪmz] :
And science blends with Asia's lofty rhimes :
和 科学 混合物 和 亚洲的 高远 韵脚 :

科学与亚洲高雅的韵律完美融合：

[hɑː'məʊniəs] [dʒəunz] !
Harmonious Jones !
和谐 琼斯 !

和谐的琼斯！

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [streɪnz]
who in his splendid strains
WHO 在 他的 灿烂 菌株

他以美妙的歌声

[sɪŋz] - [spɔːts] , [ɒn] [əːgrəs] ['flaʊəri] [pleɪnz] ;
Sings Camdeo's sports , on Agra's flowery plains ;
唱歌 - 运动的 , 在 阿格拉的 如花 平原 ;

在阿格拉繁花似锦的平原上，唱着卡姆迪奥的体育歌曲；

[ɪn] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['fɪkʃənz] [waɪl] [wiː; wi] ['fɒndli] [treɪs]
In Hindu fictions while we fondly trace
在 印度教徒 虚构 尽管 我们 深情地 痕迹

在印度教小说中，当我们深情地追溯

[lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] , [wɪð] - [greɪs] . -
Love and the Muses , deck'd with Attick grace . 67
爱 和 这 缪斯 , 甲板 和 - 优雅 . -

爱与缪斯，饰以阿提克式的优雅。67

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə'mɪd] [ðiːz] [nems] [kæn; kən] ['bɔzwəl] [biː; bi] [fə'gɒt] ,
Amid these names can Boswell be forgot ,
之中 这些 姓名 能 博斯韦尔 是 忘了 ,

在这些名字中，博斯韦尔很容易被遗忘。

[skeəs] [baɪ] [nɔːθ] ['brɪt(ə)nz] [naʊ] [ə; eɪ] [skɒt] ? -
Scarce by North Britons now esteem'd a Scot ? 68
稀少 经过 北 英国人 现在 受人尊敬的 一个 苏格兰人 ? -

北不列颠人如今很少把苏格兰人奉为偶像? 68

[huː] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪdʒ] [dɪ'vəʊtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Who to the sage devoted from his youth ,
WHO 到 这 圣人 奉献 从 他的 青年 ,

谁自幼便对这位圣贤忠心耿耿?

\- [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] ;
Imbib'd from him the sacred love of truth ;
\- 从 他 这 神圣 爱 的 真相 ;

从他身上汲取了对真理的神圣热爱;

[ðə; ði] [kiːn] [rɪ'sɜːtʃ] , [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
The keen research , the exercise of mind ,
这 敏锐的 研究 , 这 锻炼 的 头脑 ,

深入的研究，思维的锻炼，

[ænd; ənd] [ðæt] [best] [ɑːt] , [ðə; ði] [ɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] [mæn'kaɪnd] . —
And that best art , the art to know mankind . —
和 那 最好的 艺术 , 这 艺术 到 知道 人类 . —

而最好的艺术，就是了解人类的艺术。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ə'ləʊn]
Nor was his energy confin'd alone
也不 曾是 他的 活力 受限 独自的

他的精力也并非仅限于此。

[tuː; tə] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ;
To friends around his philosophick throne ;
到 朋友们 大约 他的 哲学 王座 ;

致他哲学宝座周围的朋友们;

[ɪts] ['ɪnfluəns] [waɪd] - ['aʊə(r)] - [aɪl] ,
Its influence wide improv'd our letter'd isle ,
它是 影响 宽的 - 我们的 - 小岛 ,

它广泛的影响改善了我们这个充满文字的岛屿,

[ænd; ənd] ['luːsɪd] ['vɪgə(r)] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [staɪl] :
And lucid vigour mark'd the general style :
和 清醒的 活力 标记 这 一般的 风格 :

而清晰的活力则是整体风格的标志:

[æz; əz] [naɪlz] [praʊd] [weɪvz] , - [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['uːzi] [bed] ,
As Nile's proud waves , swol'n from their oozy bed ,
作为 尼罗河的 自豪的 波浪 , - 从 他们的 黏糊糊的 床 ,

尼罗河骄傲地翻滚着，从淤泥中涌出,

[fɜːst] ['or] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [miːdz] [spred] ;
First o'er the neighbouring meads majestick spread ;
第一的 超过 这 邻接 蜂蜜酒 威严的 传播 ;

首先，雄伟的枝条蔓延到邻近的草地上;

[tɪl] ['gæðərɪŋ] [fɔːs] , [ðeɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪk'spænd] ,
Till gathering force , they more and more expand ,
直到 采集 力量 , 他们 更多的 和 更多的 扩张 ,

积蓄力量后，它们不断扩张。

[ænd; ənd] [wɪð] [njuː] ['vɜːtʃuː] ['fɜːtəlaɪz] [ðə; ði][lænd] .
And with new virtue fertilise the land .
和 和 新的 美德 施肥 这 土地 .

用新的美德滋养土地。

[ðʌs] [sɪŋz] [ðə; ði] [mjuːz] , [tuː; tə] ['dʒɒnsənz] ['meməri] [dʒʌst] ,
Thus sings the Muse , to Johnson's memory just ,
因此 唱歌 这 沉思 , 到 强生 记忆 只是 ,

缪斯如此歌唱，只为纪念约翰逊。

[ænd; ənd] ['skætə] [preɪz] [ænd; ənd] ['senʃə(r)] ['or] [hɪz; ɪz] [dʌst] ;
And scatters praise and censure o'er his dust ;
和 散布 称赞 和 谴责 超过 他的 灰尘 ;

并将赞扬和谴责散布在他的尘土之上；

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [iːtʃ] - [siːn] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][ræn] ,
For through each checker'd scene a contrast ran ,
为了 通过 每个 - 场景 一个 对比 跑 ,

在每个棋盘格状的场景中，都贯穿着对比，

[tuː] [sæd][ə; eɪ] [pruːf] , [haʊ] [greɪt] , [haʊ] [wiːk] [ɪz][mæn] !
Too sad a proof , how great , how weak is man !
也 伤心 一个 证明 , 如何 伟大的 , 如何 虚弱的 是 男人 !

太令人悲伤了，这证明了人类是多么伟大，又是多么脆弱！

[ðəʊ] ['or] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ['kɒnʃəns] [held] [ðə; ði] [reɪn] ,
Though o'er his passions conscience held the rein ,
尽管 超过 他的 激情 良心 握住 这 缰绳 ,

虽然他的激情被良心所控制，但良心依然约束着他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [æt; ət] ['dɪzməl] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] :
He shook at dismal phantoms of the brain :
他 摇晃 在 惨淡 幻影 的 这 脑 :

他因脑海中那些阴郁的幻影而颤抖：

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [feɪθ] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [maɪnd] - ,
A boundless faith that noble mind debas'd ,
一个 无边无际 信仰 那 高贵 头脑 - ,

高尚的心灵堕落了无尽的信仰，

[baɪ] ['pɪəsɪŋ] [wɪt] , - ['riːz(ə)n] - :
By piercing wit , energick reason grac'd :
经过 冲孔 有 , - 原因 - :

凭借敏锐的智慧和充满活力的理性：

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] Briton69 , [jet] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [həʊp]
A generous Briton69 , yet he seems to hope
一个 慷慨的 Briton69 , 然而 他 似乎 到 希望

一位慷慨的英国人69，但他似乎抱有希望

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmzɪz] ['grænsʌn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmzɪz] [pəʊp] :
For James's grandson , and for James's Pope :
为了 詹姆斯的 孙子 , 和 为了 詹姆斯的 教皇 :

献给詹姆斯的孙子，以及詹姆斯的教皇：

[wɪð] ['kɔːtli] [ziːl] [feə(r)] ['friːdəmz] [sʌnz] [di'feim] , -
With courtly zeal fair freedom's sons defames , 70
和 宫廷式 热情 公平的 自由的 儿子们 诽谤 , -

以宫廷式的热情诋毁自由之子，70

[jet] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmdən] , [pliːdz] - [kleɪmz] . -
Yet , like a Hamden , pleads Ierne's claims . 71
然而 , 喜欢 一个 哈姆登 , 恳求 - 索赔 . -

然而，就像哈姆登一样，艾尔恩也提出了类似的观点。71

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðəʊ] ['praʊdli] , [jet] ['aɪdli] [veɪn] ,
Though proudly splenetick , yet idly vain ,
尽管 自豪地 脾脏 , 然而 闲散地 徒劳 ,

虽然自负而又虚荣，

[ək'septɪd] ['flætəri] , [ænd; ənd] [delt] [dɪs'deɪn] . —
Accepted flattery , and dealt disdain . —
公认 奉承 , 和 已处理 蔑视 . —

接受奉承，却冷嘲热讽。

[iːn] [ʃeɪdz] [laɪk] [ðiːz] , [tuː; tə] ['brɪljənsi] - ,
E'en shades like these , to brilliancy ally'd ,
e'en 色调 喜欢 这些 , 到 才华横溢 - ,

像这样的色调，与璀璨光芒相得益彰。

[meɪ] ['kʌmfət] [fuːlz] , [ænd; ənd] [kɜːb] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [praɪd] .
May comfort fools , and curb the Sage's pride .
可能 舒适 傻瓜 , 和 抑制 这 圣人的 自豪 .

愿它安慰愚人，抑制智者的骄傲。

[jet] ['lɜːrnɪŋz] [sʌnz] , [huː] ['or] [hɪz; ɪz] ['fɔibl] [mɔːn] ,
Yet Learning's sons , who o'er his foibles mourn ,
然而 学习的 儿子们 , WHO 超过 他的 缺点 哀悼 ,

然而，利金的儿子们，却为他的缺点而哀悼，

[tuː; tə] ['leɪtɪst] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] ['fɒndli] [vjuː] [hɪz; ɪz] [ɜːn] ;
To latest time shall fondly view his urn ;
到 最新的 时间 将 深情地 看法 他的 瓮 ;

直到最近，我都会深情地瞻仰他的骨灰瓮；

[ænd; ənd] [wʌndrɪŋ] [preɪz] , [tuː; tə] ['hjuːmən] ['freilti] [blaɪnd] ,
And wond'ring praise , to human frailties blind ,
和 好奇 称赞 , 到 人类 弱点 瞎的 ,

以及对人性弱点视而不见的赞美，

['tælənts] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [kaɪnd] ;
Talents and virtue of the brightest kind ;
天赋 和 美德 的 这 最亮的 种类 ;

拥有最杰出的才华和美德；

[rɪ'vɪə(r)] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð] ['veəriəs] ['nɒlɪdʒ] - ,
Revere the man , with various knowledge stor'd ,
尊敬 这 男人 , 和 各种各样的 知识 - ,

敬重这位博学多识的人，

[huː] ['saɪəns] , [aːts] , [ænd; ənd] [laɪfs] [həʊl] [skiːm] - ;
Who science , arts , and life's whole scheme explor'd ;
WHO 科学 , 艺术 , 和 生活的 所有的 方案 - ;

谁探索了科学、艺术和生活的整个体系；

[huː] ['fɜːmli] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊli] [steɪt] ,
Who firmly scorn'd , when in a lowly state ,
WHO 牢牢 被鄙视 , 什么时候 在 一个 卑微的 状态 ,

身处卑微之时，却毫不留情地鄙视他人。

[tuː; tə]['flætə(r)][vaɪs] , [ɔː(r)] [kɔːt] [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] [greɪt] ; -
To flatter vice , or court the vain and great ; 72
到 奉承 副 , 或者 法庭 这 徒劳 和 伟大的 ; -

奉承恶习，或讨好虚荣显赫之人；72

[huːz] [hɑːt] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] ,
Whose heart still felt a sympathetick glow ,
谁 心 仍然 毛毡 一个 同情心 辉光 ,

谁的心中仍存有同情之光？

[prɒmpt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [mænz] ['veəriəgeɪtɪd] [wəʊ] ;
Prompt to relieve man's variegated woe ;
迅速的 到 缓解 男人的 斑 悲哀 ;

及时缓解人类各种各样的痛苦；

[huːz] ['ɑːd(ə)nt] [həʊp] , [ɪn'tensli] [fɪkst] [ɒn] [haɪ] ,
Whose ardent hope , intensely fix'd on high ,
谁 热心 希望 , 强烈地 已修复 在 高的 ,

谁心中怀着炽热的希望，坚定地寄托在崇高的目标上，

[sɔː] ['fjuːtʃə(r)] [blɪs] [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪ] .
Saw future bliss with intellectual eye .
锯 未来 极乐 和 知识分子 眼睛 .

以睿智的眼光预见了未来的幸福。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [rɪ'lɪdʒən] [held] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] ,
Still in his breast Religion held her sway ,
仍然 在 他的 胸部 宗教 握住 她 摇摆 ,

宗教在他心中依然占据着主导地位。

[dɪs'kləʊzɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [deɪ] ;
Disclosing visions of celestial day ;
披露 愿景 的 天体 天 ;

揭示天日景象；

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ə'mɪdst] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [straɪf] ,
And gave his soul , amidst this world of strife ,
和 给予 他的 灵魂 , 在......之中 这 世界 的 冲突 ,

在这个充满纷争的世界里，他献出了自己的灵魂。

[ðə; ði] [blest] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] :
The blest reversion of eternal life :
这 祝福 反转 的 永恒 生活 :

永生的至福回归：

[baɪ] [ðɪs] , [iːtʃ] [daʊt] [ænd; ənd] [flaɪz] ,
By this dispell'd , each doubt and horrour flies ,
经过 这 驱散 , 每个 怀疑 和 恐怖 苍蝇 ,

如此一来，所有的疑虑和恐惧都烟消云散了。

[ænd; ənd][kɑːm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] ['həʊli] [piːs] [hiː; hi] [daɪz] .
And calm at length in holy peace he dies .
和 冷静的 在 长度 在 圣 和平 他 死亡 .

最终，他在神圣的安宁中平静地离世。

[ðə; ði] - ['trəʊfi] , [ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] [bʌst] ,
The sculptur'd trophy , and imperial bust ,
这 - 杯 , 和 帝国 捧碎 ,

雕塑奖杯和帝王半身像，

[ðæt] ['praʊdli] [raɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [dʌst] ,
That proudly rise around his hallow'd dust ,
那 自豪地 上升 大约 他的 神圣的 灰尘 ,

那在他神圣的尘埃周围骄傲地升起，

[ʃæl; ʃəl] [moʊldrɪŋ] [fɔːl] , [baɪ] [taɪmz] [sləʊ] [hænd] - ,
Shall mould'ring fall , by Time's slow hand decay'd ,
将 模具环 落下 , 经过 时间 慢的 手 - ,

终将腐朽，在时间的缓慢侵蚀下凋零，

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [miːd] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] .
But the bright meed of virtue ne'er shall fade .
但 这 明亮的 需求 的 美德 从未 将 褪色 .

但美德的光辉永不消逝。

[ig'zʌlt] ['dʒiːniəs][stæmps][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [neɪm] ,
Exulting Genius stamps his sacred name ,
欣喜若狂 天才 邮票 他的 神圣 姓名 ,

这位才华横溢的天才将他神圣的名字铭刻于世，

- [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [feɪm] .
Enroll'd for ever in the dome of Fame .
- 为了 曾经 在 这 穹顶 的 名声 .

永远镌刻在星光熠熠的穹顶之下。

[tiː][eɪtʃ][iː][iː][en][diː] .
T H E E N D .
T H E E N D .

THEEN D.

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] " [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['mɒrəlɪst] , [huː] [dʌz] [nɒt][prɪ'fɜː(r)] ['skɒtlənd]
[21] " A Scotchman must be a sturdy moralist , who does not prefer Scotland
[-] " 一个 苏格兰人 必须 是 一个 结实的 道德家 , WHO 做 不是 更喜欢 苏格兰
[tuː; tə] [truːθ] .
to truth .
到 真相 .

[21] "一个苏格兰人必须是一个坚定的道德家，他不会把苏格兰看得比真理更重要。

" ['dʒɒnsənz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [aɪlz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
" Johnson's Journey to the Western Isles of Scotland .
" 强生 旅行 到 这 西 岛屿 的 苏格兰 .

《约翰逊的苏格兰西部群岛之旅》。

[-] " [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪn'sɜːtɪd]
[22] " The Poems of Dr . Watts were by my recommendation inserted
[-] " 这 诗歌 的 博士 . 瓦特 是 经过 我的 推荐 插入
[ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;
in this collection ;
在 这 收藏 ;

[22] "沃茨博士的诗歌经我推荐收录于此诗集中；

[ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] ['wɪərinəs]
the readers of which are to impute to me whatever pleasure or weariness
这 读者 的 哪个 是 到 归因 到 我 任何 乐趣 或者 疲劳
[ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] ['blækˌmɔː] ,
they may find in the perusal of Blackmore ,
他们 可能 寻找 在 这 仔细阅读 的 布莱克摩尔 ,

读者们在阅读布莱克摩尔的作品时，无论感到愉悦还是疲惫，都应归咎于我。

[wɒts] , ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] [ænd; ənd] ['jɔːldən] .
Watts , Pomfret and Yalden .
瓦特 , 鲳鱼 和 亚尔登 .

沃茨、庞弗雷特和亚尔登。

" ['dʒɒnsənz] [laɪf] [ɒv; əv] [wɒts] .
" Johnson's Life of Watts .
" 强生 生活 的 瓦特 .

“约翰逊的《瓦茨的一生》

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði]
The following specimen of their productions may be sufficient to enable the
这 下列的 标本 的 他们的 作品 可能 是 充足的 到 使能够 这
['riːdə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] :
reader to judge of their respective merits :
读者 到 法官 的 他们的 各自 优点 :

以下列举他们的作品样本，足以让读者判断他们各自的优点：

" [ə'læs] , [dʒə'ruːsələm] ! [ə'læs] !
" Alas , Jerusalem ! alas !
" 唉 , 耶路撒冷 ! 唉 !

“唉，耶路撒冷！唉！”

[wɛrz] [naʊ]
where's now
在哪里? 现在

现在在哪儿

[ðaɪ] ['prɪstiːn] ['glɔːri] , [ðaɪ] - [rɪ'naʊn] ,
Thy pristine glory , thy unmatch'd renown ,
你的 纯净无瑕 荣耀 , 你的 - 名声 ,

你那纯洁无瑕的荣耀，你那无与伦比的声望，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] ['mɔnəkiz] [dɪd] [baʊ; bəʊ] ?
To which the heathen monarchies did bow ?
到 哪个 这 异教徒 君主制 做过 弓 ?

异教君主究竟向哪些政权俯首称臣？

[ɑː] , ['hæpləs] , ['mɪzrəbl] [taʊn] !
Ah , hapless , miserable town !
啊 , 不幸的 , 悲惨的 镇 !

啊，可怜的、悲惨的小镇！

" [ɛləzɑːrz] [ˌlæmən'teɪʃn] ['əʊvə(r)] [dʒə'ruːsələm] , ['pærəfreɪzd] [baɪ] ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] .
" Eleazar's Lamentation over Jerusalem , paraphrased by Pomfret .
" 以利亚撒的 哀叹 超过 耶路撒冷 , 改写 经过 鲳鱼 .

“以利亚撒哀悼耶路撒冷，由 Pomfret 改写。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['ɑːtɪst] - [ðə; ði] [skaɪ] ,
" Before the Almighty Artist fram'd the sky ,
" 前 这 全能者 艺术家 - 这 天空 ,

在全能的艺术家塑造天空之前，

[ɔː(r)] [geɪv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪts] ['hɑːməni] ,
Or gave the earth its harmony ,
或者 给予 这 地球 它是 和谐 ,

或者赋予地球和谐，

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lait] ;
His first command was for thy light ;
他的 第一的 命令 曾是 为了 你的 光 ;

他的第一个命令是赐下你的光；

[hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['lʌvli] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ˌaɪ 'tiː] :
He view'd the lovely birth , and blessed it :
他 已查看 这 迷人的 出生 , 和 蒙福 它 :

他目睹了这美好的诞生，并给予了祝福：

[ɪn] ['pɜːp(ə)l] ['swɒd(ə)lɪŋ] [bændz] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)lɪŋ] [leɪ] ,
In purple swaddling bands it struggling lay ,
在 紫色的 襁褓 乐队 它 挣扎 躺 ,

它被裹在紫色的襁褓带里挣扎着躺着，

[əʊld] ['keɪɒs] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [pʊt] [ɒn] ,
Old Chaos then a chearful smile put on ,
老的 混乱 然后 一个 快乐的 微笑 放 在 ,

老混沌随即露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [fɔːm] [dɪd] [fɜːst] ['presɪdʒ] [ɪts] [əʊn] .
And from thy beauteous form did first presage its own .
和 从 你的 美丽的 形式 做过 第一的 预示 它是 自己的 .

而它自身的诞生，首先就源于你那美丽的身躯。

" - [hɪm] [tuː; tə] [lait] .
" Yalden's Hymn to Light .
" - 圣歌 到 光 .

《雅尔登的光明颂歌》。

" [maɪ] [səʊl] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]
" My chearful soul now all the day
" 我的 快乐的 灵魂 现在 全部 这 天

"我快乐的灵魂现在整天

[sɪts] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪŋz] ;
Sits waiting here and sings ;
坐 等待 这里 和 唱歌 ;

他坐在这里等着唱歌；

[lʊks] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪ] ,
Looks through the ruins of her clay ,
看起来 通过 这 废墟 的 她 黏土 ,

她透过自己黏土的残骸望去，

[ænd; ənd] ['præktɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] .
And practises her wings .
和 实践 她 翅膀 .

她练习展开翅膀。

[əʊ] , ['rɑːðə(r)] [let] [ðɪs] [fleʃ] [dɪ'keɪ] ,
O , rather let this flesh decay ,
哦 , 相当 让 这 肉 衰变 ,

哦，宁愿让这肉体腐烂吧。

[ðə; ði] ['ruːɪnz] ['waɪdə(r)] [grəʊ] !
The ruins wider grow !
这 废墟 更广泛 生长 !

废墟越来越大了！

[tɪl] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] [wei] ,
Till glad to see the enlarged way ,
直到 高兴的 到 看 这 放大 方式 ,

很高兴看到道路拓宽了。

[ai] [stretʃ] [maɪ] ['pinjən] [θruː] .
I stretch my pinions through .
我 拉紧 我的 小齿轮 通过 .

我伸展双翼穿过。

" [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] ['sɪknəs] , [baɪ]['aɪzək] [wɒts] .
" A Sight of Heaven in Sickness , by Isaac Watts .
" 一个 视线 的 天堂 在 疾病 , 经过 艾萨克 瓦特 .

《病中天堂的景象》，作者：艾萨克·沃茨。

[-] " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [swɪft]
[23] " He seemed to me to have an unaccountable prejudice against Swift
[-] " 他 似乎 到 我 到 有 一个 无法解释 偏见 反对 迅速
. — [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] ,
. — He said to - day ,
. — 他 说 到 - 天 ,

[23] "我觉得他对斯威夫特有一种莫名其妙的偏见。——他今天说，

— [ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
— I doubt if the Tale of a Tub was his ; it has so much more
— 我 怀疑 如果 这 故事 的 一个 浴缸 曾是 他的 ; 它 有 所以 很多 更多的
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

我怀疑《木桶的故事》是不是他写的；那本书的思考意味太浓了。

[mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] , [mɔː(r)]['paʊə(r)] , [mɔː(r)] ['kʌlə(r)] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
more knowledge , more power , more colour , than any of the works that are
更多的 知识 , 更多的 力量 , 更多的 颜色 , 比 任何 的 这 作品 那 是
[ˌɪndɪ'spjuːtəbli][hɪz; ɪz] .
indisputably his .
无可争议地 他的 .

比他那些无可争议的代表作更有知识性、更有力量、更有色彩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɪmpɑː(r)]['siːbiː] .
If it was his , I shall only say , he was impar sibi .
如果 它 曾是 他的 , 我 将 仅有的 说 , 他 曾是 伊姆帕尔 西比 .

如果那是他的，我只能说，他真是个混蛋。

" ['bɒzwɛlz] [tʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] , [piː] . - .
" Boswell's Tour to the Hebrides , p . 38 .
" 博斯韦尔的 旅游 到 这 赫布里底群岛 , p . - .

《博斯韦尔的赫布里底群岛之旅》，第 38 页。

['dɒktə(r)] ['dʒɒnsənz] " [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [swɪft] " [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi] [dɪ'raɪvd]
Doctor Johnson's " unaccountable prejudice against Swift " may probably be derived
医生 强生 " 无法解释 偏见 反对 迅速 " 可能 大概 是 衍生的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [æz; əz] ['blækˌmɔrz] ,
from the same source as Blackmore's ,
从 这 相同的 来源 作为 布莱克摩尔 ,

约翰逊博士对斯威夫特的"莫名其妙的偏见"可能与布莱克摩尔的偏见源于同一根源。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hiː; hi] [bi'stəu]
if we may venture to form a judgement from the panegyrick he bestows
如果 我们 可能 风险投资 到 形式 一个 判断 从 这 颂扬 他 授予
[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['graʊndləs] [ɪn'vektɪv] ,
on the following groundless invective ,
在 这 下列的 无根据的 谩骂 ，

如果我们可以冒昧地从他对以下毫无根据的谩骂所给予的赞美中做出判断，

[ɪk'spresli] [eɪmd] [æt; ət] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] ,
expressly aimed at Swift as the author of A Tale of a Tub ,
明确地 旨在 在 迅速 作为 这 作者 的 一个 故事 的 一个 浴缸 ，

明确针对的是《木桶的故事》的作者斯威夫特，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [k'wəʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] ['blækˌmɔː] : " ['sevrəl] , [ɪn] [ðeə(r)] [bʊks] ,
which he quotes in his life of Blackmore : " Several , in their books ,
哪个 他 引号 在 他的 生活 的 布莱克摩尔 : " 一些 ， 在 他们的 图书 ，

他在布莱克摩尔的传记中引用了这句话：“几位作家在他们的书中写道，

[hæv; həv] ['meni] [sɑː'kæztik] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] [strəʊks] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ;
have many sarcastical and spiteful strokes at religion in general ;
有 许多 讽刺的 和 恶毒的 笔画 在 宗教 在 一般的 ;

对宗教普遍存在许多讽刺和恶意攻击；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [meɪk] [ðəm'selvz] ['plez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] .
while others make themselves pleasant with the principles of the Christian .
尽管 其他的 制作 他们自己 令人愉快的 和 这 原则 的 这 基督教 .

而另一些人则利用基督教的原则来讨好他人。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [kaɪnd] , [ðɪs] [eɪdʒ] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [məʊst] [ɔː'deɪʃəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Of the last kind , this age has seen a most audacious example ,
的 这 最后的 种类 ， 这 年龄 有 已见 一个 最多 大胆的 例子 ，

在后一种情况下，我们这个时代出现了一个最为大胆的例子。

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn'tɪtjuːl] " [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] .
in the book intituled " A Tale of a Tub .
在 这 书 标题 " 一个 故事 的 一个 浴缸 .

在名为《浴缸的故事》的书中。

" [hæd; həd] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪgən] [ɔː(r)] ['pəʊpɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
" Had this writing been published in a pagan or popish nation ,
" 有 这 写作 到过 已发布 在 一个 异教徒 或者 天主教 国家 ，

“如果这篇文章发表在异教或天主教国家，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒʌstli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn'dɪgnəti] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]
who are justly impatient of all indignity offered to the established religion of
WHO 是 公正地 不耐烦 的 全部 侮辱 提供 到 这 已确立的 宗教 的
[ðeə(r)] ['kʌntri] ,
their country ,
他们的 国家 ，

他们对本国国教遭受的一切侮辱都感到义愤填膺。

[nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] . —
no doubt but the author would have received the punishment he deserved . —
不 怀疑 但 这 作者 会 有 已收到 这 惩罚 他 应得的 . —
[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [bə'fuːn] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ;
But the fate of this impious buffoon is very different ;
但 这 命运 的 这 不敬 丑角 是 非常 不同的 ;

毫无疑问，作者会受到他应得的惩罚。——但是这个不敬神的丑角的命运却截然不同；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['kɪŋdəm] , ['zeləs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'mjuːnətiz] ,
for in a protestant kingdom , zealous of their civil and religious immunities ,
为了 在 一个 新教 王国 ， 热心 的 他们的 民用 和 宗教 免疫力 ，

因为在一个新教王国里，人们热衷于维护他们的公民和宗教豁免权，

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ə'frʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zentmənt] ,
he has not only escaped affronts and the effects of publick resentment ,
他 有 不是 仅有的 逃脱 侮辱 和 这 效果 的 公众 怨恨 ，

他不仅逃脱了侮辱和公众怨恨的影响，

[bʌt; bət] [hæz; həz] [biːn] [kə'res] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [baɪ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [greɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .
but has been caressed and patronised by persons of great figure of all denominations .
但 有 到过 被爱抚 和 受惠 经过 人 的 伟大的 数字 的 全部 面额 .

但却受到了各教派显贵人士的关爱和庇护。

" [ðə; ði] [mə'levələnt] ['dʌlnəs] [ɒv; əv] ['bɪgətri] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] ['blækˌmɔː] [wɪð] [ðiːz] ['sentɪmənts] .
" The malevolent dullness of bigotry alone could have inspired Blackmore with these sentiments .
" 这 恶意的 乏味 的 偏见 独自的 可以 有 灵感 布莱克摩尔 和 这些 情感 .

"仅仅是偏执的恶意和愚钝就足以激发布莱克摩尔产生这些想法。"

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ，

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
that the Tale of a Tub is a continued panegyrick on the Church of England ,
那 这 故事 的 一个 浴缸 是 一个 持续 颂扬 在 这 教会 的 英格兰 ，

《木桶的故事》是对英国国教的持续颂扬。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['sætaɪə(r)] [ɒn] ['pəʊpəri] , ['kælvɪnɪzəm] , [ænd; ənd] ['evri] [sekt] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] .
and a bitter satire on Popery , Calvinism , and every sect of dissenters .
和 一个 苦的 讽刺 在 天主教 ， 加尔文主义 ， 和 每一个 教派 的 异议者 .

对天主教、加尔文主义以及所有异议教派都进行了辛辣的讽刺。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ,
At the same time I am persuaded ,
在 这 相同的 时间 我 是 被说服 ，

与此同时，我确信，

[ðæt] ['evri] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːnmənt] [wɪl] [pə'siːv] [ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [swɪfts] ['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] [strɒŋ] [ɪn'tɜːn(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] ;
that every reader of taste and discernment will perceive in many parts of Swift's other writings strong internal proofs of that style which characterises the Tale of a Tub ;
那 每一个 读者 的 品尝 和 辨别力 将要 感知 在 许多 部分 的 斯威夫特的 其他 著作 强的 内部的 证明 的 那 风格 哪个 具有特征 这 故事 的 一个 浴缸 ；

任何有品位和鉴赏力的读者都会在斯威夫特的其他作品的许多部分中发现强烈的内在证据，证明《木桶的故事》具有那种风格；

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪgz] .
especially in the Publick Spirit of the Whigs .
尤其 在 这 公众 精神 的 这 辉格党 .

尤其是在辉格党的公共精神方面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
It is well known , that he affected simplicity , and studiously avoided any display of learning ,
它 是 出色地 已知 , 那 他 做作的 简单 , 和 认真地 避免 任何 展示 的 学习 ,

众所周知，他装作朴素，刻意避免炫耀学识。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
except where the subject made it absolutely necessary .
除了 在哪里 这 主题 制成 它 绝对地 必要的 .

除非主题本身绝对必要。

['temprəri] , ['ləʊk(ə)l] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [kəm'pəʊz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ;
Temporary , local , and political topicks compose too great a part of his works ;
暂时的 , 当地的 , 和 政治的 主题 撰写 也 伟大的 一个 部分 的 他的 作品 ;

他的作品中，临时性、地方性和政治性话题占了太大比例；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ðæt] [əd'mɪtɪd] " [mɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
but in a treatise that admitted " more thinking , more knowledge ,
但 在 一个 论文 那 承认 " 更多的 思维 , 更多的 知识 ,

但在一部承认"更多思考，更多知识"的论文中，

" & [siː] . [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ig'zəːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] . — [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" & c . he naturally exerted all his powers . — Let us hear the author himself on this point .
" & c . 他 自然 施加 全部 他的 权力 . — 让 我们 听到 这 作者 他自己 在 这 观点 .

"等等。他自然竭尽全力。——让我们听听作者本人对此有何看法。

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ə'bʌv] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [sɪns] ,
" The greatest part of that book was finished above thirteen years since ,
" 这 最 部分 的 那 书 曾是 完成的 多于 十三 年 自从 ,

"那本书的大部分内容是在十三年前完成的。"

(-) [wɪtʃ] [ɪz] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
(1696) which is eight years before it was published .
(-) 哪个 是 八 年 前 它 曾是 已发布 .

（1696 年），比出版时间早了八年。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
The author was then young , his invention at the height , and his reading fresh in his head .
这 作者 曾是 然后 年轻的 , 他的 发明 在 这 高度 , 和 他的 阅读 新鲜的 在 他的 头 .

作者当时还很年轻，他的发明正处于巅峰时期，他阅读的内容也记忆犹新。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] ,
" And again : " Men should be more cautious in losing their time , if they did but consider ,
" 和 再次 : " 男人 应该 是 更多的 谨慎 在 输 他们的 时间 , 如果 他们 做过 但 考虑 ,

"再说一遍：'如果男人们真的要浪费时间，就应该更加谨慎，哪怕只是想想，

[ðæt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪ'fektʃuəli] [rikwɪɝθ] [mɔː(r)] [peɪnz] [ænd; ənd] [skɪl] , [mɔː(r)] [wɪt] ,
that to answer a book effectually requireth more pains and skill , more wit ,
那 到 回答 一个 书 有效地 要求 更多的 疼痛 和 技能 , 更多的 有 ,

要有效地回答一本书的问题，需要付出更多的努力和技巧，以及更多的智慧。

['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðəʊz] ['dʒentlmən] ,
learning and judgement , than were employed in writing it . — And the author assureth those gentlemen ,
学习 和 判断 , 比 是 受雇 在 写作 它 . — 和 这 作者 确保 那些 先生们 ,

作者向各位先生保证，他所运用的学识和判断力，远胜于写作此书之人。

[huː] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] ,
who have given themselves that trouble with him , that his discourse is the product of the study ,
WHO 有 给定 他们自己 那 麻烦 和 他 , 那 他的 话语 是 这 产品 的 这 学习 ,

那些费尽心思研究他的人，会发现他的论述是研究的成果。

[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] [j'iəz] ; [ðæt] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] ['blɒtɪd] [aʊt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [left] ;
the observation , and the invention of several years ; that he often blotted out more than he left ;
这 观察 , 和 这 发明 的 一些 年 ; 那 他 经常 印迹 出去 更多的 比 他 左边 ;

观察和数年的发明；他常常抹去的东西比留下的东西还要多；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,
and if his papers had not been a long time out of his possession ,
和 如果 他的 文件 有 不是 到过 一个 长的 时间 出去 的 他的 拥有 ,

如果他的文件没有离开他很长时间的话，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [kə'rekʃnz] .
they must still have undergone more severe corrections .
他们 必须 仍然 有 经历 更多的 严重 更正 .

他们肯定还接受过更严厉的矫正。

" [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] . — [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [swɪft] ,
" An Apology for the Tale of a Tub . — With respect to this work being the production of Swift ,
" 一个 道歉 为了 这 故事 的 一个 浴缸 . — 和 尊重 到 这 工作 存在 这 生产 的 迅速 ,

《为木桶的故事辩护》——关于这部作品是斯威夫特的作品，

[siː] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn] [tʊk] , ['deɪtɪd] ['dʌblɪn] , [dʒuːn] - , - ,
see his letter to the printer , Mr . Benjamin Tooke , dated Dublin , June 29 , 1710 ,
看 他的 信 到 这 打印机 , 先生 . 本杰明 图克 , 日期 都柏林 , 六月 - , - ,

请参阅他于 1710 年 6 月 29 日在都柏林写给印刷商本杰明·图克先生的信。

[ænd; ənd] - ['ɑːnsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] .

and Tooke's Answer on the publication of the Apology and a new edition of the Tale of a Tub .

和 - 回答 在 这 发布 的 这 道歉 和 一个 新的 版 的 这 故事 的 一个 浴缸 .

以及图克对《道歉》出版和《木桶的故事》新版的回应。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [swɪfts] [wɜːks] , 8vo . [vɒl] .

Hawkesworth's edition of Swift's Works , 8vo . vol .

- 版 的 斯威夫特的 作品 , 8vo . 卷 .

霍克斯沃思版斯威夫特作品集，8开本，第1卷。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

xvi .

十六 .

十六。

[piː] . - .

p . 145 .

p . - .

第145页。

['dɒktə(r)] ['hɔːksˌwɜːθ] ['menʃnz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] ,

Doctor Hawkesworth mentions , in his preface , that the edition of A Tale of a Tub ,

医生 霍克斯沃思 提及 , 在 他的 前言 , 那 这 版 的 一个 故事 的 一个 浴缸 ,

霍克斯沃思博士在他的序言中提到，《木桶的故事》的版本，

['prɪntɪd] [ɪn] - ,

printed in 1710 ,

打印 在 - ,

印刷于1710年

[wɒz; wəz] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [diːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'peəd] ,

was revised and corrected by the Dean a short time before his understanding was impaired ,

曾是 修改 和 已更正 经过 这 院长 一个 短的 时间 前 他的 理解 曾是 受损 ,

在院长认知能力受损前不久，他对此进行了修订和更正。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rektɪd] ['kɒpi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

and that the corrected copy was , in the year 1760 , in the hands of his kinsman ,

和 那 这 已更正 复制 曾是 , 在 这 年 - , 在 这 双手 的 他的 亲属 ,

而校正后的副本在1760年时，在他亲戚的手中。

['mɪstə(r)] . [diːn] [swɪft] .

Mr . Deane Swift .

先生 . 迪恩 迅速 .

迪恩·斯威夫特先生。

[-] ['dʒɒnsn] .

[24] Johnson .

[-] 约翰逊 .

[24] 约翰逊。

" [ai] [wʊd] [tel] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʒɔːrʒ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] , [kɪŋ] ['wɪljəm] .
" I would tell truth of the two Georges , or of that scoundrel , King William .
" 我 会 告诉 真相 的 这 二 乔治 ， 或者 的 那 恶棍 ， 国王 威廉 .

"我会说出关于两位乔治的真相，或者那个无赖国王威廉的真相。"

" ['bɒzwɛlz] [tʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] , [piː] . - .
" Boswell's Tour to the Hebrides , p . 312 .
" 博斯韦尔的 旅游 到 这 赫布里底群岛 ， p . - .

"博斯韦尔的赫布里底群岛之旅，第 312 页。

[-] [siː] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə] [lɔːd] ['θɜːrˌloʊ] ,
[25] See his letter to Lord Thurlow ,
[-] 看 他的 信 到 主 瑟洛 ，

[25] 参见他写给瑟洛勋爵的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ([ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['priːviəsli] [kən'sʌltɪd]) ,
in which he seems to approve of the application (though he was not previously consulted) ,
在 哪个 他 似乎 到 批准 的 这 应用 （ 尽管 他 曾是 不是 之前 咨询 ），

他似乎赞同这项申请（尽管之前并未征询过他的意见），

[θæŋks] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
thanks his Lordship for having made it ,
谢谢 他的 领主 为了 拥有 制成 它 ，

感谢大人促成此事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪk'spresɪz] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɒn][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['penʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd] .
and even expresses some degree of surprize and resentment on the proposed addition to his pension being refused .
和 甚至 表达 一些 程度 的 惊喜 和 怨恨 在 这 建议的 添加 到 他的 养老金 存在 拒绝 .

对于增加养老金的提议被拒绝，他甚至表示有些惊讶和不满。

[-] " [ɪf] (['ædɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn]) [gɒd] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən] ['fɪgərətɪvli] , [wiː; wi] [mait] [həʊld] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] ['lɪtərəli] ,
[26] " If (added Dr . Johnson) God had never spoken figuratively , we might hold that he speaks literally ,
[-] " 如果 （ 额外 博士 . 约翰逊 ） 上帝 有 绝不 说 比喻意义上 ， 我们 可能 抓住 那 他 说话 字面上地 ，

[26] "如果（约翰逊博士补充道）上帝从未用比喻的方式说话，我们或许会认为他是按字面意思说话的，

[wen] [hiː; hi] [sez] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɒdi] .
when he says , " This is my body .
什么时候 他 说道 ， " 这 是 我的 身体 .

当他说，"这是我的身体。

" ['bɒzwɛlz] [tʊə(r)] , [piː] .
" Boswell's Tour , p .
" 博斯韦尔的 旅游 ， p .

《博斯韦尔的旅行》，第 11 页。

- . — [hɪə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [siːm] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] ['biːɪŋ] ['fɪgərətɪv] [ˌels'weə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .
67 . — Here his only objection to transubstantiation seems to rest on the style of the Scripture being figurative elsewhere as well as in this passage .
- . — 这里 他的 仅有的 异议 到 圣餐变体论 似乎 到 休息 在 这 风格 的 这 圣经 存在 比喻 别处 作为 出色地 作为 在 这 通道 .

67.—在这里，他对变体论的唯一反对意见似乎在于圣经在其他地方以及这段经文中采用了比喻的风格。

[hens] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪn]
Hence we may infer , that he would otherwise have believed in
因此 我们 可能 推断 , 那 他 会 否则 有 相信 在

因此我们可以推断，否则他本会相信

[ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət]
it . — But
它 . — 但

是的。——但是

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['tɪlətsən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɒk] ['riːz(ə)n] [mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , [baɪ] [ə'səːtɪŋ] [ðæt]
Archbishop Tillotson and Mr . Locke reason more philosophically , by asserting that
大主教 蒂洛森 和 先生 . 洛克 原因 更多的 从哲学角度来看 , 经过 断言 那
" [nəʊ] ['dɒktrɪn] ,
" no doctrine ,
" 不 教义 ,

蒂洛森大主教和洛克先生的推理更具哲学性，他们断言"没有任何教义，

[haʊ'evə(r)] ['klɪəli] [ɪk'sprest] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ˌkɒntrə'dɪkt][ðə; ði]
however clearly expressed in Scripture , is to be admitted , if it contradict the
然而 清楚地 表达 在 圣经 , 是 到 是 承认 , 如果 它 顶撞 这
['evɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] :
evidence of our senses :
证据 的 我们的 感官 :

然而，即使圣经中表达得再清楚，如果它与我们的感官证据相矛盾，也应该被接受：

— [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
— For our evidence for the truth of revealed religion is less than the
— 为了 我们的 证据 为了 这 真相 的 揭晓 宗教 是 较少的 比 这
['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] ,
evidence for the truth of our senses ,
证据 为了 这 真相 的 我们的 感官 ,

—因为我们所掌握的关于启示宗教真理的证据，远不及我们感官所掌握的关于真理的证据。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɔːθəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['greɪtə(r)] ;
because , even in the first authors of our religion , it was no greater ;
因为 , 甚至 在 这 第一的 作者 的 我们的 宗教 , 它 曾是 不 更大的 ;

因为即使在我们宗教的最初创立者中，情况也并不比这更糟；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
and it is evident it must diminish in passing from them to us ,
和 它 是 明显 它 必须 减少 在 通过 从 他们 到 我们 ,

显而易见，它在从他们传递到我们这一过程中必然会减弱。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['testɪməni] .
through the medium of human testimony .
通过 这 中等的 的 人类 见证 .

通过人类证词这一媒介。

" — [ðɪs] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi]['betə(r)] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
" — This question , however , may perhaps be better elucidated by the following
" — 这 问题 , 然而 , 可能 也许 是 更好的 阐明 经过 这 下列的
['ænɪkdəʊt] , [prɪ'zɜːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] ,
Anecdote , preserved by Mr . Richardson ,
轶事 , 保存完好 经过 先生 . 理查森 ,

"——然而，理查森先生保存的以下轶事或许能更好地阐明这个问题。"

[ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] :
than by a more serious discussion :
比 经过 一个 更多的 严肃的 讨论 :

而不是通过更严肃的讨论：

" ['mɪstə(r)] . [pəʊp] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] - ,
" Mr . Pope , who loved to talk of Titcum ,
" 先生 . 教皇 , WHO 喜爱 到 讲话 的 - ,

"波普先生喜欢谈论提特库姆，

([wʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪð] [hɪm] , [geɪ] , [swɪft] , [krægz] ,
(one who used to be of the party with him , Gay , Swift , Craggs ,
(一 WHO 用过的 到 是 的 这 派对 和 他 , 同性恋 , 迅速 , 克拉格斯 ,

（曾经和他同属一个政党的人，盖伊、斯威夫特、克拉格斯，

[ænd; ənd] ['ædɪsən] , [ænd; ənd] [ðæt] [set] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,) [təʊld] [juː 'es] ,
and Addison , and that set , in his youth ,) told us ,
和 艾迪生 , 和 那 放 , 在 他的 青年 ,) 讲述 我们 ,

艾迪生，以及他年轻时认识的那群人，告诉我们：

[ðæt] [geɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ,
that Gay went to see him as he was dying , and asked him ,
那 同性恋 去 到 看 他 作为 他 曾是 垂死 , 和 问 他 ,

盖伊在他临终前去看望他，并问他：

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [priːst] ; ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] ,) - [nəʊ] ,
if he would have a priest ; (for he was a papist ,) ' No ,
如果 他 会 有 一个 牧师 ; (为了 他 曾是 一个 天主教徒 ,) - 不 ,

如果他愿意请一位神父；（因为他是天主教徒，）"不，

[sed] [hiː; hi] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
said he , what should I do with them ?
说 他 , 什么 应该 我 做 和 他们 ?

他说，我该拿它们怎么办？

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
But I would rather have one of them , than one of yours , of the two .
但 我 会 相当 有 一 的 他们 , 比 一 的 你的 , 的 这 二 .

但我宁愿要他们俩中的一个，也不要你的那个。

['aʊə(r)] [fuːlz] , ([kən'tɪnjuːd] [hiː; hi]) [raɪt] [greɪt] [bʊks] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [bred] [ɪz] [gɒd] ;
Our fools , (continued he) write great books to prove that bread is God ;
我们的 傻瓜 , (持续 他) 写 伟大的 图书 到 证明 那 面包 是 上帝 ;

我们这些傻瓜（他继续说道）写了很多伟大的书来证明面包就是上帝；

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['buːbi] ([hiː; hi] [ment] ['tɪlətsən]) [hæz; həz] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [bred] [ɪz] [bred] . -
but your booby (he meant Tillotson) has wrote a long argument to prove that bread is bread . '
但 你的 鲣鱼 (他 意思是 蒂洛森) 有 写道 一个 长的 争论 到 证明 那 面包 是 面包 . -

但是你的笨蛋（他指的是蒂洛森）写了一篇长篇论证来证明面包就是面包。

" - , [piː] . - .
" Richardsoniana , p . 167 .
" - , p . - .

《理查森尼亚纳》，第 167 页。

[-] [siː] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [lɔːd] [ˌɔːkin'lek] .
[27] See his conversation with Lord Auchinleck .
[-] 看 他的 对话 和 主 奥金莱克 .

[27] 参见他与奥金莱克勋爵的对话。

['bɒzwɛlz] [tʊə(r)] .
Boswell's Tour .
博斯韦尔的 旅游 .

博斯韦尔之旅。

[-] [siː] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] , [tʃeɪtʃ] .
[28] See the First Book of Samuel , ch .
[-] 看 这 第一的 书 的 塞缪尔 , ch .

[28] 参见《撒母耳记上》第 11 章。

[eks] .
x .
x .

x。

[-] " [ænd; ənd][ai] [kə'mend] [tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðəli] ['gʊdnəs] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [waɪf] ,
[29] " And I commend to thy fatherly goodness the soul of my departed wife ,
[-] " 和 我 表彰 到 你的 父爱 善良 这 灵魂 的 我的 已离开 妻子 ,

[29] “我将我已故妻子的灵魂托付给你慈父般的仁慈，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [best] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] .
beseeching thee to grant her whatever is best in her present state .
恳求 你 到 授予 她 任何 是 最好的 在 她 展示 状态 .

恳求你赐予她目前情况下最好的东西。

" ['dʒɒnsənz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
" Johnson's Meditations .
" 强生 冥想 .

约翰逊的沉思录。

[-] " [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt]['set(ə)l][maɪ][maɪnd] .
[30] " I returned home , but could not settle my mind .
[-] " 我 返回 家 , 但 可以 不是 定居 我的 头脑 .

[30] “我回到家，但心神不宁。

[æt; ət][lɑːst][ai] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] .
At last I read a chapter .
在 最后的 我 读 一个 章 .

我终于读完了一章。

[ðen] [went] [daʊn] [ə'baʊt][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [iːt] [tuː] [krɒs] - [bʌnz] .
Then went down about six or seven , and eat two cross - buns .
然后 去 向下 关于 六 或者 七 , 和 吃 二 叉 - 面包 .

然后下楼大约六七点，吃了两个十字面包。

" [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [piː] . - .
" Meditations , p . 154 .
" 冥想 , p . - .

《沉思录》，第 154 页。

[-] " [ai][fɑːst, fæst] , [ðəʊ] [les] ['rɪgərəsli] [ðæn; ðən][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] .
[31] " I fasted , though less rigorously than at other times .
[-] " 我 禁食 , 尽管 较少的 严格地 比 在 其他 时代 .

[31] “我禁食，虽然不像以前那样严格。

[ai][baɪ] ['neglɪdʒəns] [pɔː] [sʌm; səm] [mɪlk] ['ɪntuː][maɪ] [tiː] .
I by negligence poured some milk into my tea .
我 经过 疏忽 倾倒 一些 牛奶 进入 我的 茶 .

我不小心把牛奶倒进了茶里。

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[piː] . - . — ['jestədeɪ] , [ai][fɑːst, fæst] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] , [ɔː(r)] ['kɒmənli] [dʌn] , [sɪns]
p . 146 . — Yesterday , I fasted , as I have always , or commonly done , since
p . - . — 昨天 , 我 禁食 , 作为 我 有 总是 , 或者 通常 完毕 , 自从
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['tɛti] ;
the death of Tetty ;
这 死亡 的 泰蒂 ;

第 146 页——昨天，我禁食了，就像自从泰蒂去世以来我一直或经常做的那样；

[ðə; ði][fɑːst][wɒz; wəz][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] . " [-]
the fast was more painful than usual . " [32]
这 快速地 曾是 更多的 痛苦 比 通常 . " [-]

这次禁食比平时更加痛苦。[32]

" [p'ɜːpəsɪz] .
" Purposes .
" 目的 .

目的。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] .
To keep a journal .
到 保持 一个 杂志 .

写日记。

[tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðɪs] [deɪ] .
To begin this day .
到 开始 这 天 .

开启新的一天。

([sept] . 18th , - .)
(Sept . 18th , 1766 .)
(九月 . 18th , - .)

（1766年9月18日）

[tuː; tə][spend][fɔː(r)]['aʊəz] [ɪn] ['stʌdi] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] .
To spend four hours in study every day , and as much more as I can .
到 花费 四 小时 在 学习 每一个 天 , 和 作为 很多 更多的 作为 我 能 .

每天花四个小时学习，并且尽可能多地学习。

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪn] [griːk] ['evri] ['sʌndeɪ] .
To read a portion of Scripture in Greek every Sunday .
到 读 一个 部分 的 圣经 在 希腊语 每一个 星期日 .

每周日阅读一段希腊语圣经。

[tuː; tə][raɪz][æt; ət] [eɪt] . — [ɑːk'toʊbər] .
To rise at eight . — Oct .
到 上升 在 八 . — 十月 .

上午八点起床。——十月

3d .
3d .
3d .

3d。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
Of all this I have done nothing .
的 全部 这 我 有 完毕 没有什么 .

这一切我都没做。

" ['ɪbɪd] .
" Ibid .
" 同上 .

同上。

[-] " [ai] [rɪ'zɒlvd] [lɑːst] ['iːstə(r)] [tuː; tə] [riːd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['baɪb(ə)l] ;
[33] " I resolved last Easter to read , within the year , the whole Bible ;
[-] " 我 已解决 最后的 复活节 到 读 , 之内 这 年 , 这 所有的 圣经 ;

[33] "去年复活节，我下定决心要在一年内读完圣经；

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] .
a great part of which I had never looked upon .
一个 伟大的 部分 的 哪个 我 有 绝不 看起来 之上 .

其中很大一部分我从未看过。

" [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
" Meditations .
" 冥想 .

"沉思录。"

[-] " [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] [riːd] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] .
[34] " I have never yet read the Apocrypha .
[-] " 我 有 绝不 然而 读 这 伪经 .

[34] "我还没有读过伪经。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [hæv; həv] [riːd] [ɔː(r)] [hɜːd] [bel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægən] .
When I was a boy I have read or heard Bel and the Dragon .
什么时候 我 曾是 一个 男生 我 有 读 或者 听到 贝尔 和 这 龙 .

我小时候读过或听过《贝尔与龙》的故事。

" [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
" Meditations .
" 冥想 .

"沉思录。"

[-] [siː] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] , [tʃeɪtʃ] .
[35] See the First Book of Samuel , ch .
[-] 看 这 第一的 书 的 塞缪尔 , ch .

[35] 参见《撒母耳记上》第35章。

[viː] . [ænd; ənd] ['sɪksθ] .
v . and vi .
v . 和 六 .

五、六。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [fɔː(r); fə(r)]
in which an account is given of the punishment of the Philistines for
在 哪个 一个 帐户 是 给定 的 这 惩罚 的 这 非利士人 为了
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːk] .
looking into the ark .
寻找 进入 这 方舟 .

其中记载了非利士人因窥视约柜而受到的惩罚。

[-] [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)]
[36] The Rev . Dr . Adams of Oxford , distinguished for his answer
[-] 这 牧师 . 博士 . 亚当斯 的 牛津 , 杰出的 为了 他的 回答
[tuː; tə] ['deɪvɪd] [hjuːmz] ['eseɪ] [ɒn] ['mɪrəklz] .
to David Hume's Essay on Miracles .
到 大卫 休谟的 散文 在 奇迹 .

[36] 牛津大学的亚当斯博士牧师，因其对大卫·休谟《论奇迹》的回应而闻名。

[-] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][ðeə(r)][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .
[37] From the following letter there is reason to apprehend that Dr .
[-] 从 这 下列的 信 那里 是 原因 到 逮捕 那 博士 .

['ædəmz] [wʊd] [nɒt] [sə'pɔːt] ['mɪstə(r)] . [es] — — [en] ,
Adams would not support Mr . S — — n ,
亚当斯 会 不是 支持 先生 . S — — n ,

[37] 从以下信件中可以推断，亚当斯博士不会支持S——n先生，

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['ænɪkdoʊts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
if he should add this to the other singular anecdotes that he has
如果 他 应该 添加 这 到 这 其他 单数 轶事 那 他 有

['pʌblɪʃt] ['relətɪv] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
published relative to Dr . Johnson .
已发布 相对的 到 博士 . 约翰逊 .

如果他把这个也添加到他发表的关于约翰逊博士的其他奇闻轶事中的话。

['mɪstə(r)] . ['ɜːbən] , ['ɒksfəd] , [ɑːk'toʊbər] . 22d , - .
Mr . Urban , Oxford , Oct . 22d , 1785 .
先生 . 城市的 , 牛津 , 十月 . 22d , - .

厄本先生，牛津，1785 年 10 月 22 日。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [mʌnθs] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [bʊks] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] ,
In your last month's Review of books , you have asserted ,
在 你的 最后的 月份 审查 的 图书 , 你 有 断言 ,

在您上个月的书评中，您曾断言：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɪəz]
that the publication of Dr . Johnson's Prayers and Meditations appears
那 这 发布 的 博士 . 强生 祈祷 和 冥想 出现

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] ,
to have been at the instance of Dr . Adams ,
到 有 到过 在 这 实例 的 博士 . 亚当斯 ,

约翰逊博士的《祈祷与冥想录》的出版似乎是应亚当斯博士的要求。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['pembruk] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] .
Master of Pembroke College , Oxford .
掌握 的 彭布罗克 大学 , 牛津 .

牛津大学彭布罗克学院院长。

[ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] ['prefəs] [tuː; tə] [seɪ]
This , I think , is more than you are warranted by the editor's preface to say
这 , 我 思考 , 是 更多的 比 你 是 有保证 经过 这 编辑的 前言 到 说

;
;
;

我认为，根据编辑的前言，你没有资格说这些；

[ænd; ənd][ɪz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [truː] , [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][laɪn]
and is so far from being true , that Dr . Adams never saw a line
和 是 所以 远的 从 存在 真的 , 那 博士 . 亚当斯 绝不 锯 一个 线

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkɒmpə'ziʃənz] ,
of these compositions ,
的 这些 作品 ,

然而，事实远非如此，亚当斯博士甚至从未见过这些作品中的任何一行。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] , [nɔː(r)]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [ɔː(r)][ðə; ði]
before they appeared in print , nor ever heard from Dr . Johnson , or the
前 他们 出现 在 打印 , 也不 曾经 听到 从 博士 . 约翰逊 , 或者 这

['edɪtə(r)] ,
editor ,
编辑 ,

在它们付梓之前，我从未收到过约翰逊博士或编辑的任何消息。

[ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] .
that any such existed .
那 任何 这样的 存在 .

确实存在过这样的事。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
Had he been consulted about the publication , he would certainly have given
有 他 到过 咨询 关于 这 发布 , 他 会 当然 有 给定
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] :
his voice against it :
他的 嗓音 反对 它 :

如果当初有人就出版这件事征询他的意见，他肯定会公开反对：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [həʊps] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [klɪə(r)][hɪm] , [ɪn][æz; əz] ['pʌblɪk] [ə; eɪ]['mænə(r)]
and he therefore hopes , that you will clear him , in as publick a manner
和 他 所以 希望 , 那 你 将要 清除 他 , 在 作为 公众 一个 方式
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
as you can ,
作为 你 能 ,

因此，他希望你能以尽可能公开的方式为他洗清罪名。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['eni] [wei] [æk'sesəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
from being any way accessary to it .
从 存在 任何 方式 配件 到 它 .

绝不能以任何方式成为它的附属品。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

['ædəmz] . [-]
Adams . [38]
亚当斯 . [-]

亚当斯。[38]

" - - ['mænuː] ,
" Debilem facite manu ,
" - - 曼努 ,

"Debilem facite manu,

- [pid] , ['kɒksə] ;
Debilem pede , coxa ;
- 佩德 , 髋骨 ;

Debilem pede, coxa;

['tjuːbə(r)] - - ;
Tuber adstrue gibberum ;
块茎 - - ;

巨块茎；

- [kweɪt] ['dentiːz] ;
Lubricos quate dentes ;
- 价格 齿状 ;

Lubricos quate dentes;

['viːtə] [dʌm] ['suːpə; 'sjuː-] , ['beni] [ˌiː es 'tiː] :
Vita dum superest , bene est :
维塔 笨蛋 最强 , 好处 est :

Vita dum superest, bene est:

[hæŋk]['miːhiː] , [vel]['ækjʊtə]
Hanc mihi , vel acuta
汉克 mihi , 维尔 急性

Hanc mihi, vel acuta

[ˌes 'aɪ] - [kruːs] , - .
Si sedeam cruce , sustine .
硅 - 十字架 , - .

Si sedeam cruce, sustine.

" - .
" Senec .
" - .

"千里光。

[ə'pɪst] . - .
Epist . 101 .
埃皮斯特 . - .

第101集。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] - - [kraɪz] ,
Let me but live , the fam'd Mæcenas cries ,
让 我 但 居住 , 这 - - 哭泣 ,

"求你饶我一命！"著名的梅塞纳斯哭喊道。

[leɪm] [ɒv; əv][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [leɪm] [ɪn] [fiːt] [ænd; ənd] [θaɪz] ;
Lame of both hands , and lame in feet and thighs ;
瘸 的 两个都 双手 , 和 瘸 在 脚 和 大腿 ;

双手跛行，双脚和大腿也跛行；

[hʌmp] - - , [ænd; ənd] ['tuːθləs] ; — [ɔːl] - [wɪð] [peɪn] ,
Hump - back'd , and toothless ; — all convuls'd with pain ,
驼峰 - - , 和 无牙 ; — 全部 - 和 疼痛 ,

驼背，无牙；——全都痛苦地抽搐着，

[ɛvn] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , — [səʊ] ['preʃəs] [laɪf] [rɪ'meɪn] .
Ev'n on the cross , — so precious life remain .
甚至 在 这 叉 , — 所以 宝贵的 生活 保持 .

即使在十字架上，——也依然保留着宝贵的生命。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] ,
Dr . Johnson , in his last illness ,
博士 . 约翰逊 , 在 他的 最后的 疾病 ,

约翰逊博士在他最后的病痛中

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'kleəd] ([ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dɑːktərz][eɪtʃ] . [ænd; ənd][biː] .) [ðæt]
is said to have declared (in the presence of Doctors H . and B .) that
是 说 到 有 声明 (在 这 在场 的 医生 H . 和 B .) 那
[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [peɪn][tuː; tə] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
he would prefer a state of existence in eternal pain to annihilation .
他 会 更喜欢 一个 状态 的 存在 在 永恒 疼痛 到 湮灭 .

据说他曾（在 H. 医生和 B. 医生面前）宣称，他宁愿在永恒的痛苦中存在，也不愿被毁灭。

[-] " [ðɪs] [lɑːst] ['kɒmɪt] ([wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] -)
[39] " This last comet (which appeared in the year 1680)
[-] " 这 最后的 彗星 (哪个 出现 在 这 年 -)

[39] "最后这颗彗星（出现在1680年）

[ai] [meɪ] [wel] [kɔːl][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wʌn] [ðæt] ['evə(r)] [ə'pɪəd] ; [sɪns] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]
I may well call the most remarkable one that ever appeared ; since , besides the
我 可能 出色地 称呼 这 最多 卓越 一 那 曾经 出现 ; 自从 , 除了 这
['fɔːmə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
former consideration ,
以前的 考虑 ,

我完全可以称之为迄今为止出现过的最非凡的例子；因为，除了前述的考虑因素之外，

[ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [ʃəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['veri] ['kɒmɪt] ,
I shall presently shew , that it is no other than that very comet ,
我 将 目前 展示 , 那 它 是 不 其他 比 那 非常 彗星 ,

我马上将证明，它正是那颗彗星。

[wɪtʃ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['noʊəz] ['deljuːdʒ] ,
which came by the earth at the time of Noah's deluge ,
哪个 来了 经过 这 地球 在 这 时间 的 诺亚的 洪水 ,

这是诺亚洪水时期从地球带来的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
and which was the cause of the same .
和 哪个 曾是 这 原因 的 这 相同的 .

而这正是造成这种情况的原因。

" - ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [piː] . - .
" Whiston's Theory of the Earth , p . 188 .
" - 理论 的 这 地球 , p . - .

“惠斯顿的地球理论，第 188 页。

[-] " [sɪns] - [j'iəz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]
[40] " Since 575 years appear to be the period of the comet that caused the
[-] " 自从 - 年 出现 到 是 这 时期 的 这 彗星 那 导致 这
['deljuːdʒ] ,
deluge ,
洪水 ,

[40] “由于575年似乎是引发洪水的彗星的周期，

[wɒt] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
what a learned friend who was the occasion of my examination of this
什么 一个 学习 朋友 WHO 曾是 这 场合 的 我的 考试 的 这
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

一位博学的朋友促使我研究了这件事。

[sə'dʒests] , [wɪl] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ; [vɪz] .
suggests , will deserve to be considered ; viz .
建议 , 将要 应得 到 是 经过考虑的 ; 即 .

建议，值得考虑；即：

['weðə(r)] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] , [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['embləm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn]
Whether the story of the phœnix , that celebrated emblem of the resurrection in
无论 这 故事 的 这 凤凰 , 那 著名 徽 的 这 复活 在
['krɪstʃən] [æn'tɪkwəti] ,
Christian antiquity ,
基督教 古代 ,

无论是凤凰的故事，还是基督教古代象征复活的著名符号，

([ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnz] [wʌns]['ɑːftə(r)][faɪv] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] ['sɪti]
(that it returns once after five centuries , and goes to the altar and city
(那 它 返回 一次 后 五 几个世纪 , 和 去 到 这 坛 和 城市
[ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
of the sun ,
的 这 太阳 ,

(每隔五个世纪它会回归一次，前往太阳的祭坛和城市，

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [bɜːnt] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['æʃɪz] ,
and is there burnt ; and another arises out of its ashes ,
和 是 那里 烧焦的 ; 和 其他 出现 出去 的 它是 灰烬 ,

它在那里被烧毁；然后从它的灰烬中又诞生了另一个。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ; & [siː] .) [biː; bi] [nɒt] [æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl]
and carries away the remains of the former ; & c .) be not an allegorical
和 携带 离开 这 遗迹 的 这 以前的 ; & c .) 是 不是 一个 寓言式的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmɪt] ,
representation of this comet ,
表示 的 这 彗星 ,

并带走前者的残余物；等等）并非这颗彗星的寓言式象征，

[wɪtʃ] [rɪ'tɜːnz] [wʌns] ['ɑːftə(r)] [faɪv] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪz]
which returns once after five centuries , and goes down to the sun , and is
哪个 返回 一次 后 五 几个世纪 , 和 去 向下 到 这 太阳 , 和 是
[ðeə(r)] ['viːəməntli] ['hiːtɪd] ,
there vehemently heated ,
那里 强烈地 加热 ,

它每隔五个世纪才会回归一次，然后落到太阳那里，在那里被剧烈加热。

[ænd; ənd] [ɪts] ['aʊtwəd] ['riːdʒənz] [dɪ'zɒlvd] ; [jet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [ɒf] [ə'gen] ,
and its outward regions dissolved ; yet that it flies off again ,
和 它是 向外 地区 溶解 ; 然而 那 它 苍蝇 离开 再次 ,

它的外围区域消失了；然而它又飞走了，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə'weɪ] [wɒt] [rɪ'meɪnz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['bɜːnɪŋ] ;
and carries away what remains after that terrible burning ;
和 携带 离开 什么 遗迹 后 那 糟糕的 燃烧 ;

并将那场可怕焚烧后的残余物带走；

& [siː] . [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
& c . and whether the conflagration and renovation of things ,
& c . 和 无论 这 大火 和 翻新 的 事物 ,

等等，以及事物的焚毁和重建，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kɒmɪt] [meɪ] [brɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [biː; bi] [nɒt] [ˌhɪə'baɪ] [priː'figə, -gjuə] ,
which some such comet may bring on the earth , be not hereby prefigured ,
哪个 一些 这样的 彗星 可能 带来 在 这 地球 , 是 不是 特此 预先设定的 ,

这里并非预示此类彗星可能给地球带来的灾难。

[ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [biː; bi] ['pɒzətɪv] : [bʌt; bət] [ai] [əʊn] ,
I will not here be positive : but I own ,
我 将要 不是 这里 是 积极的 : 但 我 自己的 ,

我在这里不会给出肯定的答案：但我承认，

[ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [piːs] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] [ænd; ənd]
that I do not know of any solution of this famous piece of mythology and
那 我 做 不是 知道 的 任何 解决方案 的 这 著名的 片 的 神话 和
[ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,
hieroglyphics ,
象形文字 ,

我不知道这则著名的神话和象形文字谜题的任何解答。

[æz; əz] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
as this seems to be , that can be compared with it .
作为 这 似乎 到 是 , 那 能 是 比较的 和 它 .

既然如此，就可以将其与它进行比较。

" ['ɪbɪd] .
" Ibid .
" 同上 .

同上。

[piː] . - .
p . 196 .
p . - .

第196页。

[-] " - [tɪz] [hɪə(r)] [fɔː'təʊld] [[baɪ] ['ezdræs]] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [saɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
[41] " ' Tis here foretold [by Esdras] that there should be signs in the woman ;
[-] " - 的 这里 预言 [经过 埃斯德拉斯] 那 那里 应该 是 标志 在 这 女士 ;

[41] “埃斯德拉斯在这里预言，女人身上会有征兆；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['verɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ræbɪt] -
and before all others this prediction has been verified in the famous rabbet -
和 前 全部 其他的 这 预言 有 到过 已验证 在 这 著名的 榫槽 -
['wʊmən] [ɒv; əv] ['sʌri] ,
woman of Surrey ,
女士 的 萨里 ,

而且，这一预言在萨里郡著名的女木工身上得到了证实，比其他人都早。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ai] . — [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [lɑːft] [aʊt]
in the days of King George I . — This story has been so unjustly laughed out
在 这 天 的 国王 乔治 我 . — 这 故事 有 到过 所以 不公正的 笑了 出去
[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
of countenance ,
的 面容 ,

在乔治一世国王时期——这个故事曾被人们不公正地嘲笑而销声匿迹。

[ðæt] [ai] [mʌst; məst] [dɪ'stɪŋktli] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ,
that I must distinctly give my reasons for believing it to be true ,
那 我 必须 明显地 给 我的 原因 为了 相信 它 到 是 真的 ,

我必须明确说明我相信它是真的理由。

[ænd; ənd] [ə'ledʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['prɒfəsi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] . —
and alleging it here as the fulfilling of this ancient prophecy before us . —
和 指控 它 这里 作为 这 满足 的 这 古老的 预言 前 我们 . —
1st .
1st .
1st .

并在此声称，这是我们面前的古老预言的实现。——1.

[ðə; ði] [mæn] - ['mɪdwaɪf] , ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [ɒv; əv] - [ɪn] ['sʌri] , [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['veri]
The man - midwife , Mr . Howard of Godalmin in Surrey , a person of very
这 男人 - 助产士 , 先生 . 霍华德 的 - 在 萨里 , 一个 人 的 非常
[greɪt] ['ɒnəsti] ,
great honesty ,
伟大的 诚实 ,

那位男助产士，来自萨里郡戈达尔明的霍华德先生，是一位非常诚实的人。

[skɪl] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ə'testɪd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [baɪ]
skill and reputation in his profession , attested it . — It was believed by
技能 和 名声 在 他的 职业 , 已证实 它 . — 它 曾是 相信 经过
[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ;
King George to be real ;
国王 乔治 到 是 真实的 ;

他的技艺和职业声誉证明了这一点。——乔治国王相信这是真的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [baɪ][maɪ][əʊld] [frendz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
and it was also believed by my old friends the Speaker and Mr .
和 它 曾是 还 相信 经过 我的 老的 朋友们 这 扬声器 和 先生 .
['sæmjʊəl] ['kɒlɪt] ,
Samuel Collet ,
塞缪尔 夹头 ,

我的老朋友议长和塞缪尔·科莱特先生也持有同样的观点。

[æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][baɪ]['səʊbə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]
as they told me themselves , and was generally by sober persons in the
作为 他们 讲述 我 他们自己 , 和 曾是 一般来说 经过 清醒 人 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

正如他们亲口告诉我的那样，而且通常是附近比较清醒的人告诉我的。

[neɪ] ['mɪstə(r)] . [ˌmɒlɪ'nuː] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]
Nay Mr . Molyneux , the Prince's Secretary , a very inquisitive person , and my
不 先生 . 莫利纽克斯 , 这 王子的 秘书 , 一个 非常 好奇 人 , 和 我的
['veri] ['wɜːði] [frend] ,
very worthy friend ,
非常 值得 朋友 ,

不，莫利纽克斯先生，王子的秘书，一个非常好奇的人，也是我非常值得尊敬的朋友，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
assured me he had at first so great a diffidence in the truth of the
保证 我 他 有 在 第一的 所以 伟大的 一个 羞怯 在 这 真相 的 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

他向我保证，起初他对事实的真实性抱有很大的怀疑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['baɪəst] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪl'iːvəz] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,
and was so little biassed by the other believers , even by the King himself ,
和 曾是 所以 小的 有偏见的 经过 这 其他 信徒 , 甚至 经过 这 国王 他自己 ,

他几乎不受其他信徒的影响，甚至不受国王本人的影响。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [bəuθ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl]
that he would not be satisfied till he was permitted both to see and feel
那 他 会 不是 是 使满意 直到 他 曾是 允许 两个都 到 看 和 感觉
[ðə; ði] ['ræbɪt] ,
the rabbet ,
这 榫槽 ,

他表示，除非允许他既看到又触摸到榫槽，否则他不会满意。

[ɪn] [ðæt] ['veri] ['pæsɪdʒ] , [wens] [wiː; wi][ɔːl] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] .
in that very passage , whence we all come into this world .
在 那 非常 通道 , 何处 我们 全部 来 进入 这 世界 .

正是从那段经文中，我们来到这个世界。

" - ['memwɑːz] , [vɒl] .
" Whiston's Memoirs , vol .
" - 回忆录 , 卷 .

《惠斯顿回忆录》第一卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 110 .
p . - .

第110页。

[-] " [ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][djuː]
[42] " The incumbrances of fortune were shaken from his mind as dew
[-] " 这 债务 的 财富 是 摇晃 从 他的 头脑 作为 露
- [drɒps][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] .
- drops from the lion's mane .
- 滴 从 这 狮子的 鬃毛 .

[42] "命运的重担从他的脑海中像露珠从狮子鬃毛上脱落一样消失了。

" ['dʒɒnsənz] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
" Johnson's Preface to his edition of Shakespeare .
" 强生 前言 到 他的 版 的 莎士比亚 .

约翰逊为他的莎士比亚版本所作的序言。

[-] ['evri] ['riːdə(r)][ɒv; əv][ˌsensə'bɪləti][mʌst; məst][biː; bi] ['strɒŋli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
[43] Every reader of sensibility must be strongly affected by the following
[-] 每一个 读者 的 感性 必须 是 强烈 做作的 经过 这 下列的
[p'æsɪdʒɪz] :
pathetick passages :
可怜的 段落 :

[43] 凡是有感性的读者，都一定会被以下这些感人的段落深深打动：

— " [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [lɒst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃəz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ; [mʌtʃ]
— " Much of my life has been lost under the pressures of disease ; much
— " 很多 的 我的 生活 有 到过 丢失的 在下面 这 压力 的 疾病 ; 很多
[hæz; həz] [biːn] ['traifl] [ə'weɪ] ;
has been trifled away ;
有 到过 琐碎 离开 ;

"我生命中的大部分时间都因疾病而逝去；很多东西都被轻率地浪费掉了；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [spent] [ɪn][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]
and much has always been spent in provision for the day that was
和 很多 有 总是 到过 花费 在 条款 为了 这 天 那 曾是
['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;
passing over me ;
通过 超过 我 ;

一直以来，人们都花费大量资金来为我即将离世的那一天做准备；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [θɪŋk] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ['juːsləs] [ɔː(r)][ɪg'nəʊb(ə)l] ,
but I shall not think my employment useless or ignoble ,
但 我 将 不是 思考 我的 就业 无用 或者 卑鄙的 ,

但我不会认为我的工作毫无用处或卑鄙无耻。

[ɪf] [baɪ][maɪ] [ə'sɪstəns] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['eɪdʒɪz] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]
if by my assistance foreign nations and distant ages gain access to the
如果 经过 我的 协助 外国的 国家 和 遥远 年龄 获得 使用权 到 这
['prɒpəgeɪtə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
propagators of knowledge ,
繁殖者 的 知识 ,

如果通过我的帮助，外国和遥远的时代能够接触到知识的传播者，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] [truːθ] ; [ɪf] [maɪ] ['leɪbə(r)] [ə'fɔːd] [lait] [tuː; tə][ðə; ði]
and understand the teachers of truth ; if my labours afford light to the
和 理解 这 教师 的 真相 ; 如果 我的 劳动 买得起 光 到 这

[rɪ'pɒzətriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
repositories of science ,
仓库 的 科学 ,

并理解真理的导师；如果我的努力能为科学宝库带来光明，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [sə'lebrəti] [tuː; tə]['beɪkən] , [tuː; tə] ['hʊkə(r)] , [tuː; tə]['mɪlt(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɔɪl] .
and add celebrity to Bacon , to Hooker , to Milton , and to Boyle .
和 添加 名人 到 熏肉 , 到 妓女 , 到 米尔顿 , 和 到 博伊尔 .

"
"
"

并给贝肯、胡克、米尔顿和博伊尔都加上名人光环。”

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] ,
" In this work , when it shall be found that much is omitted ,
" 在 这 工作 , 什么时候 它 将 是 成立 那 很多 是 省略 ,

“在这部作品中，当发现有很多内容被省略时，

[let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [mʌtʃ] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [pə'fɔːmd] ;
let it not be forgotten that much likewise is performed ;
让 它 不是 是 被遗忘的 那 很多 同样地 是 执行 ;

不要忘记，类似的事情还有很多。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [bʊk] [wɒz; wəz]['evə(r)] [speəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔθaʊr] ,
and though no book was ever spared out of tenderness to the authour ,
和 尽管 不 书 曾是 曾经 幸存 出去 的 压痛 到 这 作者 ,

虽然出于对作者的怜悯，没有一本书能幸免于难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['lɪt(ə)l] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wens] [prə'siːdid] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðæt]
and the world is little solicitous to know whence proceeded the faults of that
和 这 世界 是 小的 殷勤 到 知道 何处 继续 这 故障 的 那

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'demz] ,
which it condemns ,
哪个 它 谴责 ,

而世人却很少关心他们所谴责之物的过错究竟源于何处。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['grætɪfaɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet it may gratify curiosity to inform it ,
然而 它 可能 满足 好奇心 到 通知 它 ,

但告知此事或许能满足人们的好奇心。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ,
that the English Dictionary was written with little assistance of the learned ,
那 这 英语 字典 曾是 书面 和 小的 协助 的 这 学习 ,

《英语词典》的编写几乎没有得到学者的帮助。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ; [nɒt][ɪn][ðə; ði][sɒft] [əb'skjuriti] [ɒv; əv]
and without any patronage of the great ; not in the soft obscurities of
和 没有 任何 赞助 的 这 伟大的 ; 不是 在 这 柔软的 晦涩之处 的

[rɪ'taɪəmənt] ,
retirement ,
退休 ,

而且没有权贵的庇护；也没有隐居的安逸生活。

[ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['baʊəz] , [bʌt; bət][ə'mɪdst] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd]
or under the shelter of academick bowers , but amidst inconvenience and
或者 在下面 这 庇护所 的 学术 鲍尔斯 , 但 在……之中 不便 和
[dɪ'strækʃn] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] .
distraction , in sickness and in sorrow .
分心 , 在 疾病 和 在 悲哀 .

或在学术的庇护下，但在不便和分心之中，在疾病和悲伤之中。

" ['prefəs] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] .
" Preface to Dr . Johnson's Dictionary .
" 前言 到 博士 . 强生 字典 .

《约翰逊博士词典》序言。

[-] [siː] [swɪfts] ['letə(r)][tuː; tə] [lɔːd] ['ɒksfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ə'kædəmi]
[44] See Swift's letter to Lord Oxford for the institution of an academy
[-] 看 斯威夫特的 信 到 主 牛津 为了 这 机构 的 一个 学院
[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
to improve and fix the English language .
到 提升 和 使固定 这 英语 语言 .

[44] 参见斯威夫特写给牛津勋爵的信，信中提到要建立一所学院来改进和纠正英语语言。

[-] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['dɪkʃənrɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
[45] The great French and Italian Dictionaries were not the productions of
[-] 这 伟大的 法语 和 意大利语 字典 是 不是 这 作品 的
[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
an individual ,
一个 个人 ,

[45] 伟大的法语和意大利语词典并非出自个人之手，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [kəm'paɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌækədɪm'ɪʃənz] [ɪn] [iːtʃ] ['kʌntri] .
but were compiled by a body of Academicians in each country .
但 是 编译 经过 一个 身体 的 院士 在 每个 国家 .

但它们是由各国院士组成的机构编纂的。

[-] " [ɪn] [taɪmz] [ænd; ənd]['riːdʒənz][səʊ][dɪs'dʒɒɪnd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
[46] " In times and regions so disjoined from each other ,
[-] " 在 时代 和 地区 所以 脱节的 从 每个 其他 ,

[46] “在彼此分离的时代和地区，

[ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] , ['aɪðə(r)][baɪ]
that there can scarcely be imagined any communication of sentiments , either by
那 那里 能 几乎 是 想象 任何 沟通 的 情感 , 任何一个 经过
['kɒmɜːs] [ɔː(r)][trə'dɪʃ(ə)n] ,
commerce or tradition ,
商业 或者 传统 ,

几乎无法想象通过商业或传统来交流情感，

[hæz; həz] [prɪ'veɪld] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['juːnɪfɔːm][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [prəu'piʃieit] [gɒd][baɪ]
has prevailed a general and uniform expectation of propitiating God by
有 最终获胜 一个 一般的 和 制服 期待 的 安抚 上帝 经过
['kɔːpərəl] [ɔ'sterəti] ,
corporal austerities ,
下士 紧缩政策 ,

人们普遍认为，应该通过苦行来取悦上帝。

[ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [baɪ] ['vɒləntri] [ɪn'flɪkʃn] ,
of anticipating his vengeance by voluntary inflictions ,
的 预期 他的 复仇 经过 自愿 折磨 ,

他预先设想通过主动施暴来报复，

[ænd; ənd] [ə'piːz] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][baɪ][ə; eɪ] ['spiːdi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [les]

and appeasing his justice by a speedy and cheerful submission to a less

和 安抚 他的 正义 经过 一个 迅速 和 快乐 提交 到 一个 较少的

['penəlti] [wen] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɪz] [ɪn'kɜːd] .

penalty when a greater is incurred .

惩罚 什么时候 一个 更大的 是 已发生 .

当受到较重的惩罚时，迅速而愉快地接受较轻的惩罚，以此来安抚他的公正。

" ['ræmblə(r)] , [nəʊ] . - .

" Rambler , No . 110 .

" 漫步者 , 不 . - .

“漫步者，第 110 号。

[-] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræmblə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][sɜː(r)]

[47] The style of the Ramblers seem to have been formed on that of Sir

[-] 这 风格 的 这 漫步者 似乎 到 有 到过 形成 在 那 的 先生

['tɒməs] [braʊnz] ['vʌlgə(r)]['erə(r)z][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mɒrəlz] .

Thomas Brown's Vulgar Errors and Christian Morals .

托马斯 布朗的 庸俗 错误 和 基督教 德 .

[47] 漫游者的风格似乎是以托马斯·布朗爵士的《庸俗的错误与基督教道德》为蓝本形成的。

" [bʌt; bət][aɪs][ɪz]['wɔːtə(r)] [kən'dʒiːld] [baɪ][ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

" But ice is water congealed by the frigidity of the air , whereby it acquireth

" 但 冰 是 水 凝固 经过 这 冷漠 的 这 空气 , 由此 它 获取

[nəʊ] [njuː] [fɔːm] ,

no new form ,

不 新的 形式 ,

“但是冰是水在寒冷空气中凝固而成的，因此它并没有获得新的形状。”

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪstəns] [ɔː(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] - , [ænd; ənd] - [nɒt]

but rather a consistence or determination of its defluency , and amitteth not

但 相当 一个 浓度 或者 决心 的 它是 - , 和 - 不是

[ɪts] ['es(ə)ns] ,

its essence ,

它是 本质 ,

而是对其流畅性的一致性或决定性，而非其本质。

[bʌt; bət] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [flu'ɪdəti] .

but condition of fluidity .

但 状况 的 流动性 .

但流动性条件。

['naɪðə(r)] [dʌθ] [ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] ['prɒpəli] [kən'gleɪʃieɪt] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] ['wɔːtəri] [hjuː'mɪdəti] ,

Neither doth there any thing properly conglaciate but water , or watery humidity ,

两者都不 确实 那里 任何 事物 适当地 冰川 但 水 , 或者 水状的 湿度 ,

除了水或潮湿的水汽之外，没有任何东西会真正结冰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɪksɪlvə(r)] [ɪz] ['prɒpəli] [fɪk'seɪʃn] , [ðæt] [ɒv; əv] [mɪlk]

for the determination of quicksilver is properly fixation , that of milk

为了 这 决心 的 水银 是 适当地 固定 , 那 的 牛奶

[kəʊˌægju'leɪʃ(ə)n] ,

coagulation ,

凝血 ,

测定水银含量的正确方法是测定牛奶凝固情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['bɒdɪz] ['əʊnli] [ɪnkrə'seɪʃən] . " — [ɪz]

and that of oil and unctuous bodies only incrassation . " — Is

和 那 的 油 和 油润的 身体 仅有的 增厚 . " — 是

而油和油腻物质只会增厚。”——是

[ðɪs] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [braʊn] [ɔː(r)] ['dʒɒnsn] ?
this written by Brown or Johnson ?
这 书面 经过 棕色的 或者 约翰逊 ?

这篇文章是布朗还是约翰逊写的?

[-] [ɪn][ðə; ði]['ræmblə(r)][ðə; ði]['æbstrækt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ə'kɜːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ;
[48] In the Ramblers the abstract too often occurs instead of the concrete ;
[-] 在 这 漫步者 这 抽象的 也 经常 发生 反而 的 这 具体的 ;

[48] 在漫游者中，抽象概念比具体概念出现得更频繁；

— [wʌn][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
— one of Dr . Johnson's peculiarities .
— 一 的 博士 . 强生 特殊性 .

——这是约翰逊博士的怪癖之一。

[-] [siː] [vɪk'tɔːriəz] ['letə(r)] , ['ræmblə(r)] ,
[49] See Victoria's Letter , Rambler ,
[-] 看 维多利亚的 信 , 漫步者 ,

[49] 参见维多利亚的信，漫步者，

[nəʊ] . - . — " [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]
No . 130 . — " I was never permitted to sleep till I had passed through the
不 . - . — " 我 曾是 绝不 允许 到 睡觉 直到 我 有 通过了 通过 这
- ['dɪsəplɪn] ,
cosmetick discipline ,
- 纪律 ,

第130条——“在我通过化妆训练之前，我从来不被允许睡觉。”

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [lʌ'streɪʃən] [pə'fɔːmd] [wɪð] [biːn] - ['flaʊə(r)]['wɔːtə(r)]
part of which was a regular lustration performed with bean - flower water
部分 的 哪个 曾是 一个 常规的 净化 执行 和 豆 - 花 水
[ænd; ənd] [meɪ] - [djuːz] ;
and may - dews ;
和 可能 - 露水 ;

其中一部分是用豆花水和五月露水进行的定期净身仪式；

[maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ʌŋgwənt] ,
my hair was perfumed with a variety of unguents ,
我的 头发 曾是 香 和 一个 种类 的 药膏 ,

我的头发上喷洒了各种香膏，散发着迷人的香气。

[baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['θɪkənd] , [ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi]
by some of which it was to be thickened , and by others to be
经过 一些 的 哪个 它 曾是 到 是 增稠 , 和 经过 其他的 到 是
[kɜːld] .
curled .
卷曲 .

其中一些会使它变厚，另一些会使它卷曲。

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][maɪ][hændz][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] ['medɪkeɪtɪd] [glʌvz] ,
The softness of my hands was secured by medicated gloves ,
这 柔软 的 我的 双手 曾是 安全 经过 药 手套 ,

医用手套保护了我的双手，使它们保持柔软。

[ænd; ənd][maɪ]['bʊzəm] [rʌbd] [wɪð] [ə; eɪ][pə'meɪd; pə'mɑːd] [prɪ'peəd] [baɪ][maɪ]['mʌðə(r)] , [ɒv; əv]['vɜːtʃuː]
and my bosom rubbed with a pomade prepared by my mother , of virtue
和 我的 怀 摩擦 和 一个 头油 准备 经过 我的 母亲 , 的 美德
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [pim'pəl] ,
to discuss pimples ,
到 讨论 粉刺 ,

我的胸前涂抹着母亲特制的润肤膏，为了美德，我们来谈谈粉刺的事。

[ænd; ənd][klɪə(r)] [dis,kʌlə'reiʃən] .
and clear discolorations .
和 清除 变色 .

以及明显的变色。

" [-] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [wel] [nəʊn]
" [50] Dr . Johnson's extraordinary facility of composition is well known
" [-] 博士 . 强生 非凡的 设施 的 作品 是 出色地 已知
[frɒm; frəm] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
from many circumstances .
从 许多 情况 .

[50] 约翰逊博士非凡的写作能力在许多情况下都是众所周知的。

[hiː; hi] [rəʊt] ['fɔːti] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [ɪn][wʌn] [naɪt] .
He wrote forty pages of the Life of Savage in one night .
他 写道 四十 页面 的 这 生活 的 野蛮的 在 一 夜晚 .

他一夜之间写出了《萨维奇的一生》四十页。

[hiː; hi] [kəm'pəʊzd] ['sev(ə)nti] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['sætaɪə(r)][ɒv; əv]['dʒuːvɪnəl] ,
He composed seventy lines of his Imitation of the Tenth Satire of Juvenal ,
他 由 七十 线条 的 他的 模仿 的 这 第十 讽刺 的 尤维纳尔 ,

他创作了七十行模仿尤维纳利斯第十首讽刺诗的作品，

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['meməri] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and wrote them down from memory , without altering a word .
和 写道 他们 向下 从 记忆 , 没有 改变 一个 单词 .

他凭记忆把它们写下来，一个字都没改。

[ɪn][ðə; ði] ['prəʊlɒg] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] ['drʊəri] - [leɪn] ['θɪətə(r)] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] ,
In the Prologue on opening Drury - Lane theatre , he changed but one word ,
在 这 序幕 在 开幕 德鲁里 - 车道 剧院 , 他 已更改 但 一 单词 ,

在德鲁里巷剧院开幕的序言中，他只改了一个词。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [gærɪk] .
and that in compliment to Mr . Garrick .
和 那 在 赞扬 到 先生 . 加里克 .

谨以此向加里克先生致敬。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ræmblə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['prɪntərz] ['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz]
Some of his Ramblers were written while the printer's messenger was
一些 的 他的 漫步者 是 书面 尽管 这 打印机的 信使 曾是
['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['kɒpi] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .
waiting to carry the copy to the press .
等待 到 携带 这 复制 到 这 按 .

他的一些漫游记是在印刷厂的信使等着把稿件送到印刷厂的时候写的。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlər][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['ɒksfəd] ;
Many of the Idlers were written at Oxford ;
许多 的 这 惰轮 是 书面 在 牛津 ;

《闲散者》中的许多篇章都是在牛津大学创作的；

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ['ɒf(ə)n][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [nɒt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][pəʊst] ,
Dr . Johnson often began his talk only just in time not to miss the post ,
博士 . 约翰逊 经常 开始 他的 讲话 仅有的 只是 在 时间 不是 到 错过 这 邮政 ,

约翰逊博士经常刚好赶在邮件送达前开始他的演讲。

[ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
and sent away the paper without reading it over .
和 发送 离开 这 纸 没有 阅读 它 超过 .

他甚至都没仔细阅读就把文件寄了出去。

[-] [siː] [hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz]
[51] See his admirable Lives of the Poets , and particularly his
[-] 看 他的 令人钦佩的 生活 的 这 诗人 , 和 特别 他的
[ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['pəʊətri] .
Disquisition on metaphysical and religious poetry .
专题讨论会 在 形而上学的 和 宗教 诗 .

[51] 请参阅他令人钦佩的《诗人传》，特别是他的《玄学诗与宗教诗论》。

[-] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [soʊm] ['dʒɛnɪŋzɪz] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ;
[52] See his Review of Soame Jennings's Essay on the Origin of Evil ;
[-] 看 他的 审查 的 索姆 詹宁斯的 散文 在 这 起源 的 邪恶的 ;

[52] 参见他对索姆·詹宁斯《论邪恶的起源》一文的评论；

[ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
a masterpiece of composition , both for vigour of style and precision of
一个 杰作 的 作品 , 两个都 为了 活力 的 风格 和 精确 的
[aɪ'diəz] .
ideas .
想法 .

这是一部构图杰作，风格鲜明，思想精准。

[-] [poʊps] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] - ['sɪstəm] [wɒz; wəz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'reɪbiən]
[53] Pope's or rather Bolingbroke's system was borrowed from the Arabian
[-] 教皇的 或者 相当 - 系统 曾是 借来的 从 这 阿拉伯
[ˌmetəfɪ'zɪʃən] . [-]
metaphysicians . [54]
形而上学家 . [-]

[53] 波普的体系，或者更确切地说是博林布鲁克的体系，是从阿拉伯形而上学家那里借鉴来的。[54]

[ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn][mæn][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] [lɔːd] ['bɔliŋbruk] [tuː; tə][pəʊp] .
The scheme of the Essay on Man was given by Lord Bolingbroke to Pope .
这 方案 的 这 散文 在 男人 曾是 给定 经过 主 博林布鲁克 到 教皇 .

《人论》的框架是由博林布鲁克勋爵交给蒲柏的。

[-] [siː] [ðæt] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ˌæbɪ'sɪnɪə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
[55] See that sublime and beautiful Tale , The Prince of Abyssinia ; and The
[-] 看 那 升华 和 美丽的 故事 , 这 王子 的 阿比西尼亚 ; 和 这
['ræmblə(r)] ,
Rambler ,
漫步者 ,

[55] 请参阅那部崇高而美丽的短篇小说《阿比西尼亚王子》和《漫游者》，

[nəʊ] . - , - , & [siː] . & [siː] .
No . 65 , 204 , & c . & c .
不 . - , - , & c . & c .

第 65、204 等号

[-] " [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['fræŋklɪnz] ,
[56] " The world is disposed to call this a discovery of Dr . Franklin's ,
[-] " 这 世界 是 处置 到 称呼 这 一个 发现 的 博士 . 富兰克林的 ,

[56] “世人倾向于称这是富兰克林博士的发现，

([frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [træn'zækʃnz]) [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ]
(from his paper inserted in the Philosophical Transactions) but in this they
(从 他的 纸 插入 在 这 哲学 交易) 但 在 这 他们
[ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
are much mistaken .
是 很多 错误 .

（摘自他发表在《哲学汇刊》上的论文）但在这一点上，他们大错特错。

['plɪni] , ['pluːtɑːk] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nætʃərəlɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . " — " [ˌiː 'eɪ]
Pliny , Plutarch , and other naturalists were acquainted with it . " — " Ea
老普林尼 , 普鲁塔克 , 和 其他 自然学家 是 熟人 和 它 . " — " 伊

老普林尼、普鲁塔克和其他博物学家都熟悉它。"——"Ea

['neɪtʊərə][ˌiː es 'tiː] - , [ʌt] ['luːsəm] - , [ˌeɪ 'siː] - ['ɑːmniə] , ['iːtiːˌæm][meə(r)] , [kwəʊ][nɒn] - [ɛləmɛntəm] - .
natura est olei , ut lucem afferat , ac tranquillar omnia , etiam mare , quo non aliud elementum implacabilius .
自然 est - , ut 光合色素 - , 空调 - 奥米尼亚 , 埃蒂亚姆 母马 , 如此 非 - 元素 - .

natura est olei，ut lucem afferat，ac stablelaromnia，etiam mare，quo non aliud elementum implacabilius。

" ['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] .
" Memoirs of the Society of Manchester .
" 回忆录 的 这 社会 的 曼彻斯特 .

《曼彻斯特协会回忆录》。

[-] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['sætaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] , [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [,imi'teiʃən] [ɒv; əv]['dʒuːvɪnəl] .
[57] London , a Satire , and The Vanity of Human Wishes , are both imitations of Juvenal .
[-] 伦敦 , 一个 讽刺 , 和 这 虚荣 的 人类 愿望 , 是 两个都 仿制品 的 尤维纳尔 .

[57]《伦敦，讽刺诗》和《人类愿望的虚荣》都是对尤维纳利斯的模仿。

[ɒn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn] - , ['mɪstə(r)] . [pəʊp] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
On the publication of London in 1738 , Mr . Pope was so much struck by it ,
在 这 发布 的 伦敦 在 - , 先生 . 教皇 曾是 所以 很多 击 经过 它 ,

1738年伦敦出版后，蒲柏先生深受震撼。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['mɪstə(r)] . ['dɑːdzli] , [hɪz; ɪz] ['bʊkselə(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
that he desired Mr . Dodsley , his bookseller , to find out the author .
那 他 想要的 先生 . 多兹利 , 他的 书商 , 到 寻找 出去 这 作者 .

他希望他的书商多兹利先生能找出作者。

['dɑːdzli] ['hævɪŋ] [sɔːt] [hɪm][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , ['mɪstə(r)] . [pəʊp] [sed] ,
Dodsley having sought him in vain for some time , Mr . Pope said ,
多兹利 拥有 寻求 他 在 徒劳 为了 一些 时间 , 先生 . 教皇 说 ,

多兹利先生找了他一段时间都没找到，波普先生说：

[hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi] - .
he would very soon be deterré .
他 会 非常 很快 是 - .

他很快就会被震慑住。

['ɑːftəwədz] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [faʊnd] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pəʊp] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][tuː; tə] [lɔːd] ['gaʊə(r)] .
Afterwards Mr . Richardson the painter found out Mr . Johnson , and Mr . Pope recommended him to Lord Gower .
然后 先生 . 理查森 这 画家 成立 出去 先生 . 约翰逊 , 和 先生 . 教皇 受到推崇的 他 到 主 高尔 .

后来，画家理查森先生找到了约翰逊先生，波普先生又向高尔勋爵推荐了他。

[-] [siː] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] ['spəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . [gærɪk] [ɪn] - , [ɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]['drʊəri] - [leɪn] ['θɪətə(r)] .
[58] See the Prologue spoken by Mr . Garrick in 1747 , on the opening of Drury - Lane theatre .
[-] 看 这 序幕 说 经过 先生 . 加里克 在 - , 在 这 开幕 的 德鲁里 - 车道 剧院 .

[58] 请参阅加里克先生于 1747 年在德鲁里巷剧院开幕式上发表的序言。

[-] " [ɪn'tɜː(r)] - - - .
[59] " Inter ignotæ strepitus loquelæ .
[-] " 国际 - - - .

[59]"Inter ignotæ strepitus loquelæ。

" — [əʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [θreɪl] .
" — Ode to Mrs . Thrale .
" — 颂 到 太太 . 特雷尔 .

"——致特雷尔夫人颂。"

[-] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] [dɒd] ,
[60] The dignified and affecting letter written by him to the King in the name of Doctor Dodd ,
[-] 这 凝重 和 影响 信 书面 经过 他 到 这 国王 在 这 姓名 的 医生 多德 ,

[60] 他以多德医生的名义写给国王的那封庄重而感人的信，

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ɪz]['dʒʌstli] , [ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'maɪəd] .
after his condemnation , is justly , and , I believe , universally admired .
后 他的 谴责 , 是 公正地 , 和 , 我 相信 , 普遍地 钦佩 .

在他受到谴责之后，他理所当然地，而且我相信，受到了全世界的敬仰。

[hɪz; ɪz] [bə'nevələns] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] . — — [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
His benevolence , indeed , was uniform and unbounded . — — I have been assured ,
他的 仁 , 的确 , 曾是 制服 和 无界 . — — 我 有 到过 保证 ,

他的仁慈的确始终如一，无私奉献。——我已得到证实，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wɪmɪn] ,
that he has often been so much affected by the sight of several unfortunate women ,
那 他 有 经常 到过 所以 很多 做作的 经过 这 视线 的 一些 不幸 女性 ,

他经常因为看到一些不幸的女性而深受触动。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['ɔːlməʊst] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
whom he has seen almost perishing in the streets ,
谁 他 有 已见 几乎 消亡 在 这 街道 ,

他曾亲眼目睹有人几乎丧命在街头，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ; [hæd; həd][ðem; ðəm] [ə'tendɪd] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] ;
that he has taken them to his own house ; had them attended with care and tenderness ;
那 他 有 已采取 他们 到 他的 自己的 房子 ; 有 他们 参加 和 关心 和 压痛 ;

他把他们带回了自己家，悉心照料他们；

[ænd; ənd] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [kləʊðd] ,
and , on their recovery , clothed ,
和 , 在 他们的 恢复 , 穿着衣服 ,

康复后，他们穿戴整齐。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [ɜːn] [ðeə(r)] [bred] [baɪ] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] .
and placed them in a way of life to earn their bread by honest industry .
和 放置 他们 在 一个 方式 的 生活 到 赚 他们的 面包 经过 诚实的 行业 .

并让他们走上通过诚实劳动谋生的道路。

[-] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] , [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][tiː] ,
[61] The papers in the Adventurer , signed with the letter T ,
[-] 这 文件 在 这 冒险家 , 签名 和 这 信 T ,

[61] 冒险家的文件，署名为字母 T，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd][məʊst]
are commonly attributed to one of Dr . Johnson's earliest and most
是 通常 归因于 到 一 的 博士 . 强生 最早 和 最多
['ɪntɪmət] [frendz] ,
intimate friends ,
亲密的 朋友们 ,

人们普遍认为这些话出自约翰逊博士最早也是最亲密的朋友之一之口。

['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Dr . Bathurst ; but there is good reason to believe that they were
博士 . 巴瑟斯特 ; 但 那里 是 好的 原因 到 相信 那 他们 是
['rɪt(ə)n] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
written by Dr . Johnson ,
书面 经过 博士 . 约翰逊 ,

巴瑟斯特博士；但有充分理由相信它们是由约翰逊博士撰写的。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
and given by him to his friend .
和 给定 经过 他 到 他的 朋友 .

并由他送给了他的朋友。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['ræmblə(r)] ,
At that time Dr . Johnson was himself engaged in writing the Rambler ,
在 那 时间 博士 . 约翰逊 曾是 他自己 已订婚的 在 写作 这 漫步者 ,

当时，约翰逊博士本人正在撰写《漫步者》一书。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .
and could ill afford to make a present of his labours .
和 可以 患病的 买得起 到 制作 一个 展示 的 他的 劳动 .

他根本无力将自己的劳动成果作为礼物赠送出去。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] , [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [feɪm] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli]
The various other pieces that he gave away , have bestowed fame , and probably
这 各种各样的 其他 件 那 他 给予 离开 , 有 授予 名声 , 和 大概
['fɔːtʃuːn] , [ɒn] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] .
fortune , on several persons .
财富 , 在 一些 人 .

他赠送的其他各种作品，为许多人带来了名望，或许还有财富。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [frendz] , ['fɔːti] ['sɜːrmən] ,
To the great disgrace of some of his clerical friends , forty sermons ,
到 这 伟大的 耻辱 的 一些 的 他的 文员 朋友们 , 四十 布道 ,

令他的一些神职人员朋友大失所望的是，他发表了四十篇布道词。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [rəʊt] , [hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] - .
which he himself tells us he wrote , have not yet been deterré .
哪个 他 他自己 讲述 我们 他 写道 , 有 不是 然而 到过 - .

他自己告诉我们，他所写的那些事，还没有被阻止。

[-] " [ə; eɪ] [gʊd] [kən'tɪnjuːd] [spiːtʃ] ([sez] ['beɪkən][ɪn][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz]) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd]
[62] " A good continued speech (says Bacon in his Essays) without a good
[-] " 一个 好的 持续 演讲 (说道 熏肉 在 他的 散文) 没有 一个 好的
[spiːtʃ] [ɒv; əv][ˌɪntələʊ'kjuːʃən] ,
speech of interlocution ,
演讲 的 对话 ,

[62] “一篇好的连续演讲（培根在他的随笔中写道）如果没有一篇好的对话，

[ʃəʊ] ['sləʊnəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'plaɪ][ɔː(r)]['sekənd] [spiːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['set(ə)ld]
shews slowness ; and a good reply or second speech , without a good settled
展示 缓慢 ; 和 一个 好的 回复 或者 第二 演讲 , 没有 一个 好的 定居
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

表现得迟钝；而且，如果没有一篇条理清晰、准备充分的演讲稿，就无法做出好的回应或第二篇演讲。

['ʃuːɪθ] ['ʃæləʊnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .
sheweth shallowness and weakness .
显示 浅 和 弱点 .

显露出肤浅和软弱。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn] [biːsts] , [ðæt] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wiːkɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] ,
As we see in beasts , that those that are weakest in the course ,
作为 我们 看 在 野兽 , 那 那些 那 是 最弱 在 这 课程 ,

正如我们在动物身上看到的那样，那些在生存过程中最弱小的个体，

[ɑː(r); ə(r)] [jet] ['nɪmblɪst] [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
are yet nimblest in the turn ; as it is betwixt the greyhound and the
是 然而 最敏捷的 在 这 转动 ; 作为 它 是 中间 这 灵缇犬 和 这
[heə(r)] .
hare .
野兔 .

但在转弯时，它们依然是最敏捷的；就像灰狗和野兔一样。

" — [ɪf] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [biː; bi][dʒʌst] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
" — If this observation be just , Dr . Johnson is an exception to the
" — 如果 这 观察 是 只是 , 博士 . 约翰逊 是 一个 例外 到 这
[ruːl] ;
rule ;
规则 ;

“——如果这一观察是正确的，那么约翰逊博士就是一个例外；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [strɒŋ] " [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] , [æz; əz]['nɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tɜːn]
for he was certainly as strong " in the course , as nimble in the turn
为了 他 曾是 当然 作为 强的 " 在 这 课程 , 作为 灵活 在 这 转动
" ;
" ;
" ;

因为他“在赛道上实力强劲，在转弯时身手敏捷”；

[æz; əz] ['redi] [ɪn] " [rɪ'plaɪ] , " [æz; əz][ɪn] " [ə; eɪ]['set(ə)ld] [spiːtʃ] . " [-]
as ready in " reply , " as in " a settled speech . " [63]
作为 准备好 在 " 回复 , " 作为 在 " 一个 定居 演讲 . " [-]

如同“准备好的答复”一样，如同“准备好的演讲”一样。[63]

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['flɔːrə][mək'dɒn(ə)ld] .
The celebrated Flora Macdonald .
这 著名 弗洛拉 麦克唐纳 .

著名人物弗洛拉·麦克唐纳。

[siː] ['bɒzwɛlz] [tʊə(r)] . [-]
See Boswell's Tour . [64]
看 博斯韦尔的 旅游 . [-]

参见博斯韦尔的旅行。[64]

[siː] [nəʊt] - .
See Note 24 .
看 笔记 - .

参见注释 24。

[-] ['dɑːktər; draɪv] . [bɝːniːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['elɪgəns]
[65] Dr . Burney's History of Musick is equally distinguished by elegance
[-] 博士 . 伯尼 历史 的 音乐 是 同样地 杰出的 经过 优雅
[ænd; ənd][ˌpɜːspɪ'kjuːəti][ɒv; əv] [staɪl] ,
and perspicuity of style ,
和 明晰 的 风格 ,

[65] 伯尼博士的《音乐史》同样以其优雅和清晰的风格而著称，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
and for scientifick knowledge .
和 为了 科学 知识 .

以及为了科学知识。

[-] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [dʒəunz] [prə'djuːst] [ðæt] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [wɜːk] , - -
[66] Sir William Jones produced that learned and ingenious work , Poeseos Asiaticæ
[-] 先生 威廉 琼斯 生产 那 学习 和 巧妙 工作 , - -
[ˌkɑːmɛn'tɛriˌaɪ] ,
Commentarii ,
评论 ,

[66] 威廉·琼斯爵士创作了这部博学而巧妙的著作《Poeseos Asiaticæ Commentarii》，

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [eɪdʒ] .
at a very early age .
在 一个 非常 早期的 年龄 .

很小的时候。

[-] " [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [gɒd] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm][ɪz] [ə'drest] ,
[67] " The Hindu God , to whom the following poem is addressed ,
[-] " 这 印度教徒 上帝 , 到 谁 这 下列的 诗 是 已解决 ,

[67] “以下这首诗是献给印度教神明的，

[ə'pɪəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['griːʃn] ['ɪərɒs] ,
appears evidently the same with the Grecian Eros ,
出现 显然 这 相同的 和 这 希腊 爱神 ,

显然与希腊的爱神厄洛斯相同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmən]['kjuːpɪˌdoʊ] . — — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trækt]
and the Roman Cupido . — — His favourite place of resort is a large tract
和 这 罗马 丘比特 . — — 他的 最喜欢的 地方 的 采取 是 一个 大的 通道
[ɒv; əv] ['kʌntri] [raʊnd] ['ɑːgrə] ,
of country round Agra ,
的 国家 圆形的 阿格拉 ,

还有罗马的丘比特。——他最喜欢的度假胜地是阿格拉周围的大片乡村地区，

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv]['mɑːtrə] , [weə(r)] ['krɪʃən] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] -
and principally the plains of Matra , where Krishen also and the nine Gopia
和 主要 这 平原 的 马特拉 , 在哪里 克里申 还 和 这 九 -
,
,
,

主要是马特拉平原，克里希纳和九位戈皮亚人也在那里。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [ðə; ði][ə'pɒləʊ][ænd; ənd]['mjuːzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] ,
who are clearly the Apollo and Muses of the Greeks ,
WHO 是 清楚地 这 阿波罗 和 缪斯 的 这 希腊人 ,

他们显然就是希腊神话中的阿波罗和缪斯女神。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [dɑːns] .
usually spend the night with musick and dance .
通常 花费 这 夜晚 和 音乐 和 舞蹈 .

通常彻夜唱歌跳舞。

" ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] - , [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː] ['pɜːʃn] ,
" Preface to the Hymn to Camdeo , translated from the Hindu language into Persian ,
" 前言 到 这 圣歌 到 - , 翻译 从 这 印度教徒 语言 进入 波斯语 ,

《卡姆迪奥颂歌》序言，由印度语翻译成波斯语

[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [dʒəunz] .
and re - translated by Sir William Jones .
和 关于 - 翻译 经过 先生 威廉 琼斯 .

由威廉·琼斯爵士重新翻译。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [daʊt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌhindj'stɑːn] ,
There can be little doubt , considering the antiquity and early civilisation of Hindostan ,
那里 能 是 小的 怀疑 , 考虑 这 古代 和 早期的 文明 的 印度斯坦 ,

考虑到印度斯坦的古老历史和早期文明，这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːks] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
that both the philosophy and beautiful mythology of the Greeks were drawn from that part of Asia .
那 两个都 这 哲学 和 美丽的 神话 的 这 希腊人 是 绘制 从 那 部分 的 亚洲 .

希腊人的哲学和美丽的传说都源自亚洲的那个地区。

[-] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['bɒzwɛlz] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] ,
[68] The following observation in Mr . Boswell's Journal of a Tour to the Hebrides ,
[-] 这 下列的 观察 在 先生 . 博斯韦尔的 杂志 的 一个 旅游 到 这 赫布里底群岛 ,

[68] 博斯韦尔先生在其《赫布里底群岛之旅日记》中作了如下观察：

[meɪ] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['biːɪŋ] " [naʊ] ['skeəsli] [ə; eɪ] [skɒt] " [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ;
may sufficiently account for that gentleman's being " now scarcely esteem'd a Scot " by many of his countrymen ;
可能 足够 帐户 为了 那 绅士的 存在 " 现在 几乎 受人尊敬的 一个 苏格兰人 " 经过 许多 的 他的 同胞们 ;

这或许足以解释为什么这位先生现在被他的许多同胞“几乎不认为是苏格兰人”；

" [ɪf] [hiː; hi] [['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn]] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [skɒts] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ;
" If he [Dr . Johnson] was particularly prejudiced against the Scots it was because they were more in his way ;
" 如果 他 [博士 . 约翰逊] 曾是 特别 有偏见的 反对 这 苏格兰人 它 曾是 因为 他们 是 更多的 在 他的 方式 ;

“如果他（约翰逊博士）对苏格兰人有特别的偏见，那是因为他们挡了他的路；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['rɑːðə(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n]
because he thought their success in England rather exceeded the due proportion
因为 他 想法 他们的 成功 在 英格兰 相当 超出 这 到期的 部分
[ɒv; əv][ðeə(r)]['riːəl]['merɪt] ;
of their real merit ;
的 他们的 真实的 优点 ;

因为他认为他们在英国取得的成功远远超过了他们实际能力应有的程度；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌnæʃə'næləti] [wɪtʃ] , [ai]
and because he could not but see in them that nationality which , I
和 因为 他 可以 不是 但 看 在 他们 那 国籍 哪个 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

因为他无法不从他们身上看到那种民族性，我相信，

[nəʊ]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] ['skɑːtʃmən] [wɪl] [dɪ'naɪ] .
no liberal - minded Scotchman will deny .
不 自由主义 - 有思想 苏格兰人 将要 否定 .

没有哪个思想开明的苏格兰人会否认这一点。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] [ɪn'diːd] [ɪz][səʊ] [friː] [frɒm; frəm]['næʃ(ə)nəl]['predʒədɪsɪz] ,
" Mr . Boswell indeed is so free from national prejudices ,
" 先生 . 博斯韦尔 的确 是 所以 自由的 从 国家的 偏见 ,

“博斯韦尔先生确实完全不受民族偏见的影响，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɪð] ['iːkwəl][prə'praɪəti][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] —
that he might with equal propriety have been described as —
那 他 可能 和 平等的 礼 有 到过 描述 作为 —

他也可以同样恰当地被描述为——

" [skeəs] [baɪ] [saʊθ] ['brɪt(ə)nz] [naʊ] [ə; eɪ] [skɒt] .
" Scarce by South Britons now esteem'd a Scot .
" 稀少 经过 南 英国人 现在 受人尊敬的 一个 苏格兰人 .

“如今被英国南部人视为苏格兰人的稀有品种。”

" [-] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] ['ɡoʊldˌsmɪθs] ['bjuːtɪf(ə)l]
" [69] When Dr . Johnson repeated to Mr . Boswell Goldsmith's beautiful
" [-] 什么时候 博士 . 约翰逊 重复 到 先生 . 博斯韦尔 金匠的 美丽的
[juː'ləʊdʒɪəm][ɒn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
eulogium on the English nation ,
颂词 在 这 英语 国家 ,

[69] 当约翰逊博士向博斯韦尔·戈德史密斯先生重复了他对英国民族的美好赞颂时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] . — ['bɒzwɛlz] [tʊə(r)] ,
his eyes filled with tears . — Boswell's Tour ,
他的 眼睛 已填 和 眼泪 . — 博斯韦尔的 旅游 ,

他眼中噙满了泪水。——博斯韦尔之旅

[piː] . - . — [siː] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɒmən]
p . 431 . — See also the Dissertation on the Bravery of the English common
p . - . — 看 还 这 论文 在 这 勇敢 的 这 英语 常见的
['səʊldʒəz] ,
Soldiers ,
士兵 ,

第431页——另见《论英国普通士兵的英勇》，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlə(r)] .
at the end of the Idler .
在 这 结尾 的 这 惰轮 .

在惰轮的末端。

[-] [siː] [tæk'seɪʃn] [nəʊ] ['tɪrəni] .
[70] See Taxation no Tyranny .
[-] 看 税收 不 暴政 .

[70] 参见《税收不是暴政》。

[-] [ðəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hæz; həz] [kɔːld] ['hæmdən] [ðə; ði] ['zelət] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] ,
[71] Though Dr . Johnson has called Hamden the zealot of rebellion ,
[-] 尽管 博士 . 约翰逊 有 称为 哈姆登 这 狂热者 的 叛乱 ,

[71] 虽然约翰逊博士称汉姆登是叛乱狂热分子，

[jet] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['pætriət] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɑːdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
yet that distinguished patriot could not have expressed himself with more ardour in the cause of liberty ,
然而 那 杰出的 爱国者 可以 不是 有 表达 他自己 和 更多的 热情 在 这 原因 的 自由 ,

然而，这位杰出的爱国者在自由事业上所展现的热情也已达到了极致。

[ðæn; ðən] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [dʌz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] [swɪft] :
than Dr . Johnson does in the following passage in his Life of Swift :
比 博士 . 约翰逊 做 在 这 下列的 通道 在 他的 生活 的 迅速 :

约翰逊博士在《斯威夫特传》的以下段落中并没有这样做：

" [ɪn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [reɪn] [[ðæt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ai] .] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] ['aɪələnd] [frɒm; frəm] ['plʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ;
" In the succeeding reign [that of George I .] he delivered Ireland from plunder and oppression ;
" 在 这 成功 在位 [那 的 乔治 我 .] 他 发表 爱尔兰 从 掠夺 和 压迫 ;

在乔治一世统治时期，他将爱尔兰从掠夺和压迫中解救出来；

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [wɪt] , [kən'fɛdəreɪtɪd] [wɪð] [truːθ] ,
and shewed that wit , confederated with truth ,
和 展示 那 有 , 邦联 和 真相 ,

并展现出那种与真理相辅相成的智慧，

[hæd; həd] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,
had such force as authority was unable to resist . — It was from the time when he first began to patronize the Irish ,
有 这样的 力量 作为 权威 曾是 无法 到 抵抗 . — 它 曾是 从 这 时间 什么时候 他 第一的 开始 到 惠顾 这 爱尔兰 ,

其影响力之大，令当权者都无力抵抗。——这源于他最初开始庇护爱尔兰人之时。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [deɪt] [ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .
that they may date their riches , and prosperity .
那 他们 可能 日期 他们的 财富 , 和 繁荣 .

以便他们能够了解自己的财富和繁荣。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [fɜːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] , [ðeə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [streŋθ] ,
He taught them first to know their own interest , their weight and their strength ,
他 教授 他们 第一的 到 知道 他们的 自己的 兴趣 , 他们的 重量 和 他们的 力量 ,

他首先教导他们了解自己的兴趣、自身价值和自身实力。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðem; ðəm]['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [i'kwɒləti] [wɪð] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə]
and gave them spirit to assert that equality with their fellow - subjects to
和 给予 他们 精神 到 断言 那 平等 和 他们的 同伴 - 主题 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] ['meɪkɪŋ] ['vɪɡərəs] [əd'vɑːnsɪz] ,
which they have been ever since making vigorous advances ,
哪个 他们 有 到过 曾经 自从 制作 蓬勃 进展 ,

并赋予他们勇气，去争取与同胞平等的权利，他们自那时以来一直在为此努力奋斗。

[ænd; ənd][tuː; tə][kleɪm] [ðəʊz] [raɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [ɪ'stæblɪʃt] .
and to claim those rights which they have at last established .
和 到 宣称 那些 权利 哪个 他们 有 在 最后的 已确立的 .

并主张他们最终确立的那些权利。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪn'diːd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
" The truth indeed seems to be , that Dr . Johnson , though he had
" 这 真相 的确 似乎 到 是 , 那 博士 . 约翰逊 , 尽管 他 有
[biːn] [bred][ɪn] [haɪ] - [tʃɜːtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
been bred in high - church principles ,
到过 繁殖 在 高的 - 教会 原则 ,

“事实似乎是，约翰逊博士虽然接受的是高教会派的原则教育，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [hɪm'self][ɪn] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['ɑːɡjumənt] [laɪk][ə; eɪ]['tɔːri] , [pə'zest] [ə; eɪ]
and always expressed himself in controversial argument like a Tory , possessed a
和 总是 表达 他自己 在 有争议的 争论 喜欢 一个 保守党 , 拥有 一个
[haɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] ,
high independent spirit ,
高的 独立的 精神 ,

他总是像保守党人一样参与有争议的辩论，具有高度的独立精神。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] .
and appears to have been a friend to the rights of man .
和 出现 到 有 到过 一个 朋友 到 这 权利 的 男人 .

他似乎一直支持人权。

[hɪz; ɪz][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['keɪtɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
His definition of the word Caitiff , in his Dictionary ,
他的 定义 的 这 单词 破产管理人 , 在 他的 字典 ,

在他的词典中，他对“Caitiff”（无主之人）一词的定义是：

[meɪ] [θrəʊ] [sʌm; səm] [lait] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
may throw some light on this part of his character .
可能 扔 一些 光 在 这 部分 的 他的 特点 .

或许能帮助我们更好地理解他性格的这一方面。

" ['keɪtɪf] .
" Caitiff .
" 破产管理人 .

“弃婴。”

[[kɑːtiːvoʊ] , ['ɪtæl] .
[cattivo , Ital .
[卡蒂沃 , 意大利 .

[cattivo，意大利语。

[ə; eɪ] [sleɪv] ; [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['sɪɡnɪfaɪ][ə; eɪ][bæd][mæn] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
a slave ; whence it came to signify a bad man , with some implication of
一个 奴隶 ; 何处 它 来了 到 表示 一个 坏的 男人 , 和 一些 含义 的
['miːnnəs] ;
meanness ;
卑鄙 ;

奴隶；由此引申为坏人，带有卑鄙的含义；

[æz; əz] [neɪv] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][fɜː(r)][ɪn]['lætɪn] ; [səʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] ['sleɪvəri] [dɪ'strɔɪ] ['vɜːtʃuː] .
as knave in English , and fur in Latin ; so certainly does slavery destroy virtue .
作为 恶棍 在 英语 , 和 毛皮 在 拉丁 ; 所以 当然 做 奴隶制 破坏 美德 .

正如英语中的 knave 和拉丁语中的 fur 一样，奴隶制也摧毁了美德。

- - - - - - - .
' Ημισυ τῆς αρετῆς ἀποαινυται δουλιον ἤμαρ .
- - - - - - - .

'Ημισυ τῆς αρετῆς ἀποαινυται δουλιον ἤμαρ。

[ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ɪn] ['meni] ['læŋgwɪdʒ] .
A slave and a scoundrel are signified by the same words in many languages .
一个 奴隶 和 一个 恶棍 是 表示 经过 这 相同的 字 在 许多 语言 .
]
]
]

在许多语言中，奴隶和恶棍是用同一个词来指代的。

[ə; eɪ] [miːn] ['vɪlən] , " & [siː] . [siː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ,
A mean villain , " & c . See also that animated passage in his London ,
一个 意思是 恶棍 , " & c . 看 还 那 动画 通道 在 他的 伦敦 ,

一个卑鄙的恶棍，等等。另见他在《伦敦》一书中那段生动的描述。

[bɪ'gɪnɪŋ] , " [hɪə(r)][let] [ðəʊz] [reɪn] , " & [siː] .
beginning , " Here let those reign , " & c .
开始 , " 这里 让 那些 在位 , " & c .

开头是"让那些人统治这里"，等等。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvəbl] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [dɪd] [nɒt] ['priːfɪks] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
[72] It is observable that Dr . Johnson did not prefix a dedication to
[-] 它 是 可观察的 那 博士 . 约翰逊 做过 不是 前缀 一个 奉献 到
['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [wɜːks] .
any one of his various works .
任何 一 的 他的 各种各样的 作品 .

[72] 值得注意的是，约翰逊博士并没有为他的任何一部作品题献。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk]
WILLIAM ANDREWS CLARK
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
MEMORIAL LIBRARY
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
UNIVERSITY OF CALIFORNIA , LOS ANGELES
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .
PUBLICATIONS IN PRINT1948 - 194916 .
出版物 在 PRINT1948 - - .

印刷出版物1948-194916。

['henri] ['nevəl] [peɪn] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] (-) . - .
Henry Nevil Payne , The Fatal Jealousie (1673) . 18 .
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 (-) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[ə'nɒnɪməs] , " [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] , [vɒl] . [θriː] , [nəʊ] . - (-) ,
Anonymous , " Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ,
匿名的 , " 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd] ['eərən] [hɪl] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .
and Aaron Hill , Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195019 .
和 亚伦 爬坡道 , 前言 到 这 创建 (-) . - - - .

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[su'zænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɒdi] (-) . - .
Susanna Centlivre , The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-) . - .
Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare (1734) . 22 .
刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblə(r)] ['peɪpəz] (-) . - .
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers (1750) . 23 .
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件 (-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɒn]['draɪdən] , [hɪz; ɪz]['mædʒistiz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1951 - 195231 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1951-195231。

['tɒməs] [greɪ] , [æn; ən]['elədʒi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton College Manuscript . 1952 - 195341 .
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学 大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]['diːɒn] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1963 - 1964104 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1963-1964 年 104。

['tɒməs] [duːr'feɪ] , ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] (-) . - - - .
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds (1706) . 1964 - 1965110 .
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) . - - - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》（1706 年）。1964-1965110。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(A Poetical Review of the Literary and)

[dʒɒn] - , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[ə'nɒnɪməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɒbət] ['dɑːdzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑː(r)] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['lɜːnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] ['poʊəmz] [ə'genst] [pəʊp] : ['lenəd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [pəʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
,
,
,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [biːst] (-) . - - - .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

以及匿名，《公然的野兽》（1742）。1965-1966115。

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [viːl] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] (-) . - .
Sir George L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 乔治 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

乔治·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

['henri] [mɔː(r)] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

['tɒməs] ['treɪhɜːrn] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , ['iːsɒp] [drɛsd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['febl] (-) . - - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 - 1967123 .
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

['edmənd] [mə'ləʊn] , ['kɜːsəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['rəuli] (-) . - .
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas Rowley (1782) . 124 .
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯 罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔːd] ['hɜːrvi] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɜːb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['vɜːtʃuː] (-) . - .
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 126 .
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742 年）。126。

[ˌel'iː]['luːtrɪn] : [æn; ən] ['pəʊɪm] , ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [mə'sjɜː] [bwɑː'ləu] :
Le Lutrin : an Heroick Poem , Written Originally in French by Monsieur Boileau :
乐 卢特林 : 一个 英雄 诗 , 书面 起初 在 法语 经过 先生 博伊洛 :

《卢特林》：一首英雄诗，原为博瓦洛先生用法语写成：

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][en] . [əʊ] . (-) . - - - - - .
Made English by N . O . (1682) . 1967 - 1968127 - 128 .
制成 英语 经过 N . 哦 . (-) . - - - - - .

由 NO (1682) 制作成英文。1967-1968127-128。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][nəʊ] [wɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] (-) .
Charles Macklin , A Will and No Will , or a Bone for the Lawyers (1746) .
查尔斯 麦克林 , 一个 将要 和 不 将要 , 或者 一个 骨 为了 这 律师 (-) .

查尔斯·麦克林，《遗嘱与无遗嘱，或给律师的骨头》（1746 年）。

[ðə; ði] [njuː] [pleɪ] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] ['envi] (-) .
The New Play Criticiz'd , or The Plague of Envy (1747) .
这 新的 玩 - , 或者 这 瘟疫 的 嫉妒 (-) .

新剧评论，或嫉妒之灾（1747）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiːn][biː] . [kɜːn] . - .
Introduction by Jean B . Kern . 129 .
介绍 经过 让 B . 科恩 . - .

Jean B. Kern 导言。129。

['lɒrəns] ['ekɑːd] , ['prefəsɪz] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑːmədiz] (-) .
Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies (1694) and Plautus's Comedies (1694) .
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 (-) 和 普劳图斯的 喜剧 (-) .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧》（1694 年）和《普劳图斯喜剧》（1694 年）序言。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] ['bɑːnɑːd] . - .
Introduction by John Barnard . 130 .
介绍 经过 约翰 巴纳德 . - .

约翰·巴纳德作序。130。

['henri] [mɔː(r)] , [dɪ'mɒkrɪtəs] - (-) .
Henry More , Democritus Platonissans (1646) .
亨利 更多的 , 德谟克利特 - (-) .

亨利·莫尔，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][piː] . [dʒiː] . ['stænˌwʊd] . - .
Introduction by P . G . Stanwood . 131 .
介绍 经过 P . G . 斯坦伍德 . - .

PG Stanwood 引言。131。

[dʒɒn] ['iːvlɪn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] . . .
John Evelyn , The History of . . .
约翰 伊芙琳 , 这 历史 的 . . .

约翰·伊夫林，《历史……》

[sɑːbətaɪ]['sɛvi] . . .
Sabatai Sevi . . .
萨巴泰 塞维 . . .

萨巴泰·塞维...

[ðə; ði] [mə'saɪə] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] (-) .
The Suppos'd Messiah of the Jews (1669) .
这 假设 弥赛亚 的 这 犹太人 (-) .

犹太人的所谓弥赛亚（1669 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['krɪstəfə(r)] ['dʌbljuː] . [groʊz] . - .
Introduction by Christopher W . Grose . 132 .
介绍 经过 克里斯托弗 W . 格罗斯 . - .

克里斯托弗·W·格罗斯作序。132.

['wɔːltə] [hɑːrt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['sætaɪə(r)] , [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] (-) .
Walter Harte , An Essay on Satire , Particularly on the Dunciad (1730) .
沃尔特 哈特 , 一个 散文 在 讽刺 , 特别 在 这 邓西亚德 (-) .

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['tɒməs] [biː] . ['gɪlmɔːr] .
Introduction by Thomas B . Gilmore .
介绍 经过 托马斯 B . 吉尔摩 .

托马斯·B·吉尔摩作序。

['sʌbsɪkwənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði]['ænjuəl] [prə'spektəs] .
Subsequent publications may be checked in the annual prospectus .
随后的 出版物 可能 是 已检查 在 这 年度的 招股说明书 .

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)]
Publications of the first fifteen years of the Society (numbers 1 - 90) are
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y .
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .

- .
10017 .
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)] ['membəʃɪp] [reɪt] [ɒv; əv] $5 . -
Publications in print are available at the regular membership rate of $5 . 00
出版物 在 打印 是 可用的 在 这 常规的 会员资格 速度 的 $5 . -

['jɪəli] .
yearly .
每年 .

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

[praisiz][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɒn] [rɪ'kwest] .
Prices of single issues may be obtained upon request .
价格 的 单身的 问题 可能 是 获得 之上 要求 .

单期价格可按需索取。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
William Andrews Clark Memorial Library : University of California , Los Angeles
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] -
2520 CIMARRON STREET , LOS ANGELES , CALIFORNIA 90018
- 西马龙 街道 , 视距 安吉利斯 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] : ['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] ; [dʒɔːdʒ]
General Editors : William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library ; George
一般的 编辑 : 威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ; 乔治

['rɒbət] ['gʌfi] ,
Robert Guffey ,
罗伯特 古菲 ,

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；乔治·罗伯特·古菲，

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs] ; [ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
University of California , Los Angeles ; Maximillian E . Novak , University of
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶 ; 马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的

[ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
California , Los Angeles
加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校；马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Corresponding Secretary : Mrs . Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library
相应的 秘书 : 太太 . 埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [reə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːks]
The Society's purpose is to publish rare Restoration and eighteenth - century works
这 社会的 目的 是 到 发布 稀有的 恢复 和 第十八 - 世纪 作品
(['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æz; əz] [fæk'sɪməli] ['riprə'dʌkʃən]) .
(usually as facsimile reproductions) .
(通常 作为 传真 复制品) .

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [di'frei] [kɒsts] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
All income of the Society is devoted to defraying costs of publication and
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
mailing .
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['kænədə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Correspondence concerning memberships in the United States and Canada should be
一致 有关 会员资格 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该 是
[ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl]
addressed to the Corresponding Secretary at the William Andrews Clark Memorial
已解决 到 这 相应的 秘书 在 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆
['laɪbrəri] ,
Library ,
图书馆 ,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] .
2520 Cimarron Street , Los Angeles , California .
- 锡马龙 街道 , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to the General
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 这 一般的
['editəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .
Editors at the same address .
编辑 在 这 相同的 地址 .

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Manuscripts of introductions should conform to the recommendations of the
手稿 的 介绍 应该 符合 到 这 建议 的 这
[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .
MLA Style Sheet .
省议员 风格 床单 .

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['kænədə] [ænd; ənd] £1
The membership fee is $5 . 00 a year in the United States and Canada and £1
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 £1
. - . [sɪks] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['jʊərəp] .
. 16 . 6 in Great Britain and Europe .
. - . 6 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 1.166 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [prə'spektɪv] ['membəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
British and European prospective members should address B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɒpiz] [ɒv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
Copies of back issues in print may be obtained from the Corresponding Secretary
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书
.
.
.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)]
Publications of the first fifteen years of the Society (numbers 1 - 90) are
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y .
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 .
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
Make check or money order payable to The Regents of the University of
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːniə]
California
加利福尼亚州

请将支票或汇票抬头写为“加州大学董事会”。

['regjələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] - - - .
REGULAR PUBLICATIONS FOR 1968 - 1969133 .
常规的 出版物 为了 - - - .

1968-1969 年定期出版物 133.

[dʒɒn] ['kɔːrtni] , [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
John Courtenay , A Poetical Review of the Literary and Moral Character of
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] (-) .
the Late Samuel Johnson (1786) .
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 (-) .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɒbət] [iː] . ['keli] . - .
Introduction by Robert E . Kelley . 134 .
介绍 经过 罗伯特 E . 凯利 . - .

罗伯特·E·凯利作序。134.

[dʒɒn] [daʊnz] , ['rɑʃiəs] - (-) .
John Downes , Roscius Anglicanus (1708) .
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - (-) .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] ['lɔːftɪs] . - .
Introduction by John Loftis . 135 .
介绍 经过 约翰 洛夫蒂斯 . - .

约翰·洛夫蒂斯 (John Loftis) 的介绍.135。

[sɜː(r)][dʒɒn] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] ,
Sir John Hill , Hypochondriasis ,
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 ,

约翰·希尔爵士，疑病症

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][kjʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔːdə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [hɪp]
a Practical Treatise on the Nature and Cure of that Disorder Call'd the Hyp
一个 实际的 论文 在 这 自然 和 治愈 的 那 紊乱 被称为 这 催眠
[ɔː(r)]['haɪpəʊ] (-) .
or Hypo (1766) .
或者 低 (-) .

论患上称为 Hyp 或 Hypo 的疾病的性质和治疗的实用论著（1766 年)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiː] . [es] . ['ruːsəu] . - .
Introduction by G . S . Rousseau . 136 .
介绍 经过 G . S . 卢梭 . - .

由 GS Rousseau 引言。136。

['tɒməs] ['ʃəridən] , ['dɪskɔːs] . . .
Thomas Sheridan , Discourse . . .
托马斯 谢里丹 , 话语 . . .

托马斯·谢里丹，《论述》......

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Being Introductory to His Course of Lectures on Elocution and the English
存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和 这 英语
['læŋgwɪdʒ] (-) .
Language (1759) .
语言 (-) .

引言，关于他的演讲和英语语言课程讲座（1759 年)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiː] . [piː] . [-] . - .
Introduction by G . P . Mohrman . 137 .
介绍 经过 G . P . 莫尔曼 . - .

GP Mohrman 引言。137。

['ɑːθə(r)] ['mɜːfi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm]['pærɪs] (-) .
Arthur Murphy , The Englishman From Paris (1756) .
亚瑟 墨菲 , 这 英国人 从 巴黎 (-) .

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》(1756 年)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['saɪmən] [trɛfmən] .
Introduction by Simon Trefman .
介绍 经过 西蒙 特雷夫曼 .

由西蒙·特雷夫曼作序。

['priːviəsli] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] . - .
Previously unpublished manuscript . 138 .
之前 未发表的 手稿 . - .

此前未发表的手稿。138.

[['kæθ(ə)rɪn] ['trɒtə(r)]] , [oʊliːndəz] [əd'ventʃəz] (-) .
[Catherine Trotter] , Olinda's Adventures (1718) .
[凯瑟琳 特罗特] , 奥琳达的 冒险 (-) .

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》(1718 年)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɒbət] ['ædəmz] [deɪ] .
Introduction by Robert Adams Day .
介绍 经过 罗伯特 亚当斯 天 .

罗伯特·亚当斯·戴作序。

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] - - -
SPECIAL PUBLICATION FOR 1968 - 1969
特别的 发布 为了 - - -

1968-1969年特刊

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tempɪst] .
After THE TEMPEST .
后 这 暴风雨 .

《暴风雨》之后。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] .
Introduction by George Robert Guffey .
介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

乔治·罗伯特·古菲作序。

[nekst][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tempɪst] ,
Next in the continuing series of special publications by the Society will be After THE TEMPEST ,
下一个 在 这 继续 系列 的 特别的 出版物 经过 这 社会 将要 是 后 这 暴风雨 ,

该学会的下一部特刊将是《暴风雨之后》。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] (-) ; [ðə; ði] " [ˌɒpə'rætɪk] " ['tempɪst] (-) ;
a volume including the Dryden - Davenant version of The Tempest (1670) ; the " operatic " Tempest (1674) ;
一个 体积 包括 这 德莱顿 - 达文南特 版本 的 这 暴风雨 (-) ; 这 " 歌剧 " 暴风雨 (-) ;

收录了德莱顿-达文南特版《暴风雨》（1670 年）和“歌剧版”《暴风雨》（1674 年）的卷册；

['tɒməs] - [mɒk] - ['tempɪst] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [gærɪk] " ['tempɪst] (-) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] .
Thomas Duffet's Mock - Tempest (1675) ; and the " Garrick " Tempest (1756) , with an Introduction by George Robert Guffey .
托马斯 - 嘲笑 - 暴风雨 (-) ; 和 这 " 加里克 " 暴风雨 (-) , 和 一个 介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》（1675 年）；以及《加里克暴风雨》（1756 年），由乔治·罗伯特·古菲作序。

[ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɑː(r); ə(r)] : [wʌn] .
Already published in this series are : 1 .
已经 已发布 在 这 系列 是 : 1 .

本系列已出版的作品有：1.

[dʒɒn]['oʊgəlbi] , [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp] - [ɪn] [vɜːs] (-) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ɜːl] ['maɪnə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
John Ogilby , The Fables of Aesop Paraphras'd in Verse (1668) , with an Introduction by Earl Miner . 2 .
约翰 奥吉尔比 , 这 寓言 的 伊索 - 在 诗 (-) , 和 一个 介绍 经过 伯爵 矿工 . 2 .

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。2.

[dʒɒn] [geɪ] , ['febl] (- , -) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] . [θriː] .
John Gay , Fables (1727 , 1738) , with an Introduction by Vinton A . Dearing . 3 .
约翰 同性恋 , 寓言 (- , -) , 和 一个 介绍 经过 文顿 一个 . 亲爱的 . 3 .

约翰·盖伊，《寓言集》（1727 年，1738 年），文顿·A·迪林作序。3.

['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] (-) [wɪð] [faɪv] [pleɪts] ;
Elkanah Settle , The Empress of Morocco (1673) with five plates ;
以勒加拿 定居 , 这 皇后 的 摩洛哥 (-) 和 五 盘子 ;

埃尔卡纳·塞特尔，《摩洛哥皇后》（1673 年），附五幅插图；

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] (-) [baɪ] [dʒɒn] ['draɪdən] , [dʒɒn] [kraʊn] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['ʃædˌwɛl] ;
Notes and Observations on the Empress of Morocco (1674) by John Dryden , John Crowne and Thomas Shadwell ;
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 (-) 经过 约翰 德莱顿 , 约翰 皇冠 和 托马斯 沙德韦尔 ;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·沙德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [rɪ'vaɪzd] (-) [baɪ] ['elkənəh] ['set(ə)l] ;
Notes and Observations on the Empress of Morocco Revised (1674) by Elkanah Settle ;
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 修改 (-) 经过 以勒加拿 定居 ;

埃尔卡纳·塞特尔 (Elkanah Settle) 于 1674 年修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] .
and The Empress of Morocco .
和 这 皇后 的 摩洛哥 .

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːs] (-) [baɪ] ['tɒməs] - ; [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ˌmæksɪ'mɪliən] [iː] . ['noʊvæk] .
A Farce (1674) by Thomas Duffet ; with an Introduction by Maximillian E . Novak .
一个 闹剧 (-) 经过 托马斯 - ; 和 一个 介绍 经过 马克西米利安 E . 诺瓦克 .

托马斯·杜菲特的闹剧（1674 年）；马克西米利安·E·诺瓦克作序。

[praɪs] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , $2 . - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒpi] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
Price to members of the Society , $2 . 50 for the first copy of each title ,
价格 到 成员 的 这 社会 , $2 . - 为了 这 第一的 复制 的 每个 标题 ,

学会会员价：每本书第一册2.50美元。

[ænd; ənd] $3 . - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] .
and $3 . 25 for additional copies .
和 $3 . - 为了 额外的 副本 .

额外副本每份3.25美元。

[praɪs] [tuː; tə] [nɒn] - ['membəz] , $4 . - .
Price to non - members , $4 . 00 .
价格 到 非 - 成员 , $4 . - .

非会员价格：4.00 美元。

['stændɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
Standing orders for this continuing series of Special Publications will be accepted .
常设 订单 为了 这 继续 系列 的 特别的 出版物 将要 是 公认 .

本系列特刊将继续接受预订。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊərə'piːən] ['ɔːdərs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd] [striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
British and European orders should be addressed to B . H . Blackwell , Broad Street , Oxford , England .
英国 和 欧洲的 订单 应该 是 已解决 到 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神